

25. April bis 25. Juni 2017
in Regensburg

www.cinescultura.de

10 JAHRE

Cines Cultura



Eurostars Hotels, los lugares donde el lujo es accesible
Eurostars Hotels, Orte wo Luxus erreichbar ist



ALICANTE, BARCELONA, BERLÍN, BRUSELAS, BUDAPEST, BUENOS AIRES, CIUDAD DE MÉXICO, CÓRDOBA,
 HUELVA, LA CORUÑA, LAS PALMAS, LEÓN, LISBOA, LLEIDA, LUCCA, MADRID, MÁLAGA, MÉRIDA, MÜNICH,
 NUEVAYORK, OPORTO, ORENSE, PALENCIA, PARÍS, PRAGA, REGENSBURG, ROMA, SANTIAGO DE COMPOSTELA,
 SEGOVIA, SEVILLA, TOLEDO, VALENCIA, VENEZIA, VIENA Y ZARAGOZA.

www.eurostarshotels.com



Maximilianstrasse, 28 - Tel. 0941 56 850 - www.eurostarsparkmaximilian.com

Danke! ¡Gracias!

FÖRDERER



SPONSOREN



PARTNER





Ihr Flughafentransfer
Regensburg <=> München

0941 / 22 22 0

www.airportliner.com

ab 29,-€

Mit uns beginnt der Urlaub
bereits an Ihrer Haustür!



*„Nach zehn Jahren ist es besser
zu reden, als zu schweigen ...”*

Andrés Calamaro

Cines
Cultura

*“Diez años después mejor
decir que callar...”*

Andrés Calamaro

DE Im Jahr 2008 startete ich mit einem Team aus vier Studenten dieses Projekt; nun feiern wir zehnjähriges Jubiläum, und es ist an der Zeit, einmal zurück zu schauen. Am Anfang stand die Idee, die spanische und die lateinamerikanische Kultur in Regensburg bekannter zu machen, und dies mit der Unterstützung des Arbeitskreises Film Regensburg e.V. (AKF) sowie des Spanienzentrums der Universität Regensburg (SUR).

Als aktives Mitglied des AKF habe ich gemeinsam mit Dr. Medard Kammermeier schon zehn Jahre zuvor neue Projekte, die in diese Richtung wiesen, initiiert: Auf der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg lief 1998 zum ersten Mal eine Filmreihe, die ganz einem Land, nämlich Spanien, gewidmet war. 2002 organisierte ich in mehreren deutschen Städten eine Retrospektive mit Julio Medem und machte so gemeinsam mit meinen KollegInnen erste Erfahrungen im Kulturmanagement in Deutschland.

2008 gründete Professor Jochen Mecke das SUR und die Deutsch-Spanischen Studien und schlug somit zwei akademische Brücken zwischen Deutschland und Spanien. Eine Zusammenarbeit von AKF und SUR bot sich

ES Tras haber comenzado este proyecto cultural en 2008 con un equipo de cuatro estudiantes, es el momento de volver la vista atrás en esta edición jubilar. La idea inicial era acercar las culturas hispánicas a Ratisbona con el apoyo de las instituciones coorganizadoras: el Arbeitskreis Film Regensburg e.V. (AKF) y el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona, también conocido como “Spanienzentrum der Universität Regensburg” (SUR).

Mi trabajo como miembro del AKF desde 1998 incluye diez años previos en los que contribuí también a lanzar nuevos proyectos junto con Medard Kammermeier: la primera sección dedicada a un país -España, en 1998- de la “Internationale Kurzfilmwoche Regensburg” o la retrospectiva de Julio Medem en Alemania en 2002. Estas y otras labores con mis compañer@s me ayudaron a dar mis primeros pasos en gestión cultural en Alemania.

En 2008 el catedrático Jochen Mecke fundó el SUR y los Estudios Hispano-Alemanes, dos puentes académicos entre Alemania y España. La sinergia entre el AKF y el



Team 2008



Team 2009



Team 2010



Team 2011



Team 2012

geradezu an, und so entstand cinEScultura. Das Festival hat im universitären Bereich Pionierarbeit geleistet, denn es wird von Studenten und Dozenten organisiert und hat sich zum größten spanischen Film- und Kulturfestival Deutschlands entwickelt. Nach wie vor ist das Ziel von cinEScultura, dem Publikum die spanischsprachige Welt und ihre unterschiedlichen Kulturen näher zu bringen. Mehr als die Hälfte der gezeigten Filme waren auf dem Festival zum ersten Mal in Deutschland zu sehen. Mit der tatkräftigen Unterstützung von Professor Ralf Junkerjürgen konnte 2014 sogar eine eigene Sparte eingeführt werden, um deutschen Erstaufführungen einen besonderen Platz im Programm zu geben: cinEStreno (s. Seiten 20–23 im diesjährigen Programm). Einige dieser Filme haben wir auch in anderen deutschen Städten gezeigt.

SUR era casi algo natural y solo necesitaba un proyecto para materializarse. Así nació en el mismo año el festival cinEScultura, pionero en el ámbito universitario, organizado por estudiantes y docentes y que es ahora mismo el festival español de cine y cultura más grande de Alemania.

El objetivo de cinEScultura sigue siendo que el público profundice en los conocimientos de las diferentes culturas que se expresan en español. Más de la mitad de las películas programadas han sido estrenos exclusivos en Alemania, lo que con el tiempo y el decidido apoyo del catedrático Ralf Junkerjürgen explica la creación en 2014 de la sección cinEStreno (pp. 20–23), algunas de cuyas películas hemos distribuido y presentado también en otras ciudades de Alemania.

El hecho de que incluyamos en nuestro concepto, además del cine, un programa cultural con conciertos, exposiciones, presentaciones literarias, jornadas académicas, publicaciones, fiestas, etc. responde coherentemente a nuestra visión holística de la cultura y de la interculturalidad: ya sabemos que contextualizar contribuye a tener una visión más ajustada de la realidad libre de prejuicios.

El programa se articula este año como una retrospectiva de todas las comunidades autónomas españolas y países latinoamericanos invitados hasta la fecha, cuyas informaciones generales hemos actualizado en una sección coordinada por Antonia Kienberger, responsable de comunicación y prensa del festival (pp. 27–35). La selección de cine colombiano encabeza el programa gene-

Da wir eine ganzheitliche Sichtweise von Kultur und Interkulturalität vertreten, beschränkt sich das Programm von cinEScultura nicht nur aufs Kino, sondern wir präsentieren außerdem ein Kulturprogramm aus Konzerten, Ausstellungen, Lesungen, akademischen Tagungen, Buchpublikationen und „Fiestas“. Denn bekanntlich ermöglicht eine Kontextualisierung ein tieferes Verständnis der Wirklichkeit, jenseits von Vorurteilen. In diesem Jahr bietet das Programm eine Rückschau auf diejenigen spanischen Regionen und lateinamerikanischen Länder, welche bereits in den vergangenen Jahren bei cinEScultura zu Gast waren. Die landeskundlichen Informationen (S. 27–35) zu diesem Bereich wurden von Dr. Antonia Kienberger, die für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit bei cinEScultura zuständig ist, aktualisiert. Wir eröffnen unser Kinoprogramm mit einer Auswahl von kolumbianischen Filmen, die in Zusammenarbeit mit dem Berliner Filmfestival „Panorama Colombia“ getroffen wurde. Damit drücken wir unseren Respekt aus für die rasante Entwicklung, die die kolumbianische Filmindustrie in den letzten Jahren gemacht hat, und nicht zuletzt für den Friedensprozess, der in Kolumbien endlich eingeleitet wurde und in diesen schwierigen Zeiten Anlass zur Hoffnung gibt.

Große Künstler, die seit langem etabliert sind, wie z.B. Kiko Veneno, treten wieder bei cinEScultura auf, und auch Vertreter der ganz aktuellen Musik- und Literaturszene sind präsent: Rosalía & Refree und Javier Cercas. Gemeinsam mit ihnen werden wir unvergessliche Momente erleben. Im Bereich Film möchte ich noch zwei Personen nennen, deren Werke ganz unterschiedliche Perspektiven eröffnen: Der renommierte Produzent Loris Omedes, der mit einigen Goya-Preisen ausgezeichnet worden ist, stellt das Musical *Cerca de tu casa* („Vor deiner Haustür“) vor. In diesem Film wird ein kritischer Blick auf die spanische Wirtschaftskrise der letzten zehn Jahre geworfen (S. 20/21). Alber Ponte hingegen wird uns mit zwei Filmen über die Höhen und Tiefen des Zwischenmenschlichen zum Schmunzeln bringen: *Little Galicia* und *Décimo aniversario* („Zehnter Geburtstag“, S. 38 und S. 69). Ponte war 2008 übrigens der erste Regisseur, der bei cinEScultura sein Werk persönlich vorstellte.

Vielen Dank an alle, die zu diesen zehn Jahren beigetragen haben, ganz besonders an meine Familie. Genießen Sie das Festival!

Pedro Álvarez Olañeta
Leitung cinEScultura und Kulturmanagement
Spanienzentrum der Universität Regensburg



Team 2015



Team 2016

ral de cine con el apoyo del festival Panorama Colombia Berlín: un reconocimiento al gran salto que ha dado la industria cinematográfica de ese país, cuyo proceso de paz es un ejemplo a seguir en el convulso mundo actual.

Artistas de referencia como Kiko Veneno visitan nuevamente el festival, junto a otros que marcan ahora mismo la actualidad, como Rosalía & Refree o Javier Cercas. Todos ellos nos ofrecen semanas de inolvidables encuentros e impulsos. Este décimo aniversario lo personifican cinematográficamente dos personas y dos películas desde puntos de vista muy diferentes: Loris Omedes, productor con un admirable criterio y varios Goyas, presentará “Cerca de tu casa”, musical que denuncia de manera innovadora diez años de crisis en España (pp. 20-21); mientras que Alber Ponte, primer director invitado por cinEScultura en 2008, hará que sonriamos con las grandezas y miserias de nuestras relaciones interpersonales en “Little Galicia” y “Décimo aniversario” (pp. 38 y 69). Muchas gracias a todos los que han contribuido a esta década, especialmente a mi familia.

¡Que disfruten ustedes saboreando diez años con sabor latino!

Pedro Álvarez Olañeta
Director de cinEScultura y gestor cultural del Centro de Estudios Hispánicos

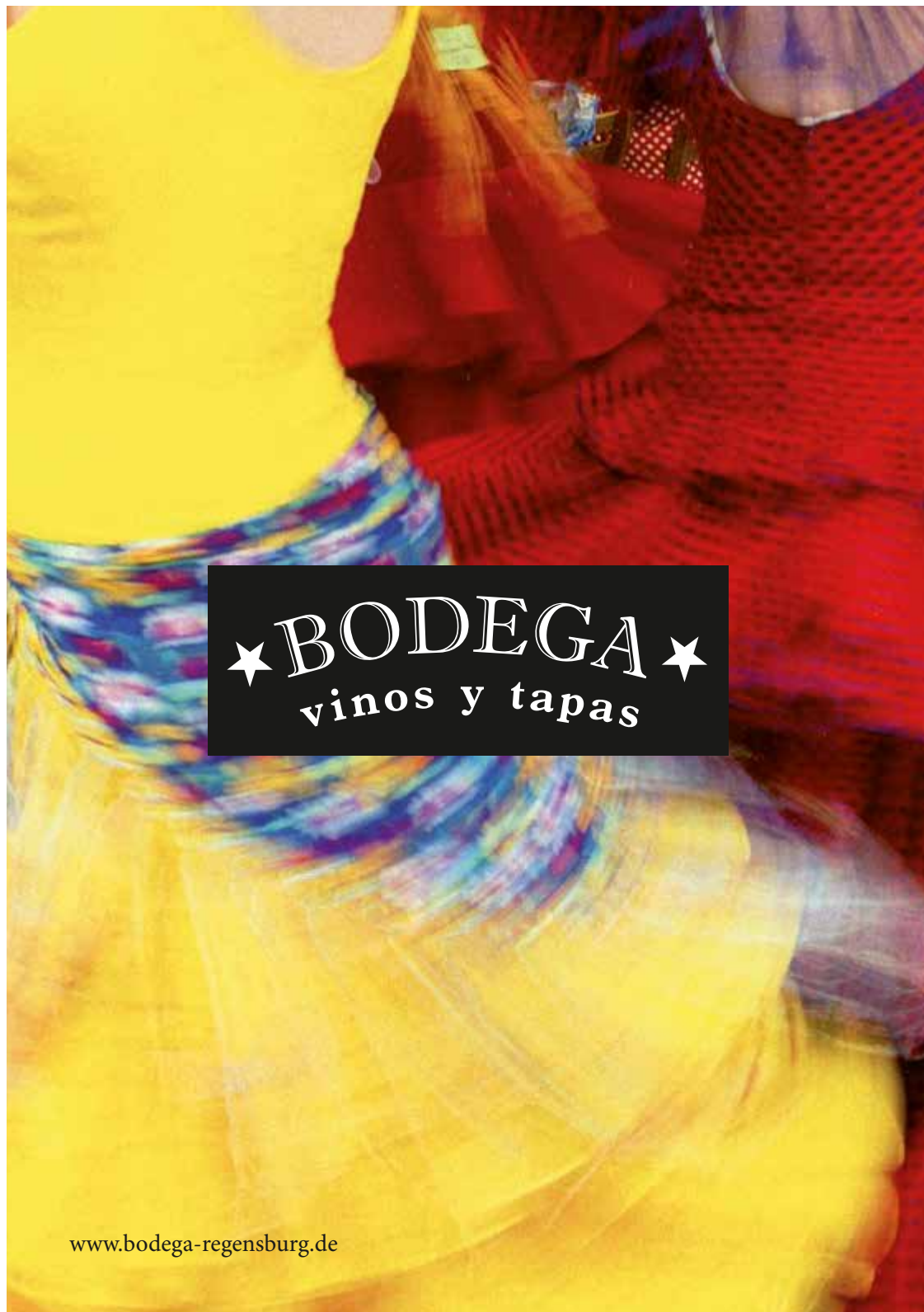


Team 2017

Team 2013



Team 2014



CINESCULTURA 2017



Grußworte / Saludos	11
CINESTRENO	20
5. Kurzfilmpreis cinEScultura	25
LANDESKUNDE	27
Baskenland, Galicien, Asturien, Argentinien, Navarra, Mexiko, Aragonien, Peru, Katalonien, Nicaragua, Kantabrien, Kolumbien, Valencianische Gemeinschaft, Ecuador	
KINO	37
Kolumbianisches Kurzfilmprogramm „Bogoshorts 1“	40
Kolumbianisches Kurzfilmprogramm „Bogoshorts 2“	41
Jubiläumskurzfilmprogramm 1	55
Jubiläumskurzfilmprogramm 2	56
KONZERTE	
Kiko Veneno & Refree	75
Rosalía & Refree	79
Llorenç Barber	81
Baldosa Floja	83
Hendrik Röver	84
The Sir Alligator's Company	87
AUSSTELLUNGEN	
Pura Vida en Colores	89
Mavi Garcia	90
Jubiläumsausstellung »10 Jahre cinEScultura«	91
Spanische PeriFerien	91
Fotoausstellung »Faszinierendes Galicien«	93
DEZeARTE	95
VORTRÄGE	97
LITERATUR	
Javier Cercas: »Der falsche Überlebende«	99
Schreibwerkstatt	101
FIESTAS	102
RUND UM DEN JAKOBSWEG	109
RAHMENPROGRAMM	112
Akademische Tagung	115
Rückblick »10 Jahre cinEScultura«	116
Impressum / Danksagung	120
Kulturkalender	123
Kinokalender	124

www.alex.info

#Ich mag Prag

HIN UND ZURÜCK
43 €
Tickets im Zug und unter
shop.laenderbahn.com



Wir fahren für das **Bahnland Bayern**
Zeit für Dich

Ab 43 € von Regensburg nach Prag und zurück. Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen.



... ein Programm, das
an Vielfalt kaum zu
übertreffen ist.

Gertrud Maltz-Schwarzfischer
Bürgermeisterin der Stadt Regensburg
Alcaldesa de la ciudad de Ratisbona

DE Regensburg glänzt seit Jahren mit seinem breitgefächerten kulturellen Angebot als weltoffene Stadt. Dabei nicht mehr wegzudenken ist die Universität Regensburg, die seit ihrer Gründung vor 50 Jahren der urbanen Kultur mit einem breiten Spektrum an Veranstaltungen immer wieder entscheidende Impulse gibt. Eine davon ist das beliebte Film- und Kulturfestival „cinEscultura“, das in diesem Jahr in unserer Domstadt sogar Jubiläum feiert.

Seit zehn Jahren bereichert das Forschungszentrum Spanien der Universität das kulturelle Leben der Stadt Regensburg mit einem Programm, das an Vielfalt kaum zu übertreffen ist: Für einige Wochen dürfen die Besucherinnen und Besucher in die faszinierende, facettenreiche Kultur Spaniens und Lateinamerikas eintauchen. Mit spannenden Lesungen, mitreißenden Filmen und interessanten Ausstellungen verschiedenster internationaler Künstler wird eine Lebensart präsentiert, die leider oftmals auf ihre Bade- und Feiernkultur reduziert wird. Die altbekannte spanische „Fiesta“ kommt trotzdem nicht zu kurz: Bei Konzerten und dem Bürgerfest können Teilnehmerinnen und Teilnehmer die Abende ausklingen lassen und ihr heißblütiges Temperament unter Beweis stellen.

Mein besonderes Dankeschön gilt den Organisatoren, die den Regensburgerinnen und Regensburgern jedes Jahr aufs Neue die Möglichkeit geben, die spanische und lateinamerikanische Lebensform aus verschiedenen Blickwinkeln kennenzulernen. Ich freue mich auf viele weitere spanische Sommer in unserer Stadt.

Ich wünsche allen Besucherinnen und Besuchern viel Spaß beim interkulturellen Austausch und den Künstlerinnen und Künstler einen schönen Aufenthalt in Regensburg.

ES Con su amplio abanico de ofertas culturales, Ratisbona resplandece desde hace años, como una ciudad cosmopolita. Ya no es posible imaginársela sin la Universidad de Ratisbona, que desde su fundación hace 50 años impulsa decisivamente la cultura urbana con una amplia gama de eventos. Uno de ellos es el popular festival “cinEscultura”, que celebra en nuestra ciudad este año su décimo aniversario.

Desde hace diez años, el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad enriquece la vida cultural de la ciudad con un programa cuya diversidad es casi imposible superar: durante varias semanas el público puede sumergirse en las fascinantes y polifacéticas culturas de España y América Latina. Mediante estimulantes lecturas, apasionantes películas e interesantes exposiciones de diferentes artistas internacionales, se presenta una forma de vida que por desgracia reducimos a menudo injustamente a la cultura festiva y playera. No por ello dejará a nadie con las ganas la mundialmente conocida “fiesta” española: quien asista a los conciertos del festival y a su programa cultural durante la *Bürgerfest* puede culminar la noche de la mejor de las maneras y poner a prueba su apasionado temperamento.

Quiero agradecer especialmente al equipo organizador la oportunidad que ofrece cada año a las y los ratisbonenses de conocer la forma de vida española y latina desde diferentes perspectivas, y espero que podamos disfrutar que de muchos más veranos así en nuestra ciudad.

Le deseo al público visitante que disfrute del intercambio cultural y a todas y todos los artistas que tengan una agradable estancia en nuestra ciudad..



María Victoria Morera Villuendas

Botschafterin des Königreichs Spanien in Deutschland
Embajadora de España en Alemania

... eine ausgezeichnete Möglichkeit, den kulturellen Dialog in unserem gemeinsamen europäischen Raum zu festigen

DE Liebe Freunde/innen,

„10 Jahre cinEScultura“ ist ein Jubiläum, das hervorzuheben ist. Mit viel Arbeit und Hingabe wurde in diesen zehn Jahren im Süden Deutschlands eine Bühne für die spanische und iberoamerikanische Kunst und Kultur geschaffen.

cinEScultura hat im Laufe seines zehnjährigen Bestehens besonderen Wert auf die Vielfalt und Pluralität Spaniens gelegt und thematisch regionale Schwerpunkte gesetzt. Dabei wurde stets sowohl das historische Erbe als auch die Kultur der Gegenwart ins Visier genommen.

Ein weiteres Leitmotiv war die Veranschaulichung der engen Beziehungen und Verbindungen zwischen Spanien und Lateinamerika. In diesem Sinne spielen die Länder der iberoamerikanischen Gemeinschaft eine besondere Rolle bei cinEScultura.

Das Festival ist als Projekt mit eindeutig akademischem und lokalem Schwerpunkt der Universität Regensburg entstanden, jedoch hat cinEScultura es geschafft, sich zu einem regelmäßigen Ereignis für alle, die an der spanischen Kultur und Sprache interessiert sind, zu etablieren.

In seiner zehnten Ausgabe, erweitert cinEScultura seinen Aktionsradius und kommt nach München, Hamburg und Berlin, um ein unbekanntes Juwel des spanischen Kinos zu zeigen: „El mundo sigue“ (1963) von Fernando Fernán Gómez.

cinEScultura ist schon lange nicht mehr nur ein Filmfestival, sondern hat sich zu einem kulturellen Schaufenster entwickelt: Die Veranstaltungen aus den Bereichen Musik und Literatur sind zu tragenden Säulen des Programms geworden.

ES Estimados/as amigos/os:

10 años cinEScultura, todo un aniversario digno de ser resaltado. 10 años de trayectoria, de trabajo y esfuerzo, que han logrado poner en marcha una plataforma de presentación y de intercambio de las artes y de la cultura española e iberoamericana en el sur de Alemania.

A lo largo de sus diez años de existencia, cinEScultura ha hecho hincapié en la variedad y pluralidad de España, ofreciendo enfoques temáticos regionales y poniendo en punto de mira su correspondiente legado histórico, así como el dinamismo de su actualidad cultural. Visualizar los estrechos lazos y vínculos que unen a España con Latinoamérica ha sido otro Leitmotiv permanente. En este sentido, cabe destacar la importante participación de los países de la Comunidad Iberoamericana en la programación de cinEScultura.

cinEScultura, que surgió como un proyecto de marcado acento académico y local de la Universidad de Ratisbona, ha logrado convertirse en cita anual para todos aquellos interesados en la cultura española y en español.

Ahora, en su 10ª edición, cinEScultura desea ampliar su radio de acción, y llega a Múnich, Hamburgo y Berlín, mostrando una verdadera joya desconocida del cine español: El mundo sigue (1963), de Fernando Fernán Gómez. Verdaderamente un reto por dar visibilidad a un concepto diferenciado de promoción cultural.

cinEScultura ha dejado de ser un festival de cine exclusivamente para transformarse en escaparate cultural. Su programación así lo avala. Las artes plásticas, la música y la literatura han avanzado en su contenido hasta convertirse en pilares elementales de su programación. Desde las exposiciones temáticas de fotogra-

Es werden Foto- und Kunstausstellungen geboten, eine Lesung von Javier Cercas und ein Konzert eines der authentischsten Vertreter der spanischen Musikszene, Kiko Veneno. Das Festival wächst beständig weiter und schaut nach vorn. Den Rahmen bildet ein breitgefächertes Kinoprogramm, das einen Überblick über die spanische Filmproduktion der letzten Zeit gibt.

Ich lade Sie ein, das Programm von cinEScultura 2017 zu genießen, aktiv daran teilzunehmen und es weiter zu verbreiten, damit dieses Forum weiterhin erfolgreich dabei mitwirken kann, den kulturellen Dialog in unserem gemeinsamen europäischen Raum zu festigen.

Ich möchte der Universität Regensburg und dem Spanienzentrum, das für die Organisation von cinEScultura mitverantwortlich ist, meine aufrichtigen Glückwünsche für dieses Jubiläum schicken und Ihnen gleichzeitig viel Erfolg für die aktuelle Ausgabe und die Zukunft wünschen.

Herzliche Grüße

María Victoria Morera Villuendas
Spanische Botschafterin in Deutschland

fía y de arte experimental hasta la actuación de uno de los representantes más genuinos de la escena musical española, Kiko Veneno, pasando por la presentación literaria de Javier Cercas, el festival muestra una edición que supone no solamente una consolidación sino una apuesta de crecimiento y de futuro. Todo ello enmarcado de una oferta de cine que permite una visión amplia y redondeada de la producción cinematográfica en español.

Me permito, ya para finalizar, invitarles a disfrutar de la propuesta de programa de cinEScultura 2017, a participar activamente, a dar difusión, a contribuir al éxito de este foro que supone una excelente oportunidad para el fortalecimiento del diálogo cultural en nuestro espacio europeo común.

A la Universidad de Ratisbona, al Centro de Estudios Hispánicos, departamento organizador de cinEScultura, quiero transmitirle mi más cordial felicitación por estos 10 años de trayectoria y, al mismo tiempo, desearles éxito para esta presente y próximas ediciones.



BOTSCHAFT VON SPANIEN

... eine Veranstaltung, die den Ideenaustausch fördert.



Álvaro Blanco Volmer

Direktor des Spanischen Fremdenverkehrsamtes München
Director de la Oficina Española de Turismo (OET) de Múnich

DE Ein zehnjähriges Jubiläum ist immer etwas Besonderes. Es ist ein guter Moment, um den Blick nach vorne zu richten, Zukunftspläne zu schmieden und neue Ideen zu entwickeln. Doch es gibt auch Anlass, zurück zu schauen auf die bereits geleistete Arbeit, vor allem wenn diese von Erfolg gekrönt war.

In Freude und Dankbarkeit widme ich diese Worte dem 10. Jubiläum des deutsch-spanischen Film- und Kulturfestivals „cinEsCultura“: Eine Veranstaltung, die den Ideenaustausch fördert und einem neugierigen und weltoffenen Publikum andere Lebenswirklichkeiten näher bringt.

Die spanische Kultur – im weitesten Sinne dieses Wortes – ist für die „Marke Spanien“ wahrscheinlich der wichtigste identitätsstiftende Faktor. Ihr Wert ist konstant, und sie ist ein tragendes Element unseres Konzeptes für nachhaltigen und verantwortungsvollen Tourismus.

Im Laufe der Jahre haben zahlreiche Autonome Regionen Spaniens das Festival mit ihrem Kulturangebot bereichert und einen Einblick in die kulturellen Besonderheiten der jeweiligen *Comunidad Autónoma* geboten. Durch unsere Teilnahme an der 10. Ausgabe des spanischen Film- und Kulturfestivals cinEScultura möchten wir weiterhin auf die enorme Vielfältigkeit der spanischen Kultur aufmerksam machen – die Fotoausstellung über Galicien, welche im Lesesaal der Stadtbücherei am Haidplatz zu sehen sein wird, ist ein gutes Beispiel dafür. Wer auf dem Festival mehr über die kulturellen Wurzeln Spaniens erfahren möchte, ist hiermit herzlich eingeladen, dieses bunte Mosaik, das unser Land darstellt, besser kennenzulernen.

ES Cumplir 10 años siempre es un hito. Tiempo de mirar hacia adelante con la vista puesta en nuevos planes, de desarrollar ideas nuevas. Pero también momento de volver la vista atrás y hacer balance del trabajo realizado, especialmente cuando este se ha visto coronado con el éxito.

Con especial satisfacción y agradecimiento dedico, pues, estas breves palabras con motivo de la celebración de la décima edición del festival de cine y cultura hispano-alemán “cinEsCultura”, un certamen que fomenta el intercambio de ideas y alimenta el deseo de conocer otras realidades por parte de ese público inquieto y con vocación cosmopolita que lo visita.

Nuestra cultura es, considerada en su más amplio sentido y manifestaciones, uno de los más valiosos identificadores de la Marca España. Es un valor no sujeto a devaluaciones y elemento sustancial del concepto de sostenibilidad y, por tanto, de la práctica de un turismo responsable.

La oferta cultural de un buen número de las Comunidades Autónomas Españolas ha pasado hasta la fecha por este festival; muchas imágenes se han creado en torno a ellas, su arte, sus paisajes y sus gentes.

Nuestra participación en la edición 2017 del festival de cine y cultura hispánica cinEScultura/España an der Donau, persigue el fin de seguir llamando la atención sobre la inmensa diversidad cultural de España –la exposición fotográfica sobre Galicia que tendrá lugar en la sala de lectura de la Biblioteca municipal de Ratisbona es un buen ejemplo de ello– así como animar a quien se sienta movido por la necesidad de profundizar en nuestras raíces, a conocer en persona la realidad de ese mosaico multicolor que es España.



Jochen Mecke

Professor für Romanische Literatur- und Kulturwissenschaft der Universität Regensburg
Catedrático de Literaturas y Culturas Románicas de la Universidad de Ratisbona

Es gibt in Deutschland kein mit cineEScultura vergleichbares jährlich stattfindendes spanisches Kulturfestival.

DE Es war einmal eine kleine Truppe von Leuten, die vor fast zwanzig Jahren in einer wunderschönen süddeutschen Stadt zu nächtlicher Stunde in einer Galerie zusammensaß: Unter ihnen ein Galerist, ein stadtbekannter Restaurant- und Hotelbesitzer, ein Vertreter des Kulturamtes und zwei Mitglieder der Universität. Ihr Plan: Sie wollten eine spanische Woche organisieren. Als der Galerist dann um Mitternacht den Grill anwarf, um in seinem Ausstellungsraum Würstchen zu brutzeln, war dies der krönende Abschluss eines wahren Ideenfeuerwerks, in dem sich spanische Musikkonzerte, Filmvorführungen, Lesungen, Theater, eine Flamenco-Messe und die längste spanische Theke der Welt tummelten. Morgens um zwei, auf dem Nachhauseweg, kamen einem der beiden universitären Mitglieder der Truppe Bedenken. Er dachte, diese Leute sind alle verrückt, und daraus wird nie etwas werden. Was der andere Universitätsangehörige dachte, wissen wir nicht. Aber einige Monate später fand in Regensburg eine gigantische spanische Woche statt, an der sich zahlreiche Galeristen, Restaurant- und Kneipenbesitzer, Kino- und Musikveranstalter und die spanische Abteilung der Universität beteiligten. Man sprach von mehr als hunderttausend Besuchern. Einige Jahre später hat dann der eine der universitären Mitinitiatoren, Pedro Álvarez, „sein“ spanisches Kulturfestival geschaffen, während der andere, zufällig Verfasser dieser Zeilen, gleichzeitig im Rahmen eines bayernweiten Ideenwettbewerbs das Spanienzentrum der Universität Regensburg (SUR) gegründet hat. Beide Institutionen, die zur selben Zeit, d. h. vor ungefähr zehn Jahren, das Licht der Welt erblickten, sind einzigartig: Es gibt in Deutschland kein mit cinEScultura vergleichbares, jährlich stattfindendes, spanisches Kulturfestival, und es gibt an deutschsprachigen Universitäten kein mit dem SUR vergleichbares spanisches Forschungszentrum. Und vor zehn Jahren begann auch eine einzigartige Zusammenarbeit: Schwerpunkte von cinEScultura

ES Érase una vez un grupo de gente, hace ya casi veinte años, que se juntó en hora nocturna en una galería de arte de una preciosa ciudad alemana del sur. Entre ellos se hallaban el propio galerista, un conocido hotelero y restaurador, un representante de la concejalía de cultura y dos de la universidad. Unas salchichas, que el galerista puso en la barbacoa hacia la medianoche, pusieron el colofón perfecto a la lluvia de ideas que había iluminado la velada: conciertos de música española, proyecciones de películas, conferencias, teatro, una misa flamenca e incluso la barra de bar más larga del mundo. A las dos de la madrugada, y ya de camino a casa, uno de los dos académicos se puso a dudar y pensó que estaban todos locos y que nada de aquello tendría lugar. Lo que pudo llegar a pensar el otro académico es un misterio. Lo que sí es cierto es que varias semanas después tuvo lugar una gigantesca semana española en la cual participaron numerosos galeristas, restaurantes, bares, cines, promotores de conciertos y el departamento de español de la universidad. Se estimó en más de cien mil el número de visitantes. Años después, Pedro Álvarez, uno de aquellos dos pioneros universitarios, fundó “su” festival de cultura española, mientras que el otro, por casualidad redactor de estas líneas, logró fundar el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona (SUR). Ambas instituciones, que vieron la luz hace aproximadamente diez años, son únicas: no existe en toda Alemania festival anual de cultura española que pueda compararse con cinEScultura, ni tampoco centro universitario de estudios hispánicos equiparable con el SUR. Y fue también hace diez años que empezó la singular colaboración: importantes eventos del festival (como p. ej. los cortometrajes o la filmografía de Montxo Armendáriz y Carlos Saura) fueron tema central de coloquios académicos organizados por el SUR. Y temas de investigación del SUR (como la crisis) han sido a su vez objeto de exposiciones, películas y conferencias en el marco del festival.



– wie zum Beispiel Kurzfilme, Montxo Armendáriz oder Carlos Saura – waren Themen von Kolloquien des SUR. Forschungsschwerpunkte des SUR, wie z. B. die Krise in Spanien, waren Gegenstand von Ausstellungen, Filmen und Lesungen des Festivals. Wir wünschen beiden Institutionen, dass sich die Geschichte ihrer wunderbaren Freundschaft auch in Zukunft fortsetzt.

El SUR está en cinEScultura y cinEScultura está en el SUR.

Deseamos que la maravillosa amistad entre ambas instituciones continúe en el futuro.

Das SUR ist in cinEScultura und cinEScultura ist im SUR.



Ralf Junkerjürgen

Professor für Romanische Kulturwissenschaft der Universität Regensburg
Catedrático de Culturas Románicas en la Universidad de Ratisbona

*... eine glückliche Verbindung
zwischen Kulturveranstaltung und
akademischer Forschung und Lehre*

Central Hotels Regensburg

HOTEL CENTRAL
Regensburg CityCentre

HOTEL JAKOB
DownTown

Mit unseren beiden Stadthotels, direkt in der Innen- und -Altstadt gelegen, bieten wir unseren Gästen einen komfortablen Aufenthalt und einen hohen Standard an Service und Komfort.

Das Hotel Central ist ein modernes Gebäude, direkt zwischen Hauptbahnhof und Schlosspark gelegen.



Hotel Central CityCentre
Margaretenstr. 18 | Tel: 0941/2984840
www.hotel-central-regensburg.de



Das Hotel Jakob ist ein modernes Haus im historischen Gewand - direkt im Weltkulturerbe gelegen.

Beide Hotels befinden sich im 3* Segment und bieten modernen Standard wie Klimaanlage, schallisolierte Fenster und High-speed Internetaccess. Bei beiden Häusern sind alle Altstadtziele in wenigen Gehminuten erreichbar.

Hotel Jakob DownTown
Jakobstr. 14 | Tel: 0941/6009290
www.hotel-jakob-regensburg.de



DE CinEScultura 2017: Lebendig und innovativ

Im Unterschied zu den meisten Festivals zeichnet sich cinEScultura durch eine glückliche Verbindung zwischen Kulturveranstaltung sowie akademischer Forschung und Lehre aus. Kulturschaffende werden nicht nur eingeladen, ihre Werke vorzustellen, sondern auch interviewt, und parallel zu den Festivalthemen werden Tagungen veranstaltet, die in Publikationen münden. So konnte im Rahmen von cinEScultura eine Schriftenreihe zu audiovisuellen Themen aufgebaut werden, in der mittlerweile drei Bände erschienen sind. Im Vordergrund standen bisher filmische Kurzformen, die auch das Festival prägen und einen direkten Anschluss zur schulischen Lehre ermöglichen. Dabei schützt der unmittelbare Kontakt zu den Künstlern die Werkanalysen vor dem Blick aus dem Elfenbeinturm und liefert zugleich Informationen, die man sich nirgendwo anlesen kann. Der seit Jahren vergebene Kurzfilmpreis Premio cinEScultura wiederum wirkt sich auch direkt auf die universitäre Lehre aus. Denn auch in diesem Rahmen werden Studierende in die Festivalvorbereitungen eingebunden und lernen so in realen Settings und anhand von authentischem Material, nach welchen Kriterien Filme ausgewählt werden oder wie man Untertitel erstellt. All das ist in der Regel zwar weitaus aufwändiger als die traditionellen Themen und Herangehensweisen in der Lehre, aber dafür auch ungleich lebendiger und nicht selten innovativer.

ES cinEScultura 2017: dinámica e innovadora

A diferencia de la gran mayoría de festivales, cinEScultura se caracteriza por una fusión afortunada de evento cultural e investigación y docencia académicas. Los creadores invitados no se limitan a presentar sus obras, sino que también se les entrevista. Se organizan además, en paralelo a los temas del festival, ciclos de conferencias que estimulan las publicaciones académicas. Esto ha posibilitado la aparición, en el marco de cinEScultura, de una colección editorial sobre temas audiovisuales, de la que ya se han publicado tres volúmenes. En el primer plano del festival se ha encontrado hasta ahora el cortometraje, forma cinematográfica eminentemente apta para establecer conexiones directas con el aprendizaje y la docencia escolar. Por otra parte, el contacto directo con los artistas, además de proteger al análisis de las obras del peligro de encaramarse a la torre de marfil, proporciona una información y unas perspectivas que difícilmente se podrían adquirir por otros medios. El Premio cinEScultura de cortometrajes influye también directamente en la docencia universitaria. Entre otras cosas, permite a los estudiantes involucrarse en los trabajos de preparación de un festival real con materiales auténticos, aprender los criterios según los cuales se seleccionan las películas o cómo se elaboran los subtítulos. Esta manera de trabajar en la docencia, aun siendo más exigente que la tradicional, resulta finalmente mucho más dinámica e innovadora.

Alle reden von Kunst. Wir fördern sie.



Das kulturelle Leben in Regensburg und der Region liegt uns am Herzen. Wir verstehen die Förderung von Kunst und Kultur als Teil unserer Verantwortung.

www.rewag.de

Immer für Sie nah!
REWAG

Bild: Stadttheater Regensburg/www.jochenquast.de



Marius Hartung

Geschäftsführer des Arbeitskreises Film Regensburg e.V.
Gerente de la asociación de cine AKF Regensburg e.V.

... für die ganze Stadt
Regensburg ist cinEScultura
ein Aushängeschild.

DE Gute Nachrichten: Der Frühling in Regensburg wird sonnig. Unabhängig vom Wetter. Warum ich da so sicher bin? Weil cinEScultura vor der Tür steht. Das spanische Film- und Kulturfestival erwärmt auch dieses Jahr die Stadt mit seiner unnachahmlichen Mischung aus Temperament, Filmleidenschaft und kultureller Diversität. Und das nun schon zum zehnten Mal. *¡Felicidades!* Diese Erfolgsstory wäre ohne das Engagement eines dynamisch-sympathisch-hispanophilen Organisationsteams völlig undenkbar. Aber auch uns vom Arbeitskreis Film macht es ein bisschen stolz, Ausrichter eines Festivals zu sein, das sich seit seiner ersten Ausgabe so fantastisch entwickelt hat. Was kann es Besseres geben, als sein Kino als einen Ort zu erleben, an dem unterschiedliche Menschen und Kulturen sich vernetzen, an dem Film, Kunst, Kultur und Länderkunde eine höchst unterhaltsame Symbiose eingehen? Genau das schafft cinEScultura. Das Festival zeigt schon seit Jahren vorbildhaft, welch tolles Event aus der Verbindung von Kino einerseits und Kultur- und Sprachwissenschaft andererseits entstehen kann. Aus Kinosicht freuen einen natürlich besonders die hierzulande unbekannteren Filmjuwelen, die bei cinEScultura – retrospektiv oder brandneu – auf der großen Leinwand strahlen. Hier sind dank cinEScultura schon einige filmische Schätze gehoben und dem hiesigen Publikum durch eigens angefertigte Untertitelung zugänglich gemacht worden. Das ist grandiose Arbeit, die das Festivalteam leistet. Und dies hat sich inzwischen bis nach München, Hamburg und Berlin herumgesprochen. In dortigen Filmtheatern ist cinEScultura nämlich dieses Jahr mit ausgewählten Filmen auf Kinotour. Das zeigt: Nicht nur für den Arbeitskreis Film, sondern für die ganze Stadt Regensburg ist cinEScultura ein Aushängeschild. Und das soll es, *como mínimo*, auch die nächsten zehn Jahre bleiben. *¡Chinchín!*

ES Buenas noticias: la primavera en Ratisbona será soleada, independientemente del tiempo. ¿Que cómo estoy tan seguro? Porque cinEScultura llama a la puerta. El festival español de cine y cultura calentarán de nuevo la ciudad con su inimitable mezcla de diversidad cultural, temperamento y pasión por el celuloide. Y por décima vez consecutiva. *¡Alles Gute!* Esta exitosa historia sería impensable en absoluto sin el compromiso de un equipo organizador hispanófilo, simpático y dinámico. Pero también a los miembros del AKF nos enorgullece formar parte de la organización de un festival cuyo desarrollo ha sido tan fantástico desde la primera edición. ¿Puede haber algo mejor que sentir que nuestra sala de cine es el salón en el que se interconectan diferentes personas y culturas, donde el cine, el arte y la cultura llegan a una simbiosis tan entretenida y divertida? Es precisamente esto lo que consigue cinEScultura. El festival es desde hace años el vivo ejemplo de lo genial que puede llegar a ser un evento capaz de combinar cine con estudios culturales y lingüísticos. Desde la perspectiva cinematográfica, a uno le alegran especialmente las joyas del séptimo arte (ya sean estrenos o retrospectivas) que gracias a cinEScultura han iluminado por primera vez las pantallas de cine de estas tierras. También le debemos a cinEScultura el subtítulo de algunos tesoros cinematográficos que de otro modo habrían permanecido inaccesibles al público alemán. Es un trabajo excelente el que nos brinda el equipo del festival. Y que se conoce ya hasta en Múnich, Hamburgo y Berlín: cinEScultura presenta este año allí una selección de sus películas. Esto significa que no solo para el *Arbeitskreis Film* sino también para la ciudad de Ratisbona cinEScultura es un signo de identidad. Y ojalá que esto siga siendo así, *mindestens*, diez años más. *Prost!*

CINESTRENO

DE Zum vierten Mal präsentiert cinEscultura die Rubrik cinEstreno: Deutschlandpremier von spanischen, künstlerisch anspruchsvollen Filmen, die gleichzeitig ein breites Publikum ansprechen. Dieses Jahr konzentrieren wir uns auf zwei cineastische Ausnahmewerke.

ES Por cuarto año consecutivo cinEscultura presenta la sección cinEstreno: estrenos en Alemania de películas españolas de arte y ensayo que al mismo tiempo llegan a un público más amplio. En esta ocasión nos centramos en dos obras cinematográficas excepcionales.



Vor deiner Haustür Cerca de tu casa

E 2016, 93 min, OmdtU, Regie: Eduard Cortés

DE Ein musikalisches Drama über die Krise mit Liedern von Silvia Pérez Cruz, die 2015 bereits Gast bei cinEscultura war und 2016 den Goya für den besten Song zu diesem Film erhielt. Die Künstlerin hat nicht nur die Filmmusik komponiert, sondern spielt auch die Hauptfigur Sonia. Der Film erzählt, wie sich die Wirtschaftskrise im Herbst 2007 auf die ganze spanische Gesellschaft auswirkt: Sonia ist eine junge Frau, die ihre Arbeit verliert und ihre Hypothek nicht mehr bezahlen kann. Der zuständige Bankangestellte muss sich der Tragödie stellen, seinem Nachbarn die Wohnung wegzunehmen, und ein Polizist sieht sich gezwungen, ganze

ES Drama musical sobre la crisis con canciones de Silvia Pérez Cruz, quien participó como invitada en cinEscultura 2014 y acaba de ganar con esta película el Goya 2017 a la mejor canción original. La artista no solo ha compuesto las once canciones de la película, sino que también interpreta a Sonia, la protagonista. El film muestra cómo repercutió la crisis económica en toda la sociedad española en otoño de 2007: Sonia es una joven de treinta años que pierde su trabajo y no puede hacer frente al pago de la hipoteca, el empleado de la oficina bancaria se enfrenta a la tragedia de dejar sin casa a sus vecinos de toda la vida y un policía se ve obli-



Familien aus ihren Wohnungen zu zeren ... Drei Handlungsstränge dieser Geschichte über Kampf, Solidarität und Hoffnung.

Das Musical wirft einen neuen und überraschenden Blick auf eine rauhe Wirklichkeit. Es transportiert Umstände, die wir aus den Nachrichten kennen, in eine filmische Welt. Wahrscheinlich übersteigt die Wirklichkeit in diesem Fall sogar die Fiktion. Aber die Fiktion ist in der Lage, diese Realität in ein neues Licht zu rücken und sie zu hinterfragen.

Die wunderbare Filmmusik macht die Geschichte fühlbar und verwandelt die Wirklichkeit in etwas Unerhörtes. Die Tanzchoreografien drücken die Nöte der Protagonisten auf besondere Weise aus. Ein bewegender Film, der die Geschichte neu erzählt, indem er sie tanzt und singt.

* in Anwesenheit des Produzenten



gado a sacar a familias enteras de sus pisos y dejarlas en la calle... tres hilos argumentales en esta historia de lucha, solidaridad y esperanza.

El musical arroja una nueva y sorprendente mirada a una cruda realidad. Traslada a un mundo cinematográfico de ficción circunstancias reales que conocemos mediante las noticias. Posiblemente la realidad supere a la ficción en este caso, pero la ficción es capaz de arrojar nueva luz sobre esa realidad y cuestionarla. Los maravillosos temas musicales acercan emocionalmente la historia al espectador y hacen de la realidad algo tremendamente indignante. Las coreografías expresan las penurias de los protagonistas de una manera muy especial.

Estamos ante una película conmovedora que renueva y reinventa el relato de la historia mediante la danza y la música.

Galerie ORIENTALES



We are specialised in original tribes and nomads art like old and antique hand-woven kilims and carpets as well as fine textiles, old silver and antique trays of copper.

You will find in our gallery exquisite and selected African arts. You will find our gallery easy in the heart of ancient town next to the important place Haidplatz.



Copper Tray 16th century



Beautiful Kilims



Detail of a Palace door, Cameroon

Orientales

Glockengasse 4 | 93047 Regensburg

Tel. 0049-941-560169 | www.orientales.de | Open: 10:00 – 19:00 h

Paradiesische Früchte

Götz Lück hat 1993 auf seiner Plantage „Garten Eden“ im abgelegenen Euphrattal 1500 Bäume gepflanzt. Diese liefern Bio-Früchte in bester Qualität, die sonnengetrocknet oder zu Fruchtkonfekt verarbeitet werden. Er hat sich der gesunden Ernährung verschrieben. Insbesondere bietet er getrocknete Aprikosen und deren süße

und bitteren Kerne an. Außerdem vertreibt dry fruit getrocknete Früchte wie Maulbeeren, Feigen, Ananas, Papayas, Mangos, Cranberries, **schokolierte Früchte und Nüsse in besonderer Qualität**, Tees und Gewürzen Bio-Qualität oder Wildwuchs weltweit. Außerdem bietet er in der Glockengasse auch türkische Kelims und archaische Kunst an.



dry fruit, Glockengasse 4, 93047 Regensburg, 49 (0)941 56 01 69
Trockenfrüchte im Internet bestellen: www.dryfruit.de



Bombay Goa Express

So, 07.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie *

E 2014, 98 min, OmdtU, Regie Juan Estelrich

DE Vergangenes Jahr war Juan Estelrich als Restaurator des Meisterwerkes *El mundo sigue* in Regensburg zu Gast. In diesem Jahr präsentieren wir seinen neusten Langfilm *Bombay Goa Express*, der von der Indienreise eines Schriftstellers erzählt: Julio Cardín lebt in ständigem Zweifel über die Bedeutung seines Werks. Hat es literarischen Wert und genügt er selbst seinen Ansprüchen?



Er befindet sich in Bombay und arbeitet an einem Buch über Indien. Darauf steigt er in einen Zug nach Goa, wo er seinen Roman abschließen will. Während der Fahrt setzt sich die attraktive Lara Arenas in sein Abteil. Sie ist aus einem ganz besonderen Grund unterwegs: Sie möchte am Strand von Goa die Asche ihres verstorbenen Ehemanns ins Meer streuen. Lara entdeckt, dass ihr Mitreisender kein anderer als der berühmte Schriftsteller Julio Cardín ist. Zufällig hat sie seinen jüngsten Roman in der Tasche, findet aber nicht den richtigen Moment, um ein Gespräch mit dem bewunderten Literaten anzufangen. Stattdessen beginnt eine Reise in das Bewusstsein beider Figuren, bei der das Fenster des Zugabteils zu einer Leinwand von Wünschen und Projektionen wird.

ES El año pasado, Juan Estelrich visitó Ratisbona en calidad de restaurador de la obra maestra de Fernando Fernán-Gómez *El mundo sigue*. Este año vuelve a visitarnos, como director, para presentar su última película: *Bombay Goa Express*. En ella se cuenta el viaje a través de la India de Julio Cardín, un afamado escritor de viajes atormentado por los dilemas propios del creador sobre la importancia de su obra: si sirve para algo o no y si él da la talla como escritor. Está terminando su trilogía sobre la India y por ese motivo se halla en Bombay con la intención de coger un tren que le lleve a Goa, donde espera terminar su última novela.

Durante el viaje entra en su compartimento una bella y joven mujer, Lara Arenas, quien viaja a Goa por un motivo muy diferente: esparcir las cenizas de su marido en Arambol, una playa de Goa donde en algún momento de su vida fueron felices. Lara se percató de que su compañero de viaje es nada más y nada menos que el famoso escritor Julio Cardín, cuya última novela ella lleva casualmente en el bolso. Durante el trayecto no encuentra el momento adecuado para entablar conversación con su admirado autor... y el viaje se transforma en otro muy distinto al fuero interno de ambos personajes que convierte la ventana del compartimeto en una pantalla de deseos e imaginaciones.

* in Anwesenheit des Regisseurs

**Das Tapas ist
das traditionsreichste spanische
Lokal Regensburgs ...**

... am 1. Juni werden wir 22 Jahre und
feiern unseren Geburtstag mit einer
feurigen Flamenco Fiesta!

An diesem Abend zaubern wir für unsere
Gäste spezielle kulinarische Köstlichkeiten,
während uns Anna Flores und El Moreno
zeigen wo es im Flamenco lang geht.

93047 Regensburg
Am Ölberg 11
Tel.: 0941/46 18 19 29

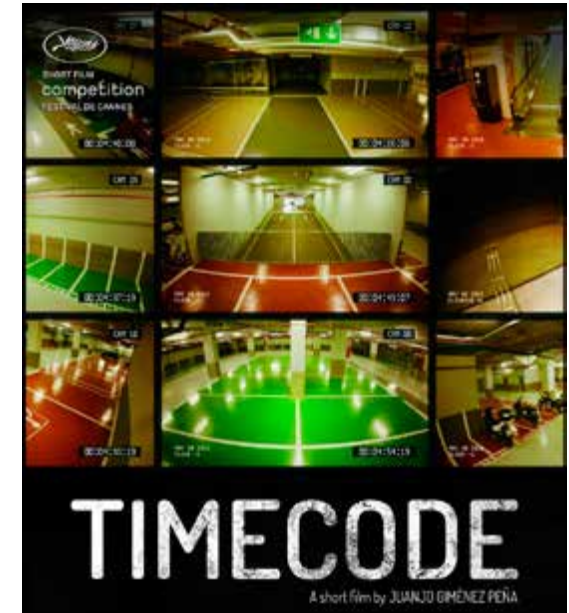
täglich von 18.00 bis 1.00 Uhr
bei schönem Wetter Biergarten

5. Kurzfilmpreis cinEScultura 5ª edición del Premio de cortometrajes cinEScultura

Sa, 06.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie, OmdU

FINALISTEN / FINALISTAS

- LA INVITACIÓN,**
14' (Susana Casares)
- EL BAILE DE LOS INFANTES,**
8' (Jokin Pascual, Javier Dampierre)
- UN LUGAR,**
12' (Iván Fernández de Córdoba)
- MADE IN SPAIN,**
11' (Coke Riobóo)
- LAS RUBIAS,**
17' (Carlota Martínez Pereda)
- DANTZARIAK,**
17' (Axier Salaza)
- LAS REGLAS DEL SUBJUNTIVO,**
11' (Leticia Torres)
- TIMECODE,**
15' (Juanjo Giménez)



DE Der *Premio cinEScultura* geht an spanischsprachige Kurzfilme, die ästhetisch anspruchsvoll sind, in besonderer Weise spanische oder lateinamerikanische (Film-)Kultur widerspiegeln und sich sowohl für schulische und universitäre Lehre als auch für die Forschung eignen. 2017 wird der Preis zum fünften Mal vergeben. Auch in diesem Jahr hat das Team in Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg und Alcine (Alcalá de Henares) wieder weit über 200 spanische und lateinamerikanische Kurzfilme gesichtet. Für die hervorragende Zusammenarbeit möchte cinEScultura sich bei Philipp Weber und Insa Wiese vom Regensburger Kurzfilmfestival und bei Annette Scholz (Alcine) herzlich bedanken.

Die Finalisten sind ebenso unterschiedlich und facettenreich wie in den letzten Jahren. Man darf auf das Votum der Jury gespannt sein. Am 6. Mai um 18.00 Uhr wird eine Auswahl der Finalisten gezeigt und im Anschluss der Sieger bekannt gegeben. Unterhaltung und Inspiration sind garantiert.

Die Jury bilden in diesem Jahr **Juan Francisco Pérez Polo** (www.elblogdecineespañol.com), **Dr. Annette Scholz** (Alcine) und **PD Dr. Susanne Greilich** (Uni Regensburg).

ES El *Premio cinEScultura* se creó para promocionar cortometrajes en español de alta calidad estética, que reflejen de manera especial la cultura española o latinoamericana y que al mismo tiempo sean idóneos para su utilización tanto en contextos de enseñanza como de investigación. En el año 2017 se otorga por quinta vez y de nuevo el jurado, en cooperación con el Festival Internacional de cortometrajes de Ratisbona y Alcine (Alcalá de Henares), ha visionado más de 200 cortometrajes para su selección. CinEScultura da las gracias a Philipp Weber e Insa Wiese del Festival de cortometrajes de Ratisbona y a Annette Scholz (Alcine) por la excelente colaboración.

El día 6 de mayo a las 18h una selección de los finalistas será proyectada antes de que se comunique el ganador: ientretenimiento e inspiración están garantizados! El jurado de este año lo forman **Juan Pérez Polo** (elblogdecineespañol.com), **Dr. Annette Scholz** (Alcine) y PD Dr. Susanne Greilich (Uni Regensburg).

Sprachen lernen und erleben!

Entdecken Sie die **Sprachmagazine** des **Spotlight Verlags!**



Jetzt gratis testen!

Testen Sie jetzt!

www.ecos-online.de/cine

Spotlight Verlag
Besser mit Sprachen.



LANDESKUNDE

Foto: Thomas P. Widmann

2009: Das Baskenland (Euskadi)



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Vitoria-Gasteiz
Fläche:	7.234 km ²
Einwohner:	2.189.534 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	302,7 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch und Baskisch
Autonomie seit:	22. Dezember 1979
Präsident:	Iñigo Urkullu Rentería (PNV)

Das Baskenland ist eine sinnbildlich autonome Region, die sogar vielen Spaniern Rätsel aufgibt. Sie liegt ganz im Norden des Landes und unterscheidet sich nicht nur durch Klima, Landschaft und Geschichte vom Rest Spaniens, sondern hat auch eine eigene Sprache.

Euskera (=Baskisch) hat keine Gemeinsamkeiten mit den anderen Sprachen, die auf der Iberischen Insel beheimatet sind (wie z. B. Spanisch oder Katalanisch). Baskisch gehört zu keiner bekannten Sprachfamilie und gilt als letzter Vertreter einer alt-europäischen Sprachschicht. Heute spricht etwa ein Drittel der Bevölkerung fließend baskisch, trotz der repressiven Sprachpolitik unter der Diktatur Francos.

Das Baskenland hat viele bekannte Künstler hervorgebracht: Namhafte spanische Literaten, Regisseure,

Musiker und Künstler stammen aus dieser Region. Das Guggenheim Museum in Bilbao zieht Kunstliebhaber aus aller Welt an. In San Sebastian – aufgrund seiner Architektur auch das kleine Paris genannt – wird jeden September das wichtigste Filmfestival Spaniens gefeiert. 2016 war diese Küstenstadt außerdem Europäische Kulturhauptstadt.

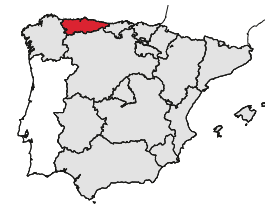
Aus gastronomischer Sicht ist das Baskenland ein El Dorado: San Sebastian ist diejenige Stadt Spaniens, welche – in Relation zu ihrer Einwohnerzahl - die größte Dichte an Michelin-Sternen aufweist!

Die beliebte Baskenmütze kam ursprünglich aus Holland über Frankreich in die Pyrenäen-Täler, wo sie bis heute gerne getragen wird.



Küstenlandschaft in Asturien

2011: Asturien (Asturias)



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Oviedo
Fläche:	10.602 km ²
Einwohner:	1.042.608 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	98,3 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch
Autonomie seit:	11. Januar 1982
Präsident:	Javier Fernández Fernández (PSOE)

Das Fürstentum Asturien ist eine kleine autonome Region an der Atlantikküste. Entlang der grünen Nordküste reihen sich Traumstrände und bunte Fischerdörfer aneinander. Im Landesinneren prägen fruchtbare Täler das Landschaftsbild. Hier leben die Menschen vorwiegend von der Landwirtschaft. Asturien ist die Milchammer Spaniens. An der südlichen Landesgrenze schwingen sich die Gebirgszüge der *Picos de Europa* bis in alpine Höhenbereiche hinauf und bieten viele Möglichkeiten für einen sanften Tourismus. Die Geschichte Asturiens lässt sich bis zu den Kelten 800 v. Chr. zurückverfolgen. Später siedelten dort auch die Römer, Westgoten und schließlich die Araber. Die *Reconquista* nahm hier ihren Anfang. In der legendären

Schlacht von Covadonga im Jahr 722 führte der westgotische Fürst Pelayo seine Mannen siegreich gegen die Mauren, und das Fürstentum wurde zum ersten christlichen Staat auf der Halbinsel. Asturiens Nationalgetränk ist die *Sidra*, ein herber Apfelwein, der auf bestimmte Art dekantiert wird und fester Bestandteil des gesellschaftlichen Lebens ist. Die asturischen Künstler sind ein sehr kreativer Teil der spanischen Kulturszene. Die Landessprache, das Asturische, bereichert die zahlreichen literarischen, musischen oder audiovisuellen Produktionen. Das internationale Filmfestival von Gijón und das Kurzfilmfestival von Mieres machen Asturien zu einer festen Größe in der internationalen Filmszene.

2010: Galicien (Galicia)



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Santiago de Compostela
Fläche:	29.574 km ²
Einwohner:	2.718.525 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	91,9 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch und Galicisch
Autonomie seit:	28. April 1981
Präsident:	Alberto Núñez Feijóo (PPdeG)

Galicien liegt im äußersten Nordwesten der iberischen Halbinsel und besteht aus vier Provinzen: A Coruña, Lugo, Ourense und Pontevedra. Galicien ist berühmt für den Jakobsweg, von dem schon Goethe sagte, er sei die Wiege Europas, und für die wunderschöne Hauptstadt Santiago de Compostela mit dem Grab des Apostels Jakobus, Ziel der Pilger auf dem Jakobsweg. Die Kultur dieser Region ist stark von keltischen Einflüssen geprägt. Die Mauren ließen sich hier wohl nie dauerhaft nieder. Im 13. Jahrhundert fiel Galicien an die kastilische Krone. Im 19. Jahrhundert gab es, bedingt durch die große Armut, eine große Auswanderungswelle, v. a. nach Lateinamerika. Neben dem Baskenland, Navarra und Katalonien erhielt Galicien 1980/81 ein Autonomiestatut und wurde als

eine der historischen Nationen Spaniens anerkannt. Die Galicier sprechen eine eigenständige Sprache, das *Gallego*. Viele Autoren aus Galicien gehören heute zum Kanon der spanischen und europäischen Literaturgeschichte: Ramón del Valle-Inclán, Torrente Ballester oder der Literaturnobelpreisträger Camilo José Cela. Manuel Rivas, der 2010 unser Festival mit einer Spokenword-Performance bereicherte, gehört aktuell zu den wichtigsten Stimmen im spanischen Literaturbetrieb. Keltische Elemente finden sich auch in der zeitgenössischen Musik wieder: Leier, Harfe und *Gaita* (Dudelsack). Gruppen wie Milladoiro entwickeln diese musikalische Tradition weiter und sind international sehr erfolgreich.

2011: Argentinien (Argentina)



Amtssprache:	Spanisch
Hauptstadt:	Buenos Aires
Staatsform:	Bundesrepublik
Regierungssystem:	Präsidentielle Demokratie
Staatsoberhaupt:	Präsident Mauricio Macri, zugleich Regierungschef
Fläche:	2.780.400 km ²
Einwohnerzahl:	43.886.748 (Schätzung 2016)
Bevölkerungsdichte:	16 Einwohner pro km ²
Unabhängigkeit:	9. Juli 1816 (von Spanien)

Argentinien grenzt im Osten an den Atlantischen Ozean, im Westen an Chile, im Norden an Bolivien und Paraguay, und im Nordosten an Brasilien und Uruguay. Der von spanischen Kolonisten stammende Landesname ist vom lateinischen *Argentum* (Silber) abgeleitet und verweist auf die Schätze, die diese dort zu finden hofften. Argentinien ist nach Brasilien der zweitgrößte Staat Südamerikas. Laut der Verfassung von 1994 ist Argentinien eine föderalistische, republikanische Präsidentschaftsdemokratie. Argentinien ist eine gelenkte Volkswirtschaft, die in den letzten Jahren zunehmend dereguliert und privatisiert wurde. Am charakteristischsten für die argentinische Kultur ist der Tango: Als Tanz und auch als Musikrichtung, als Dichtung und Gesang. Der Tango gehört seit September 2009 zum Immateriellen UNESCO-Kulturerbe. Argentinien ist bereits seit der Stummfilmzeit ein bedeuten-

des Kinoland. Mit dem Tonfilm kam die Filmindustrie ab 1933 richtig in Gang. Die Militärdiktatur von 1976 bis 1983 bedeutete einen enormen Einschnitt in alle Lebensbereiche. Diese tragischen Ereignisse werden seit 1990 in Filmen thematisiert. Die „*Madres de La Plaza de Mayo*“ ist eine Organisation argentinischer Frauen, deren Kinder unter der Militärdiktatur von 1976 bis 1983 „verschwunden“ sind. Sie ist einer der wichtigsten Menschenrechtsorganisationen Argentiniens. Während der Militärdiktatur konzentrierte sich ihr Protest darauf, die Freilassung von Verhafteten oder Informationen über deren Verbleib einzufordern. Danach setzten sie sich für eine strafrechtliche Aufarbeitung der in der Diktatur begangenen Menschenrechtsverletzungen ein und engagierten sich zudem für ein Gedenken an die Opfer.

2012: Navarra



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Pamplona
Fläche:	10.390 km ²
Einwohner:	640.647 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	61,7 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch, in Teilen auch Baskisch
Autonomie seit:	16. August 1982
Präsident:	Uxue Barkos Berruero (Zabaltzen)

Die Comunidad de Navarra im Norden Spaniens ist mit rund 10.000 km² genauso groß wie die Oberpfalz. Navaras wahre Größe zeigt sich in seiner kulturellen Vielfalt, der bewegten Geschichte und in seinen landschaftlichen Extremen. Die verregneten grünen Täler der Pyrenäen und die größte Wüste Europas trennen kaum mehr als 100 km. Eine Handbreit daneben liegt Tudela, die Hauptstadt einer fruchtbaren Landschaft an den Ufern des Ebro. Navarra – Schnittpunkt der Extreme.

Navarra war stets Bindeglied zwischen den Völkern der spanischen Länder und denen des heutigen Frankreichs. Die alten Höhlenmalereien bei Isturitz zeugen von einer langen kulturellen Geschichte. Den Aufschwung brachten die Römer mit dem Bau von Straßen und der Gründung von Städten, wie z. B. Pamplona. Die Westgoten

und die Araber hinterließen ebenfalls ihre Spuren. Diese zahlreichen kulturellen Einflüsse und die Tatsache, dass in Navarra die Pilgerrouten des Jakobsweges aus ganz Europa zusammenfließen, haben aus dieser Region einen Schmelztiegel unseres Kontinents gemacht.

Das filmische Schaffen in Navarra ist vielschichtig: Montxo Armendáriz wurde für seinen Film *Secretos del corazón* 1998 für einen Oscar nominiert. Ana Díez, Mercedes Álvarez und Helena Taberna sind drei zeitgenössische Regisseurinnen, die in ihren Filmen aktuellen Themen aus Politik, Medien und Gesellschaft auf den Grund gehen. Félix Viscarret gelang es, sich mit seinen Kurzfilmen, Dokumentarfilmen und Musikvideos innerhalb von zehn Jahren als renommierte Größe des aktuellen spanischen Kinos zu etablieren.

2012: Mexiko (México)



Amtssprache:	Spanisch, seit 2003 sind 62 indigene Sprachen in Mexiko als „Nationalsprachen“ anerkannt
Hauptstadt:	Mexiko-Stadt
Staatsform:	Bundesrepublik
Staatspräsident:	Präsident Enrique Peña Nieto, zugleich Regierungschef
Fläche:	1.972.550 km ²
Einwohnerzahl:	123.166.749 (Juli 2016, Schätzung CIA)
Bevölkerungsdichte:	62 Einwohner pro km ²
Unabhängigkeit:	1810 erklärt, 1821 von Spanien anerkannt

Die Vereinigten Mexikanischen Staaten stehen im politisch-kulturellen Spannungsfeld zwischen Lateinamerika und den USA. Offizielle Landessprache ist Spanisch. Daneben sind 62 indigene Sprachen bekannt. Die bekanntesten Regionalsprachen sind Nahuatl, Maya, Mixteco und Zapoteco.

Das reiche Erbe der präkolumbianischen Kulturen und der Kolonialzeit ist nicht nur an den historischen Stätten, sondern auch in der modernen Gesellschaft lebendig. Die Grenze zwischen Mexiko und den USA ist 3.141 km lang. Schon lange vor Donald Trumps Wahlkampf widmete sich der Dokumentarfilmer Francisco Mata

Rosas in einem umfangreichen Projekt dem Leben in der Transitzone zwischen nicht mehr hier und niemals dort. 2014 präsentierte der Künstler in der Stadtbücherei Regensburg eine Auswahl seiner Fotos aus dieser Serie. Das Kino ist ein mächtiger Katalysator von Emotionen und macht uns zu Zeugen von großen Liebesgeschichten, Tragödien, Recht und Unrecht. Dies gilt im Besonderen für den Film *made in México*.

Die populäre mexikanische Musik besteht aus einer breiten Palette von musikalischen Stilen und Genres. Sie hat ihren Ursprung in der präkolumbianischen und europäischen, vorwiegend spanischen Kultur. Wich-



Navarra

Foto: Marc Darkin

tigste Stilrichtungen sind der mexikanische Son und der Corrido. Die Mariachi-Musik vereint verschiedenste Stile der traditionellen Musik und wurde 2011 in das

UNESCO-Weltkulturerbe aufgenommen. Carlos Santana gilt als Urvater des mexikanischen Rocks. Maná ist eine weltweit erfolgreiche Band aus Mexiko.

2013: Aragonien (Aragón)



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Saragossa (Zaragoza)
Fläche:	47.698 km ²
Einwohner:	1.308.563 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	27,4 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch, regional auch Aragonesisch und Katalanisch
Autonomie seit:	16. August 1982
Präsident:	Luisa Fernanda Rudi (PP)

Aragonien liegt im Nordosten Spaniens und beheimatet ganz unterschiedliche Vegetations- und Klimazonen. Im nördlichen Teil der Region, in den Pyrenäen, ragt der *Pico de Aneto* 3404 Meter hoch. Im Süden fallen die Berge zum Ebro hin ab. In Aragonien kommen Naturfreunde voll auf ihre Kosten: Unzählige Wanderwege führen durch herrliche Wälder und mehrere Naturparks. Auch Kulturbesessenen bieten sich viele Möglichkeiten. Zahlreiche Kunstwerke zeugen von der bewegten Geschichte Aragoniens: Mittelalterliche Klöster und Burgen, imposante Bauten im Mudéjar-Stil, die zum UNESCO-Weltkulturerbe gehören, zahlreiche Sehenswürdigkeiten maurischen Ursprungs in Teruel und nicht zuletzt die lebhafteste Hauptstadt Saragossa – Ort der EXPO 2008.

Der berühmte Maler Francisco de Goya stammte aus Aragonien, ebenso wie die Filmemacher Carlos Saura und Luis Buñuel. Buñuel gilt als einer der wichtigsten Repräsentanten der Siebten Kunst und seine Werke sind Meilensteine der Filmgeschichte. Der Surrealismus ist in seiner Denkweise fest verankert. Sein Werk zeigt in unverwechselbarer Handschrift und mit profunder Menschenkenntnis die Widersprüche des 20. Jahrhunderts auf.

In Aragonien ist eine neue Generation von Künstlern herangewachsen, die ausgesprochen kreativ und innovativ arbeitet. Ciro Altabás (*1977) ist beispielsweise für seine Kurzfilme mit über 200 nationalen und internationalen Preisen ausgezeichnet worden.



Weltkulturerbe Machu Picchu, Peru

2013: Peru (El Perú)



Amtssprache:	Quechua, Aimara und Spanisch
Hauptstadt:	Lima
Staatsform:	Republik
Regierungschef:	Premierminister Fernando Zavala
Staatsoberhaupt:	Staatspräsident Pedro Pablo Kuczynski
Fläche:	1.285.216 km ²
Einwohnerzahl:	30.147.935 (Stand 2014)
Bevölkerungsdichte:	23 Einwohner pro km ²
Unabhängigkeit:	28. Juli 1821 (von Spanien)

Aus der Ansprache des peruanischen Botschafters Julio Walter Negreiros Portella anlässlich der Eröffnung von cinEScultura 2013:

„Die Menschheit hat in Peru eine einzigartige Kultur hervorgebracht, die bis heute tiefe Spuren in der dortigen Gesellschaft hinterlassen hat. Vor mehr als 5.000 Jahren – zeitgleich zur Hochkultur der Ägypter – hatte in Peru die Caral-Kultur ihre Blütezeit. Ihr sollten viele Kulturen nachfolgen, die politisch, technisch und kulturell hoch entwickelt waren und in der Herrschaft der Inkas ihren Höhepunkt fanden.

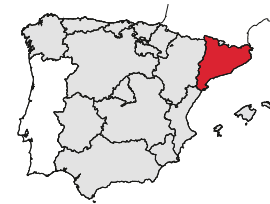
Wenig später verfolgte man in Regensburg gespannt die lebhaften religiösen Auseinandersetzungen jener Zeit, sowie die politischen und militärischen Interventionen der Habsburger. Das Gold der Inkas trug sicherlich eini-

ges zum Reichtum der Habsburger bei, und damit auch zum Glanz der Stadt Regensburg.

Peru beheimatet heute sehr unterschiedliche Kulturen, die sich nicht immer auf einen Nenner bringen lassen, aber untereinander einen multikulturellen und sehr bereichernden Dialog führen. Dieser Dialog hat eine einzigartige Gastronomie hervorgebracht, außerdem eine lebendige Literatur, Malerei und Textilhandwerk, ganz zu schweigen von anderen kulturellen Leistungen wie z. B. der Musik.

Die peruanische Gesellschaft besitzt unzählige Facetten: Vom Amazonas bis in die Anden verbindet sich das Erbe der Inkas, Europäer, Kreolen, Afrikaner, Araber und Chinesen zu dem, was eine moderne Gesellschaft ausmacht.“

2014: Katalonien (Catalunya)



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Barcelona
Fläche:	32.091 km ²
Einwohner:	7.522.596 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	234,4 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch, Katalanisch, Aranesisch
Autonomie seit:	29. September 1977 (Wiederherstellung)
Präsident:	Carles Puigdemont (JxS)

Zusammen mit dem Baskenland ist Katalonien diejenige Autonome Gemeinschaft Spaniens, welche ihre eigene Sprache und Identität gegenüber dem Rest des Landes am nachdrücklichsten eingefordert hat - seit der Geburtsstunde des katalanischen Nationalismus im Jahr 1714 bis zu den aktuellen Bestrebungen nach Unabhängigkeit.

Die katalanische Hauptstadt Barcelona ist sowohl kultureller und politischer Mittelpunkt der Region als auch einer der Grundpfeiler der spanischen Wirtschaft. Außerdem ist sie die von Touristen am häufigsten besuchte Stadt Spaniens. Auf dem Gebiet der Kultur hat Katalonien Namen hervorgebracht, die in der ganzen Welt bekannt sind: Antoni Gaudí, Joan Miró, Salvador Dalí,

Montserrat Caballé, Josep Carreras, Pau Casals, Jordi Savall ...

Folklore und ursprüngliche Traditionen werden in Katalonien großgeschrieben. Die auf Volksfesten zu bewundernden Türme aus Menschen, *castellers* genannt, wurden 2010 ins immaterielle UNESCO Weltkulturerbe aufgenommen. Ein wichtiger Festtag, den wohl alle Katalanen feiern, ist der 23. April, der Tag des Schutzpatrons Kataloniens, Sankt Georg. An diesem Tag, der auch Welttag des Buches ist, wird überall auf den Straßen an die Legende vom Drachentöter erinnert, und Paare schenken sich Rosen und Bücher als Zeichen ihrer Verbundenheit. Diese schöne Tradition hat cinEScultura 2014 nach Regensburg gebracht.

2014: Nicaragua



Amtssprache:	Spanisch
Hauptstadt:	Managua
Staatsform:	Republik
Regierungssystem:	Präsidialsystem
Staatsoberhaupt:	Präsident Daniel Ortega, zugleich Regierungschef
Fläche:	129.494 km ²
Einwohnerzahl:	5.907.881
Bevölkerungsdichte:	45,2 Einwohner pro km ²
Unabhängigkeit:	15. September 1821 (von Spanien), 30. April 1838

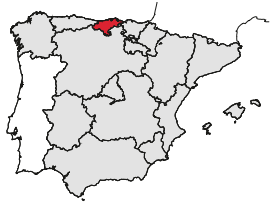
Der Name des Landes ist eine Ableitung aus der indigenen Sprache Nahuatl und bedeutet soviel wie „Hier Menschen“. Die meisten seiner Einwohner, die sich selbst Nicas nennen, sind Mestizen. Sie leben von der Landwirtschaft und vom Export: Bananen, Baumwolle, Kaffee und Rohrzucker, aus dem auch der bekannte Rum *Flor de caña* hergestellt wird.

Auch nach der sandinistischen Revolution 1979 und einer Landreform gehört Nicaragua noch immer zu den ärmsten Ländern der Welt mit einer hohen sozialen Ungerechtigkeit und großer Landflucht.

Landschaftlich ist Nicaragua überaus reizvoll: Spektakuläre Vulkane und Urwälder, Wildnis, Traumstrände und Lebensraum für viele seltene Tierarten.

Nicaragua möchte mit dem Bau einer 200 km langen Wasserstraße zwischen Atlantik und Pazifik als Konkurrenz zum Panama-Kanal beginnen. Das Projekt soll von einer chinesischen Baufirma umgesetzt werden und Millionen neuer Arbeitsplätze schaffen. Doch ist dieser Plan nicht nur bei Umweltschützern sehr umstritten. Für den Bau müssten Regenwälder gerodet, Flüsse umgeleitet und Menschen umgesiedelt werden. Gegner des Kanals führen auch die immensen Baukosten und den wirtschaftlichen Ruin ins Feld. Doch Präsident Daniel Ortega, der nach der sandinistischen Revolution, während der er als Anführer der Guerilla aktiv war, erster Staatschef wurde und seit 2007 wieder Regierungschef ist – rückt bisher nicht von seinem Vorhaben ab.

2015: Kantabrien (Cantabria)



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Santander
Fläche:	5.321 km ²
Einwohner:	582.206 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	109,4 Einw./km ²
Autonomie seit:	11. Januar 1981
Präsident:	Miguel Ángel Revilla Roiz (PRC)

Eingebettet zwischen dem Golf von Biskaya, Kastilien und León, dem Baskenland und Asturien liegt die flächenmäßig gesehen drittkleinste Autonome Region Spaniens: Kantabrien. Bereits Cato der Ältere (234–149 v. Chr.) verwendete die Bezeichnung „kantabrisch“. Er bezog sich auf ein primitives, in Stämmen organisiertes Volk, das den römischen Besatzern erbitterten Widerstand leistete.

Auf den 5.000 km² zeigt sich die Natur von ihrer vielfältigsten Seite: Atemberaubende Steilküsten und Badestrände auf einer Länge von etwa 220 km. Der Golfstrom sorgt für ganzjährig angenehme Temperaturen. Monarchen wie z. B. Alfons der Weise schätzten die Küstenstadt Santander als Aufenthaltsort während der

Sommermonate. Die 1868 entdeckte Höhle von Altamira mit den weltberühmten steinzeitlichen Wandmalereien von Bisons, Hirschen und Pferden gilt als „Sixtinische Kapelle der Prähistorie“ und wurde zum UNESCO-Weltkulturerbe ernannt.

Mario Camus (*1935) ist neben Carlos Saura Wegbereiter des „Neuen spanischen Kinos“. Sein Gesamtwerk ist von einer einzigartigen Vielfalt gekennzeichnet, das auch außerhalb Spaniens große Beachtung findet. Elias León Simiani, Daniel Sánchez Arévalo und Nacho Vigalondo gehören zu den interessantesten zeitgenössischen Regisseuren Spaniens, die international bereits zahlreiche Erfolge feiern konnten.

2015: Kolumbien (Colombia)



Amtssprache:	Spanisch
Hauptstadt:	Bogotá, D.C.
Staatsform:	Republik
Regierungssystem:	Präsidentialesystem
Staatsoberhaupt:	Präsident Juan Manuel Santos, zugleich Regierungschef
Fläche:	1.138.910 km ²
Einwohnerzahl:	48.984.672 (Stand 2016)
Bevölkerungsdichte:	43 Einwohner pro km ²
Unabhängigkeit	20. Juli 1810 (von Spanien). 7. August 1819 anerkannt

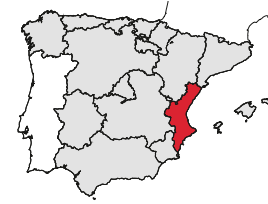
Der Name *Kolumbien* geht auf Christoph Kolumbus zurück, obwohl das Land nicht von ihm, sondern 1499 von Alonso Ojeda und Amerigo Vespucci entdeckt wurde. Die ethnische Vielfalt entstand in den letzten Jahrhunderten durch mehrere Immigrationswellen. Heute bilden die Mestizen mit über 50% die größte Bevölkerungsgruppe, etwa 20% sind rein europäischer Abstammung. Trotz des Wirtschaftswachstums und sozialer Reformen ist der Unterschied zwischen Arm und Reich immer noch sehr groß. Indigene und Afro-Kolumbianer sind noch immer Diskriminierungen ausgesetzt.

Die wichtigsten Exportgüter sind Erdöl, Ergas, Edelmetalle, Smaragde und landwirtschaftliche Produkte, v. a. Bananen und Kaffee. Der Drogenhandel ist nach wie vor stark verbreitet und gehört zu den wichtigsten Einnah-

mequellen paramilitärischer Gruppen. Die größte darunter ist die linksgerichtete FARC, welche einen Kampf gegen die Regierung und andere Guerilla-Gruppen führt. Seit Jahrzehnten schwelt dieser bewaffnete Konflikt, durch den tausende Zivilisten gewaltsam vertrieben, umgebracht oder entführt wurden.

Das konsequente Durchgreifen des letzten Präsidenten Álvaro Uribe und des derzeitigen Präsidenten Juan Manuel Santos – Friedensnobelpreisträger 2016 – hat die Sicherheitslage enorm verbessert. 2016 wurde ein Friedensabkommen unterzeichnet und im zweiten Anlauf in einem Referendum bestätigt. Dr. Annette Idler, Absolventin der ersten Kohorte der Deutsch-Spanischen Studien (B.A.) an der Universität Regensburg hat umfangreiche Forschungsarbeiten zu diesem Thema publiziert.

2016: Die Valencianische Gemeinschaft



Land:	Spanien
Hauptstadt:	Valencia
Fläche:	23.255 km ²
Einwohner:	4.959.968 (1. Januar 2016)
Bevölkerungsdichte:	213,3 Einw./km ²
Amtssprache:	Spanisch, Valencianisch
Autonomie seit:	10. Juli 1982
Präsident:	Ximo Puig (PSPV-PSOE)

Diese Autonome Region Spaniens besteht aus drei Provinzen: Castellón, Valencia und Alicante. Sie grenzt im Norden an Katalonien und Aragonien und im Süden an die Region Murcia. Die Römer gründeten im Jahr 138 v. Chr. die Stadt Valencia. Vor den Römern siedelten hier die Iberer, die die berühmte Büste der Dame von Elche (5./4. Jh v. Chr.) als Zeugnis ihrer Kunst hinterließen. Die Araber brachten neue Techniken für den Ackerbau nach Spanien. Valencia ist heute bekannt für seinen Reis, seine Orangen, Weinsorten und Erdmandelmilch. Während der *Reconquista* spielte Valencia eine entscheidende Rolle: Im Jahr 1094 befreite Rodrigo Díaz de Vivar, der berühmte *Cid Campeador*, die Stadt von den Mauren. Das Heldenlied *Cantar de mio Cid* gehört zu

den Grundpfeilern der spanischen Literaturgeschichte. Die kulturelle Produktivität in der Valencianischen Gemeinschaft macht sie zu einer der dynamischsten Regionen Spaniens. Volksfeste wie die berühmten *Fallas de San José*, international bekannte Musikfestivals und nicht zuletzt die Gastronomie locken zahlreiche Besucher aus aller Welt an. Valencia ist das Geburtsland der *Paella* und des *Turrón de Jijona*, sowie eine Wiege des künstlerischen Schaffens: Der Maler Joaquín Sorolla, der Komponist Joaquín Rodrigo, der Architekt Santiago Calatrava, der Designer Javier Mariscal und die Schriftsteller Joanot Martorell, Vicente Blasco Ibañez, Miguel Hernández und Rafael Chirbes wurden hier geboren.

2016: Ecuador



Amtssprache:	Spanisch, für „interkult. Bezieh.“ Kichwa u. Shuar
Hauptstadt:	Quito
Staatsform:	Republik
Regierungssystem:	Präsidentialesystem
Staatsoberhaupt:	Präsident Rafael Correa, zugleich Regierungschef
Fläche:	283.561 km ²
Einwohnerzahl:	14.027.000 (Stand 2014)
Bevölkerungsdichte:	55 Einwohner pro km ²
Unabhängigkeit	1821 (von Spanien)

Ecuador ist in mancherlei Hinsicht eines der vielfältigsten Länder der Erde. Seinen Namen verdankt es der berühmten Äquatorlinie, die das Land durchzieht. Geographisch ist es in völlig unterschiedlich Regionen und Klimazonen aufgeteilt: Von der Sierra, der zentralen Andenregion mit aktiven Vulkanen, bis zur bevölkerungsreichen Küste. Weit draußen im Pazifik liegen die Galápagos-Inseln mit ihrer einzigartigen Tier- und Pflanzenwelt.

In Ecuador werden etwa 23 verschiedene Sprachen gesprochen. Spanisch ist Amtssprache. Von größerer Bedeutung ist auch das Kichwa, eine Mundart des Quechua.

Nach der Unabhängigkeit von Spanien 1822 gehörte das Land zunächst zu Großkolumbien. Als eigenstän-

diger Staat ab der Mitte des 18. Jahrhunderts bis 1920 war das Land von Konflikten zwischen konservativen und liberalen Kräften geprägt. Im 20. Jahrhundert lösten Militärputsche die installierten Regierungen ab. Erst ab 1970 konnte durch die Erdölförderung eine gewisse wirtschaftliche und politische Stabilität erreicht werden. Doch zählt Ecuador immer noch zu den ärmsten Ländern der Welt. Rund ein Fünftel der Ecuadorianer lebt mittlerweile im Ausland, meist in den USA, in Spanien oder in den Benelux-Ländern.

Als Land mit der höchsten biologischen Vielfalt ist Ecuador auch zunehmend für Touristen attraktiv. Die Hauptstadt Quito wurde auf die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes gesetzt.

Latizón® TV
Fernsehen über Lateinamerika

Deutschlands Fernsehsender über Lateinamerika

- 6 Stunden Sendung pro Tag
- Umfangreiche Mediathek
- Berichte, Interviews und Reportagen

Latizón® TV
Fernsehen über Lateinamerika
www.latizon.de

Ich bin dann mal in Spanien!

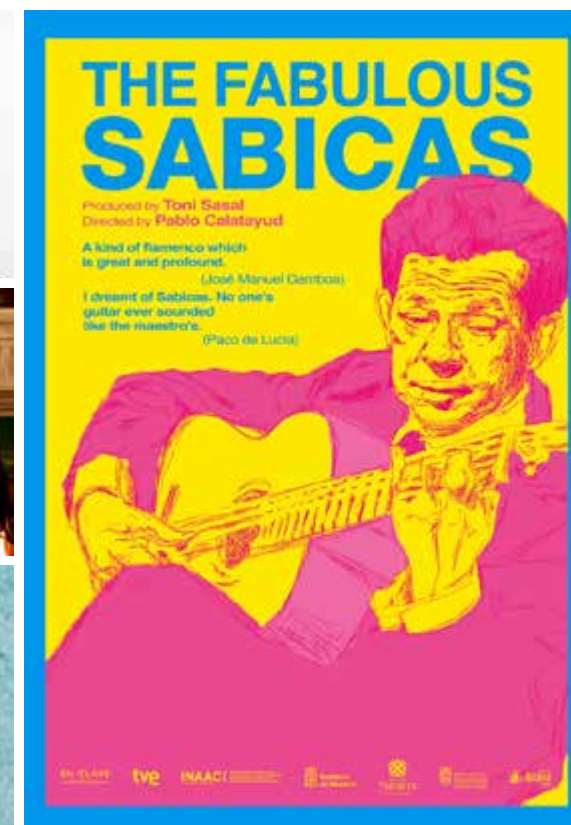
Revista de la Prensa – Lernen mit dem Original

nur
22,80 €
für ein Jahr

• DIE SPRACHZEITUNG •

www.sprachzeitungen.de

KINO



ERÖFFNUNGSFILM:

Der fabelhafte Sabicas / El fabuloso Sabicas

Do, 27.04. / 20.30 Uhr, Ostentorkino

E 2012, 86 min, OmeU, Regie: Pablo Calatayud

DE Kaum jemand hat den Flamenco weltweit so bekannt gemacht wie der aus Pamplona stammende Gitarrist Agustín Castellón, auch bekannt unter dem Namen Sabicas. Der Leidenschaft zum Flamenco widmete er sein ganzes Leben und prägte mit seiner Musik eine Epoche. Der Dokumentarfilm *El fabuloso Sabicas* gibt dem Zuschauer einen Einblick in das Schaffen dieser Flamenco-Legende. Auf der Reise durch sein Leben treffen wir auf einige der wichtigsten Figuren des Flamencos und erleben ihn bei seinen besten Auftritten.

ES Casi nadie ha ejercido una influencia tan grande para la difusión del flamenco a nivel mundial como el guitarrista pamplonés Agustín Castellón, conocido como Sabicas. Dedicó toda su vida a este arte y marcó con su música una época. El documental "El fabuloso Sabicas" le permite al espectador adentrarse en la vida y obra de esta leyenda del flamenco. Acompañándolo en su viaje vital, descubrimos a los artistas más importantes del flamenco y disfrutamos de algunas de las mejores actuaciones del maestro.



Zehnter Geburtstag / Décimo aniversario

E 1998, 50 min, OmdtU, Regie: Alber Ponte

DE „Jede Nacht, überall auf der Welt, erleben Menschen, die vor der Einsamkeit fliehen, kleine und unerwartete Begegnungen, und manchmal passiert dabei etwas Besonderes.“

Ein idealer Film, um unser zehnjähriges Jubiläum mit einer gewitzten Reflektion über den Lauf der Zeit zu beginnen und zu beenden. Bekannte Schauspieler wie Luis Tosar, Luis Zahera, Camila Bossa, Víctor Mosqueira, Evaristo Blanco, Fran Grela, Dani Blanco und Carlos Asorey traten vor 20 Jahren in diesem Film von Alber Ponte auf. Ponte war 2008 übrigens der erste Ehrengast, der seine Werke bei cinEScultura persönlich vorgestellt hat.

* In Anwesenheit des Regisseurs

ES “Cada noche, en cualquier lugar del mundo, personas que huyen de la soledad viven pequeños e inesperados encuentros, y a veces sucede algo especial.”

Una película ideal para abrir y cerrar el décimo aniversario del festival con una divertida reflexión sobre el paso del tiempo. Actores muy famosos hoy, como Luis Tosar, Luis Zahera, Camila Bossa, Víctor Mosqueira, Evaristo Blanco, Fran Grela, Dani Blanco o Carlos Asorey, interpretaron hace veinte años uno de sus primeros papeles en esta película del primer invitado de cinEScultura en 2008: Alber Ponte.

Sa, 29.04. / 18.30 Uhr und
So, 14.05. / 18.30 Uhr *, Filmgalerie

PANORAMA COLOMBIA

COLOMBIAN FILM FESTIVAL

Zum zweiten Mal nach 2015 präsentiert cinEScultura eine Auswahl kolumbianischer Filme von unserem Partnerfestival in Berlin Panorama Colombia



X500



Juan Andrés Arango, Regisseur von X500

Inspiriert von der Fülle und Vielfalt der kolumbianischen Filmlandschaft präsentiert das Team von Panorama Colombia – in Kooperation mit Mobile Kino und mit der Unterstützung von cinEScultura – vom 29.04. bis 02.05.2017 zum zweiten Mal das kolumbianische Filmfestival „Panorama Colombia“ in Regensburg.

Eine Verbesserung der Sicherheitslage und eine Entwicklung hin zum Frieden haben das Wachstum unserer Filmindustrie angekurbelt. Auch der Aufstieg einer klaren wirtschaftlichen Führung in Kolumbien hat es unserem Land ermöglicht, in einem globalen kinematografischen und audiovisuellen Markt an Bedeutung zu gewinnen und so eine offene Auseinandersetzung über das Filmschaffen in Kolumbien zu fördern.

Auf bekannten Filmfestivals in Paris, London und Barcelona kann man sich in Europa einen Eindruck von der kolumbianischen Filmlandschaft machen. Kürzlich wurde in Berlin das „Panorama Colombia Berlin“ präsentiert, und nun kommt diese Zusammenschau auch nach Regensburg.

Panorama Colombia zeichnet sich durch ein originelles, hochwertiges und ansprechendes Programm aus. Unterschiedliche Filmgenres, Formate und Produktionen

werden gezeigt, die neusten Produktionen, die die kolumbianische Filmwelt zu bieten hat. Wir präsentieren X500, denjenigen kolumbianischen Film, der 2016 und 2017 mit den meisten Preisen ausgezeichnet wurde.

Des Weiteren sind zwei Dokumentarfilme zu sehen, darunter „El Silencio de los Fusiles“, ein Film von Natalia Orozco über die Friedensverhandlungen zwischen der Guerillaorganisation FARC und der kolumbianischen Regierung. Außerdem: „Busca por Dentro“ über das Leben des Musikers Jairo Varela Martínez, einer Salsa-Ikone und Gründer der Grupo Niche. Zudem zeigen wir zwei Kurzfilmprogramme, die auf Kolumbiens bedeutendstem Kurzfilmfestival „Bogoshorts World Tour“ präsentiert wurden.

Das Festival lädt Zuschauer der Region Regensburg sowie deutsche und internationale Gäste und Filmliebhaber zu einem unvergesslichen Kinoerlebnis ein. Dabei wird die Vielfalt und Qualität des kolumbianischen Kinos erlebbar gemacht. Panorama Colombia möchte neue Räume schaffen für die kreativen Kräfte der kolumbianischen Filmkunst, darin sehen wir auch eine Chance für die Entwicklung von Frieden – und dafür stehen unsere Filme.

KURZFILMPROGRAMM BOGOSHORTS 1 – FIKTION

Col 2015 / 2016, 112 min, OmeU

Selected Fiction and Documentary short films from the National Competition of the 14th Bogotá Short Film Festival – BOGOSHORTS and Panorama Colombia Berlin Short film Official Program 2017 brought to cinEscala Regensburg by the BOGOSHORTS Movement.



Sa, 29.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
* In Anwesenheit der Festivalleiter
von Panorama Colombia Berlin



Genaro



Teiko



Los pasos del agua



La niña de la buseta

7ÚN3L

Col 2016, 13 min, OmeU, Regie: Klych López

DE Was bleibt übrig von einer Beziehung, die sich dem Ende zu neigt, nach all der gemeinsam verbrachten Zeit? Es wird immer dieses eine Gespräch geben, schließlich, am Ende des Tunnels.

ES ¿Qué queda de una relación cuando se acerca a su final después de todo el tiempo compartido? Siempre tendrá lugar esa conversación al final del túnel.

Genaro

Col 2016, 18 min, OmeU, Regie: Jesús Reyes, Andrés Porras

DE An der Nordküste Kolumbiens geht Genaro der trostlosen Aufgabe nach, Särge mit toten Körpern den Angehörigen zu übergeben. Dabei verfolgt er die Suche nach einem ganz bestimmten Leichnam.

ES En la costa norteña de Colombia, Genaro cumple con sus desoladora tarea de entregar a los parientes de los muertos los féretros con sus despojos. Y su búsqueda se concentra en un cadáver concreto.

Teiko

Col 2015, 25 min, OmeU, Regie: Daniel Ochoa

DE Ein Mann verlässt seine Umgebung, um in den Anden zu sterben – vor den Augen zweier Mädchen und ihrer Kuhherde. Seine Beerdigung erweckt in alten Bekanntschaften Gefühle wieder zum Leben.

ES Un hombre abandona su entorno para ir a morir a los Andes ante la mirada de dos muchachas y un rebaño de vacas. Su entierro despierta en viejos conocidos renovados sentimientos de vida.

Los pasos del agua / Water steps

Col 2016, 11 min, OmeU, Regie: César Augusto Acevedo

DE Zwei bescheidene Fischer entdecken eine Leiche in ihrem Netz und beschließen, diese zu verbrennen. Dazu schleppen sie den Körper in den Wald ohne jemandem davon zu erzählen.

ES Dos humildes pescadores descubren un cadáver en su red y deciden incinerarlo. Para ello arrastran su cuerpo por el bosque sin contarle nada a nadie.

Pichirilo

Col 2016, 19 min, OmeU, Regie: Daniel Alberto Sánchez Rodríguez

DE Mit ihrem Leben unzufrieden, beschließen die Nachbarsfreunde Maicol, Anyi, Jackson, Leidi, David und Rafael ein verwarlostes Auto zu reparieren und der Siedlung zu entfliehen.

ES Insatisfechos con su vida, un grupo de vecinos amigos decide reparar un coche destartalado y abandonar la urbanización.

La niña de la buseta

Col 2015, 28 min, OmeU, Regie: Pedro Pío

DE Um mit ihrem Baby zu überleben, verkauft eine junge Frau Süßigkeiten in öffentlichen Bussen. Die harsche Umgebung lässt ihre ursprünglichsten Instinkte hervortreten.

ES Para sobrevivir con su bebé, una mujer joven vende dulces en autobuses públicos. El rudo entorno hace aflorar sus instintos naturales.

KURZFILMPROGRAMM BOGOSHORTS 2 – DOKUMENTATION

Col 2015 / 2016, 112 min, OmeU

So, 30.04. / 12.00 Uhr, Filmgalerie
* In Anwesenheit der Festivalleiter
von Panorama Colombia Berlin

La Favorita / The Favorite

Col 2015, 12 min, OmeU, Regie: María Fernanda Ariza Orozco

DE La Favorita ist ein Stadtteil Bogotas, in dem Hunger und Armut herrscht. Daher verteilen dort wöchentlich Freiwillige Schokolade und Brot an Bedürftige.

ES La Favorita es uno de los barrios favoritos de Bogotá, pero también allí reinan el hambre y la pobreza. De ahí que allí haya voluntarios que reparten cada semana pan y chocolate entre los necesitados.



La Favorita

Caminitos por el parque Little Road in the Park

Col 2016, 20 min, OmeU, Regie: Daniela Anaya Robayo

DE Norma ist zwischen Kolumbien und Holland hin- und her gerissen, doch dann erfährt sie etwas, was sie auf unbestimmte Zeit in ihre ursprüngliche Heimat zurückkehren lässt.

ES Norma vive a caballo entre Colombia y Holanda, pero recibe una noticia que la hace volver por tiempo indefinido a su patria de origen.



Verde manzana

Verde manzana / Green Apple

Col 2016, 18 min, OmeU, Regie: Ana María Ferro Gómez

DE Dieser Dokumentarfilm thematisiert die Schicksale von Frauen in Kriegen in der Opfer- und Täterrolle und wie sie damit leben.

ES Es un documental que muestra el rostro de la mujer en su posición de víctima y victimaria en el conflicto armado, y cómo convive con esa situación.



Categoría V

Categoría V / Category V

Col 2015, 19 min, OmeU, Regie: Camilo Agudelo Gómez

DE Jeden Tag stellt sich Hernando mit seinem LKW neuen Herausforderungen auf dem Weg nach Buenaventura, dem Haupthandelshafen Kolumbiens. Dabei verschmilzt sein Berufsalltag mit seinem Privatleben.

ES Hernando se enfrenta a diario a nuevos desafíos camino de Buenaventura, el principal puerto comercial de Colombia: la frontera entre trabajo cotidiano y vida privada se difumina.

Piel de cemento / Cement Skin

Col 2015, 13 min, OmeU, Regie: Daniel Gómez Restrepo

DE Sieben Künstler, eine Stadt und viel Farbe verwandeln Manizales in einen Ort künstlerischen Ausdrucks. Dort kommen in Street Art verschiedene Weltansichten zu Wort.

ES Siete artistas, una ciudad y mucho color transforman Manizales en un espacio de expresión artística donde convergen diferentes visiones del mundo que nos reodea y el Street Art como catalizador.



Busca por dentro

Col 2016, 90 min, OmeU, Regie: Marino Aguado Varela und César Gálviz

DE Dieser Dokumentarfilm erzählt vom Leben und Schaffen des legendären kolumbianischen Salsa-Musikers und Komponisten Jairo Varela Martínez. Die historischen Recherchen und neuentdecktes Material werden untermahlt von Interpretationen seiner Lieder durch bedeutende kolumbianische Musiker: Totó la Momposina, El Cholo Valderrama, Superlitio, Choquibtown, Bahía, Siam, Orquesta Calibre, Herencia de Timbiquí und Bambazulú. Ein Film für alle Salsa-Liebhaber und Fans der lateinamerikanischen Musik.

*** Anschließendes Filmgespräch** mit den Leitern des Festivals Panorama Colombia Berlin: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta und Cristian León Buitrago

ES Documental que nos cuenta la vida y obra del legendario músico y compositor colombiano de salsa Jairo Varela Martínez. La investigación histórica y la recuperación de material se ven asimismo amenazadas mediante interpretaciones de sus canciones a cargo de importantes músicos colombianos del momento: Totó La Momposina, El Cholo Valderrama, Superlitio, Choquibtown, Bahía, Siam, Orquesta Calibre, Herencia de Timbiquí y Bambazulú. Una película que enamorará a todos aquellos amantes de la salsa y la música latinoamericana en general.

*** Coloquio posterior** con los directores del festival Panorama Colombia de Berlín: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta y Cristian León Buitrago

So, 30.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie *



Das Schweigen der Gewehre El silencio de los fusiles

Col 2017, 120 min, OmeU, Regie: Natalia Orozco

DE Die Journalistin und Cineastin Natalia Orozco beleuchtet in dieser Dokumentation, die wie ein Polit-Thriller wirkt, den Friedensprozess und die Verhandlungen zwischen der kolumbianischen Regierung und den FARC-Rebellen: vier Jahre voller Schwierigkeiten, Ängste, Herausforderungen und Hoffnung ...

Erster Film über den Friedensprozess in Kolumbien.

*** Anschließendes Filmgespräch** mit den Leitern des Festivals Panorama Colombia Berlin: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta und Cristian León Buitrago

So, 30.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie *
Mo, 01.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie *

ES En este documental, que funciona como un *thriller* político, la periodista y cineasta Nathalia Orozco arroja luz sobre el proceso de paz y las negociaciones entre el Gobierno colombiano y la guerrilla de las FARC: cuatro años cargados de dificultades, temores, retos e ilusiones...

Primera película sobre el proceso de paz en Colombia

*** Coloquio posterior** con los directores del festival Panorama Colombia de Berlín: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta y Cristian León Buitrago



X500

Col 2016, 108 min, OmeU, Regie: Juan Andrés Arango

DE Der Film erzählt drei parallele Geschichten, die in Kolumbien, Mexiko und Kanada spielen. Junge Menschen sind hier auf der Suche nach einem besseren Leben und einem Platz in der Welt. Dabei werden Themen wie Immigration, Gewalt und Diskriminierung behandelt.

Ausgezeichnet mit dem Preis Cinemex 2016 für den Besten Film México Primero beim Internationalen Filmfestival von Los Cabos.

*** Anschließendes Filmgespräch** mit den Leitern des Festivals Panorama Colombia Berlin: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta und Cristian León Buitrago

Mo, 01.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie *

ES Tres historias paralelas narran en esta película la entrada de unos adolescentes en la edad adulta, su búsqueda de un lugar en el mundo y una vida mejor. En su camino se ven confrontados con temas como la inmigración, violencia y discriminación en Buenaventura (Colombia), México DF y Montreal.

Premio Cinemex 2016 a la Mejor Película "México Primero" en el Festival Internacional de Los Cabos.

*** Coloquio posterior** con los directores del festival Panorama Colombia de Berlín: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta y Cristian León Buitrago



Der Schamane und die Schlange El abrazo de la serpiente

Col 2015, 125 min, OmdtU, Regie: Ciro Guerra

In Zusammenarbeit mit Heimspiel Filmfest

DE Dieser besondere Film nimmt den Zuschauer mit auf eine atemberaubende Reise ins Innerste des südamerikanischen Regenwaldes. Regisseur Ciro Guerra zeichnet mit viel Poesie eine ethnographische Studie über den Kolonialismus, die auf den Tagebüchern zweier Forschungsreisender basiert. „El Abrazo de la Serpiente“ war für den Oscar nominiert und wurde in Cannes ausgezeichnet. Er wurde auf dem 7. Heimspiel-Filmfest in Anwesenheit des charismatischen Hauptdarstellers Jan Bijvoet gezeigt. Sascha Keilholz, der das Heimspiel-Festival leitet, präsentiert ihn anlässlich des zehnjährigen Jubiläums von cinEscultura.

*** Anschließendes Filmgespräch** mit den Leitern des Festivals Panorama Colombia Berlin: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta und Cristian León Buitrago

Mo, 01.05. / 20.30 Uhr, Filmgalerie *

ES Con esta singular película el espectador se adentra en un viaje palpitante al corazón de la selva tropical de América del Sur. Basándose en los diarios de dos investigadores, Ciro Guerra hace un poético estudio etnográfico sobre el colonialismo. Nominada al *Oscar* y ganadora en *Cannes*, *El abrazo de la serpiente* fue la película que clausuró *Heimspiel 7* en presencia de Jan Bijvoet, su carismático protagonista. Sascha Keilholz, director del festival Heimspiel, presentará la película con motivo del décimo aniversario de cinEscultura.

*** Coloquio posterior** con los directores del festival Panorama Colombia de Berlín: José Luis Urriago Novoa, Fernando Huerta y Cristian León Buitrago



Die Donnerstagswitwen Las viudas de los jueves

Arg 2009, 123 min, OmeU, Regie: Marcelo Piñeyro

DE Im reichen Wohnviertel Altos de la Cascada lebt man abgeschottet von der Außenwelt in einem vermeintlichen Idyll. Doch eines Morgens wird die Ruhe durch eine grausige Entdeckung gestört: In einem Swimmingpool schwimmen drei Leichen. Die Anwohner bemühen sich, den Fund als Unfall abzutun, doch in dieser Welt der Reichen und Schönen brodelt es unter der Oberfläche – eine Parabel auf das Argentinien der „Corralito-Krise“.

Verfilmung des gleichnamigen Romans von Claudia Piñeyro, ausgezeichnet mit dem Preis Clarín 2005.

ES En el barrio residencial privado de Altos de la Cascada la vida transcurre de manera idílica, aislada y protegida del mundo exterior. Pero una mañana tiene lugar un descubrimiento macabro: tres cadáveres aparecen flotando en una piscina. La comunidad se esfuerza visiblemente por encubrir este suceso como si hubiera sido un accidente, pero pronto queda claro que bajo la superficie en ese mundo de ricos y bellezas queda retratada metafóricamente la Argentina del “corralito”.

Versión cinematográfica de la novela homónima de Claudia Piñeyro, ganadora del Premio Clarín 2005.

Di, 02.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie



Der nackte Bildschirm La Pantalla Desnuda

Nic 2014, 93 min, OmeU, Regie: Florence Jaugey

DE In der ganzen Welt werden Liebesgeschichten auf Handybildschirmen geschrieben. Aber was passiert, wenn Privates öffentlich wird? Alex stammt aus einer wohlhabenden Familie und ist in seine Kommilitonin Esperanza verliebt. Als Octavio, der aus bescheidenen Verhältnissen kommt, Alex kennen lernt, beschließt der eifersüchtige Junge, alle anderen von Alex fernzuhalten und bringt das Handy des Freundes an sich. Doch als er ein Video veröffentlicht, das Alex und Esperanza beim Sex zeigt, nimmt das Unheil seinen Lauf.

ES En el mundo entero las historias de amor se escriben en las pantallas de los celulares, pero ¿qué pasa cuando lo privado se hace público? Alex, un muchacho de clase alta, está enamorado de Esperanza, una de sus compañeras de universidad. Cuando Octavio, un chico de clase baja, conoce a Alex, se obsesiona tanto con él que decide apartar a cualquiera que se interponga en su camino. Se apoderará entonces de su teléfono móvil y hará público un vídeo en el que se ve a Alex haciendo el amor con Esperanza, lo que precipitará los acontecimientos.

Di, 02.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



Mauern / Muros

E 2015, 80 min, OmeU, Regie: Pablo Iriburu, Miguelxo Molina

DE Durch die Flüchtlingskrise und den Wahlsieg Donald Trumps ist das Thema so aktuell wie nie: Immer mehr Länder auf der Welt wollen mit Grenzmauern die illegale Einwanderung stoppen. Der Dokumentarfilm erzählt die Geschichte von Menschen, die unmittelbar von einer solchen Mauer betroffen sind. Dabei soll weder die Existenz noch die Effektivität solcher Abgrenzungen bewertet werden, sondern es wird klar, dass die Menschen auf beiden Seiten der Mauer vieles gemeinsam haben, z. B. den Wunsch, glücklich zu sein.

ES La crisis de los refugiados y la victoria electoral de Donald Trump hacen que el tema sea más actual que nunca: cada vez más países tratan de frenar la inmigración ilegal mediante la construcción de muros en sus fronteras. El documental narra las historias de personas afectadas directamente por uno de esos muros. No trata de valorar la existencia ni la eficacia de tales barreras, sino que intenta mostrar que a ambos lados de los muros es mucho más lo que tienen en común las personas que lo que las separa, como por ejemplo el deseo de ser felices.

Mi, 03.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie



Stille im Land der Träume Silencio en la tierra de los sueños

Ecu 2013, 94 min, OmdtU, Regie: Tito Molina

DE Nach dem Tod ihres Mannes ist es im Leben der alten Frau, die in diesem leisen Film die Hauptrolle spielt, still und einsam geworden. Dem grauen Alltag entflieht sie in ihre Träume. Vor ihrem Haus liegt eine magische Welt, in der das Meer ohne Worte zu ihr spricht. Nichts passiert, bis eines Tages ein streunender Hund in ihr Leben tritt.

Ein Film, der das unabwendbare Schicksal des Menschen würdevoll und in Schönheit darstellt. 2015 wurde er ausgewählt, Ecuador bei der Vorauswahl für die Oscarnominierungen zu vertreten.

ES Tras la muerte de su esposo, el silencio y la soledad reinan en la vida de la mujer anciana que protagoniza esta película. Sus sueños son la única vía de escape de la rutina. Fuera de las paredes de su casa se halla una tierra mágica, donde el mar habla sin palabras. Todo sigue igual hasta que un día un perro vagabundo entra a formar parte de su vida.

La película retrata el destino inevitable del hombre, vivido desde la dignidad y la belleza, y fue elegida en el año 2015 para representar a Ecuador en los premios Oscar.

Mi, 03.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



Lubaraun

Do, 04.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Nic 2014, 65 min, OmeU, Regie: María José Álvarez und Martha Clarissa Hernández

DE Diese ethnographische Dokumentation gibt der Gemeinschaft der Garífuna, die in der Karibik zwischen Nicaragua und Honduras leben, eine Stimme. Der Volksstamm kämpft seit dem Kolonialismus mit großer Beharrlichkeit für den Erhalt seiner kulturellen Identität. In diesem bewegenden Film begeben sich einige Stammesangehörige auf eine Reise nach Honduras, um den Spuren ihrer Vorfahren zu folgen.

ES Lubaraun es un documental etnográfico, filmado en el Caribe entre Nicaragua y Honduras, que trata de dar voz a la comunidad garífuna, un pueblo que desde la época colonial ha luchado por mantener su identidad cultural ofreciendo una fuerte resistencia. Algunos de los miembros de esta etnia, emprenderán un emotivo viaje a Honduras en busca de las raíces de sus antepasados.



Ich bin immer noch / Sigo siendo

Do, 04.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

Per 2013, 123 min, OmdTU, Regie: Javier Corcuera

DE Der Dokumentarfilm *Sigo siendo* (Kachkaniraqmi) ist eine musikalische Reise durch Peru, die uns zu Musikern aus den drei großen geographischen Zonen des Landes führt (Sierra, Selva und Costa). Der Film erzählt nicht nur die persönliche Geschichte dieser Menschen, sondern die eines Landes, dessen Identität noch heute von großer kultureller und sprachlicher Vielfalt definiert wird.

Ausgezeichnet als Bester Dokumentarfilm auf zahlreichen Festivals in der ganzen Welt.

ES El documental "Sigo siendo" (Kachkaniraqmi) es un recorrido musical por el Perú a lo largo del cual acompañamos a músicos procedentes de la sierra, la selva y la costa del país en un viaje a sus raíces musicales. La película no solo cuenta la historia personal de estas personas, sino también la del país entero; un país cuya identidad se define hasta hoy día a través de su gran diversidad cultural y lingüística.

Galardonada mundialmente como mejor película documental en numerosos festivales.



Die Furien / Las furias

Fr, 05.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2016, 125 min, OmeU, Regie: Miguel del Arco

DE Völlig überraschend teilt die 70-jährige Marga ihren drei Söhnen mit, dass sie ihr Sommerhaus an der spanischen Küste verkaufen wird. Falls die drei Brüder ihre Habseligkeiten aus dem Haus behalten wollen, sollen sie diese schnellstmöglich abholen. So kommt es zu einem unverhofften Familientreffen. Der älteste Bruder Héctor möchte die Gelegenheit nutzen, um seine Hochzeit mit einer Frau zu feiern, mit der er seit mehr als 15 Jahren zusammen lebt. An diesem Wochenende kommen alte Konflikte an den Tag.

Ausgezeichnet mit dem *Premio Ciudad de Tudela* in der Kategorie *Beste Film* auf dem Festival *Ópera Prima* in Tudela.

ES La setentona Marga anuncia a sus tres hijos de forma completamente inesperada que quiere vender la casa de verano familiar que tienen en la playa. Invita a los tres hermanos a pasarse por allí lo antes posible para elegir los muebles y objetos que quieren conservar. Héctor, el hermano mayor, aprovecha esta improvisada reunión familiar para celebrar su boda con la mujer con la que lleva viviendo desde hace más de quince años. La familia volverá a vivir un fin de semana lleno de conflictos no resueltos en el pasado.

Premiada con el *Premio Ciudad de Tudela* a mejor película en el festival *Ópera Prima* en Tudela



Sarasate, der Meister der Geige Sarasate, el rey del violín

Fr, 05.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie *

E 2016, 76 min, OmeU, Regie: Joaquín Calderón

DE "Sarasate, el rey del violín" ist ein Dokumentarfilm über die polnische Geigerin Anna Radomska, die das Leben und Werk des großen spanischen Geigers Pablo Sarasate recherchiert hat. Sie macht sich auf die Reise, um mit Menschen zu sprechen, die eine wichtige Rolle in Sarasates Leben spielten. So kommt z.B. Javier Trías de Mena, der einzige noch lebenden Verwandte des Musikers, zu Wort. Im Laufe des Films erfährt der Zuschauer einige Geheimnisse aus Sarasates Leben.

* in Anwesenheit des Regisseurs

ES *Sarasate, el rey del violín* es un documental que sigue los pasos de la violinista polaca Anna Radomska, en su camino para conocer más a fondo la historia del mítico violinista Pablo Sarasate. Una investigación en la que Anna visitará lugares y a personas muy relacionadas con la vida de Sarasate, como su entrevista con Javier Trías de Mena, el último sobrino nieto del músico con vida. Retazos de su vida, curiosidades y misterios se irán revelando a medida que se conoce más acerca de su personalidad, y todo a través de algunos fragmentos de ficción.

KURZFILMPROGRAMM CINESCULTURA-JUBILÄUM I

So, 07.05. / 16.00 Uhr, Filmgalerie

Ringo

Cataluña 2016, 13 min, OmeU, Regie: Adrià Pagès Molina

DE Eines Tages fängt Irenes Großmutter an, sich seltsam zu verhalten und verkündet: „Ich bin Ringo Starr.“ Ist es Demenz oder der Geist des berühmten Schlagzeugers?

ES Un buen día la abuela de Irene empieza a comportarse de forma extraña y declara: “Soy Ringo Starr.” ¿Es un caso de demencia senil o el espíritu del baterista de los Beatles?



Ringo

Fishura

País Vasco 2016, 7 min, OmdtU, Regie: Bárbara Rivas

DE Irene blinzelt nie. Sie könnte es zwar, aber sie hat Angst, die wichtigen Momente im Leben zu verpassen.

ES Irene no puede parpadear; bueno, sí que podría, pero teme perderse los momentos importantes de la vida.



Fishura

On the roof / En la azotea

Cataluña 2015, 11 min, OmdtU, Regie: Damià Serra

DE Ein paar Freunde steigen jeden Tag aufs Dach, um einem nackten Mädchen beim Sonnenbaden zuzusehen. Aber einer interessiert sich mehr für den Nachbarn, der nebenan duscht.

ES Un grupo de amigos sube cada día a una azotea para ver como una chica toma el sol desnuda. Pero uno de ellos se interesa más por el vecino que se ducha al lado.



On the roof / En la azotea

Lucrecia

Valencia 2016, 13 min, OmeU, Regie: Eva Marín

DE Eine fast 50-jährige Schauspielerin erhält keine Rollenangebote mehr und sucht verzweifelt Arbeit, um ihre Rechnungen zahlen zu können.

ES Una actriz próxima a los 50 años se convierte en una mujer anónima al no recibir papeles. Busca desesperadamente trabajo de lo que sea para poder pagar las facturas.



Lucrecia

Anormal / Anómalo

País Vasco 2015, 16 min, OmeU, Regie: Aitor Gutiérrez

DE Drei Senioren spionieren einer Frau mit ihren Ferngläsern hinterher. Eines Nachts werden sie zu Zeugen eines Vorfalles, bei dem es kein Zurück gibt.

ES Tres ancianos se divierten espionando a una mujer a través de sus prismáticos. Una noche serán testigos de un acontecimiento que no tiene marcha atrás.



Abnormal / Anómalo

Don't leave me / No me quites

Cataluña 2015, 14 min, OmeU, Regie: Laura Jou

DE Laura möchte wieder mit ihrem Ex-Freund Luis zusammen sein. Doch der hat keine Lust, und Laura entwickelt absurde Strategien, um ihn zurück zu gewinnen.

ES Laura quiere volver con Luis, su ex. Él la dejó porque quiere estar solo. La negativa de Luis dispara en Laura una especie de locura y estrategias absurdas para convencerle.



Don't leave me / No me quites

Don Miguel

País Vasco 2014, 6 min, OmeU, Regie: Kote Camacho

DE Eugenio drängt Don Miguel, ihm bei einem Kreditantrag zu helfen. Doch statt zu unterschreiben, schlägt Don Miguel ihm einen Deal vor.

ES Eugenio amenaza a Don Miguel porque necesita su firma para que el banco le preste dinero. En lugar de firmar, Don Miguel le propone un trato.



Don Miguel

Einstein-Rosen

Galicia 2015, 9 min, OmeU, Regie: Olga Osorio

DE Sommer 1982. Teo meint, er habe ein Wurmloch gefunden. Doch sein Bruder Óscar glaubt ihm nicht, zumindest am Anfang ...

ES Verano de 82. Teo asegura que ha encontrado un agujero de gusano. Su hermano Óscar no le cree. Al menos no de momento.



Einstein-Rosen

KURZFILMPROGRAMM CINESCULTURA-JUBILÄUM II

So, 07.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Kantabrien, Katalonien, Valencia, Asturien, und Baskenland, 81 min, OmeU,



La Tarta

La Tarta

Cantabria 2015, 5 min, OmeU, Regie: Fernando Sánchez

DE Drei Personen, drei Portionen Kuchen, doch ein kleiner Zweifel.

ES Tres personas, tres raciones de tarta, una sola duda.



Adri

Adri

Cataluña 2014, 15 min, OmeU, Regie: Estíbaliz Urresola

DE Vor dem Schwimmwettkampf bekommt Adri zum ersten Mal ihre Tage. Dem Druck ihres Vaters und des Trainers ausgesetzt, sucht sie nach Antworten.

ES Antes de la competición de natación, Adri tiene la regla por primera vez. Sometida a la presión de su padre y del entrenador, busca respuestas.



Caminante

Caminante

Navarra 2014, 10 min, OmeU, Regie: Joaquín Calderón

DE Zwei Pilger auf dem Jakobsweg treffen sich in Pamplona. Sie finden ihre gemeinsamen Probleme heraus, aber die Dinge sind nicht wie sie scheinen.

ES Dos peregrinos del Camino de Santiago se encuentran en Pamplona. Descubren sus problemas comunes, pero las cosas nos son lo que parecen.



Tras los números

Tras los números

Valencia 2016, 3 min, OmeU, Regie: Christian Feijóo und Mariola Ponce

DE Zahlen drücken Mengen aus. Aber es stecken auch einzigartige Geschichten hinter den Zahlen, die darauf warten, erzählt zu werden.

ES Los números expresan cantidad. Pero también hay historias únicas que permanecen escondidas tras los números esperando a que sus protagonistas las cuenten.

Ay Pena

Asturias 2011, 19 min, OmeU, Regie: Elisa Cepedal

DE Nach dem Tod der Mutter kehrt eine junge Frau aus dem Ausland in ihr Heimatdorf zurück, um ausstehende Familienangelegenheiten zu klären. Doch sie fühlt sich dort schnell unwohl und will nur noch fliehen.

ES Tras la muerte de su madre, una joven vuelve a su pueblo natal para resolver asuntos familiares; sin embargo, pronto se siente atrapada y piensa solo en volver a escapar..



Ay Pena

Rol

Cataluña 2016, 14 min, OmeU, Regie: Hammudi Al-Rahmoun Font

DE Bei einer Begegnung mit einer Prostituierten spielt Martín ein verhängnisvolles Spiel. Es ist nichts wie es scheint, und das ist gefährlich.

ES En un encuentro con una prostituta, Martín decide jugar con ella un juego siniestro. Nada es lo que parece y eso es peligroso.



Rol

Jane, Tarzan ez zen horren guay Jane, Tarzán no era tan guay

País Vasco 2016, 3 min, OV, Regie: Bego Vicario

DE Eine Neuinterpretation der Szene, in der Tarzan und Jane zusammen schwimmen. Farben, abstrakte Formen und Rythmen erzählen uns von einem Paradigmenwechsel.

ES Una reinterpretación de la escena en que Tarzán y Jane nadan juntos. Los colores, las formas abstractas y los ritmos nos hablan de un cambio de paradigma.



Jane, Tarzan ez zen horren guay

Apolo 81

Valencia 2016, 12 min, OmeU, Regie: Óscar Bernáncer

DE Apolo würfelt und bestimmt seine Gegnerin. Es beginnt eine spannende Partie. Die Liebe ist eine Wette. Er setzt alles auf eine Karte. Kann er sie erobern?

ES Apolo lanza los dados y elige a su adversaria. Empieza una partida apasionante. El amor es una apuesta. Se lo va a jugar todo a una carta. ¿Logrará conquistarla?



Apolo 81



Familienspiele / Juegos de familia

Mo, 08.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2016, 94 min, OmeU, Regie: Belén Macías

DE Nachdem Carmen ein ums andere Mal versucht hat, ihren Ehemann wieder für sich zu gewinnen, beschließt sie, ihre Koffer zu packen und fortzugehen. Als Andrés von ihrer Affäre mit ihrem Friseur erfährt, versucht er, sie zurückzuerobert, indem er sich an seinen Rivalen hängt, um Informationen zu erhalten, die er gegen ihn verwenden kann. Währenddessen, müssen ihre Kinder, Santi und Lucía, schwierige Entscheidungen über ihre jeweiligen Liebesleben treffen. Außerdem stehen die Familiengeschäfte an einem Scheideweg, was jeden von ihnen betreffen wird.

Belén Macías (Tarragona 1970), die für ihr Werk *Marsella* 2014 für zwei Goyas nominiert war, kehrt in ihrem dritten Langfilm zum Familiendrama zurück, und präsentiert eine Komödie in Zusammenarbeit mit hervorragenden Schauspielern.

ES Carmen, tras intentar una y otra vez recuperar la atención de Andrés, su marido, decide hacer las maletas y marcharse. Al descubrir Andrés que ella tiene un affaire con su peluquero, tratará de reconquistarla acercándose a su rival para obtener información y usarla en su provecho. Mientras, los hijos, Santi y Lucía, deben tomar decisiones difíciles sobre sus vidas amorosas. Además, los negocios de la familia no atraviesan su mejor momento, lo que les afectará a todos.

Belén Macías (Tarragona, 1970), nominada a dos premios Goya en 2014 por *Marsella*, vuelve en su tercer largometraje al drama familiar con tintes de comedia, acompañada por un excelente reparto.



Die Nacht, in der meine Mutter meinen Vater umbrachte

La noche que mi madre mató a mi padre

Mo, 08.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2016, 93 min, OV, Regie: Inés París

DE Bei einem Treffen mit Freunden setzt Isabel alles daran, ihren Ehemann Ángel, der als Drehbuchautor arbeitet, dazu zu bringen, ihr eine Rolle im neuen Film seiner Exfrau Susana zu verschaffen. Gleichzeitig wollen die anderen Gäste den argentinischen Schauspieler Diego Peretti dazu überreden, die Hauptrolle in diesem Streifen zu übernehmen. Das Erscheinen von Isabels Exmann und seiner neuen Partnerin lässt den Abend ganz anders verlaufen als erwartet.

Diese verrückte Komödie voller schwarzem Humor wurde auf dem *Festival de Málaga* 2016 mit dem Publikumspreis ausgezeichnet.

ES Durante una reunión en su casa, Isabel (Belén Rueda) se desvive en convencer a su marido Ángel (Eduard Fernández), guionista de profesión, para que le dé un papel en la nueva película de Susana, la exmujer de este. A su vez, todos los reunidos tratarán de convencer al actor argentino Diego Peretti para que sea el protagonista de la nueva cinta. La aparición del exmarido de Isabel y de su nueva pareja, hará que la noche no sea tan convencional como era de esperar.

De corte teatral, esta alocada comedia repleta de toques de humor negro obtuvo el *Premio del Público* en el *Festival de Málaga* de 2016.



ReMine, der letzte Aufstand der Minenarbeiter

ReMine, el último movimiento obrero

Di, 09.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2014, 101 min, OmeU, Regie: Marcos M. Merino

DE Im Jahre 2012 legten 4.000 asturische Minenarbeiter aus Protest gegen die radikalen Kürzungen der Regierung auf unbestimmte Zeit ihre Arbeit nieder. Dieser Dokumentarfilm begleitet die Minenarbeiter auf Augenhöhe und zeigt aus nächster Nähe ihre unglaublichen Protestaktionen: z. B. lassen sie sich in einem 700m tiefen Stollen einschließen und marschieren 500 Kilometer bis nach Madrid. Doch können sie den Lauf der Zeit nicht aufhalten.

ES En el año 2012 4.000 mineros asturianos se declaran en huelga indefinida para protestar contra los recortes históricos aprobados por el Gobierno. El documental "ReMine, el último movimiento obrero" acompaña a los mineros en sus diarias acciones de protesta, por ejemplo en su encierro a 700 metros de profundidad y en su marcha de 500 kilómetros hasta Madrid. Pero el tiempo no se detiene y ya nada será como antes.



Die Braut / La novia

Di, 09.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2015, 93min, OmdtU, Regie: Paula Ortiz

DE Die Inspiration für diesen Film, fand die Regisseurin in dem Klassiker „Bluthochzeit“ von Federico García Lorca: Eine Braut (Inma Cuesta) und ihr Bräutigam (Asier Etxeandía) planen die Hochzeit. Doch die junge Frau liebt einen anderen: Seit ihrer Kindheit ist sie mit Leonardo wie durch ein unsichtbares Band verbunden. Doch Leonardo ist bereits verheiratet. Ein Film über Leidenschaft, unmögliche Liebe und den Kampf gegen Konventionen.

ES La inspiración para esta película la encontró la directora en el clásico "Bodas de sangre", de Federico García Lorca. La novia (Inma Cuesta) y su novio (Asier Etxeandía) planifican su boda, pero ella ama a otro: desde su infancia está unida a Leonardo (Áxel García) por un lazo invisible. Sin embargo Leonardo está ya casado. Una película sobre la pasión, el amor imposible y la lucha contra las convenciones sociales.

2016 wurde dieses beeindruckende Liebesdrama mit zwei Goyas ausgezeichnet.

Este impresionante drama obtuvo dos premios Goya en 2016.



Flowers / Loreak

Mi, 10.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

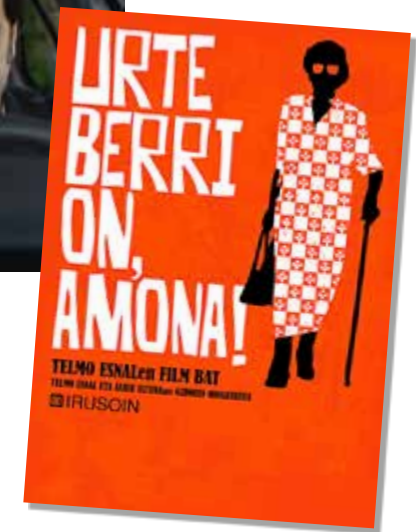
E 2014, 96 min, OV baskisch meU, Regie: Jon Graño, José Mari Goenaga

DE Ane erhält jede Woche einen Blumenstrauß von einem anonymen Absender, immer zur gleichen Uhrzeit. Auch Lourdes und ihre Schwiegermutter erhalten Blumen, die ihnen Rätsel aufgeben: Wer bringt jede Woche einen Strauß zu der Stelle, an der jemand verunglückt ist, der ihnen viel bedeutet hat? In diesem großartig poetischen Film gerät das Leben dreier Frauen aus den Fugen, und vergessen geglaubte Gefühle werden wach.

Loreak wurde von Publikum und Kritik gefeiert und war für zwei Goyas nominiert. 2016 vertrat der Film Spanien bei der Verleihung der Oscars. Ausgezeichnet mit den Preisen Feroz (Madrid), San Jordi (Barcelona) und Cine Latino (Palm Springs)

ES Ane recibe cada semana, siempre a la misma hora, un ramo de flores de un remitente desconocido. También Lourdes y su suegra reciben flores misteriosas. ¿Quién es la persona que lleva cada semana un ramo de flores al lugar donde se accidentó alguien que significó mucho para ellas? En esta película profundamente poética la vida de estas tres mujeres se ve alterada por las flores, que despiertan en ellas sentimientos aparentemente olvidados.

La película, celebrada por público y crítica, fue nominada a dos premios Goya (2014), representó a España en los Oscar (2016) y recibió los premios Feroz, San Jordi y Cine Latino.



Frohes neues Jahr, Oma! Urte berri on, amona!

Mi, 10.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2011, 105 min, OV baskisch meU, Regie: Telmo Esnal

DE In dieser schwarzen Komödie porträtiert der baskische Regisseur Telmo Esnal das Leben einer Familie aus der Mittelschicht. Maritxu und Joxemari haben eine Tochter und kümmern sich seit Jahren um die Großmutter Mari. Doch eines Tages hat Joxemari genug und versucht, die Alte heimlich in ein Altersheim abzuschicken. Doch der Plan scheitert und die Betroffenen beginnen, über eine drastischere Lösung nachzudenken.

Ausgezeichnet als Bester Film im Festival Opera Prima von Tudela

ES En esta comedia negra el director vasco Telmo Esnal retrata la vida de una familia de clase media. Maritxu y Joxemari tienen una hija y cuidan también de la abuela Mari. Pero un día Joxemari, harto de la situación, tratará de meterla a escondidas en una residencia con la ayuda de su hija. Sin embargo, nada sale según lo planeado y los personajes se verán obligados a buscar una solución algo más drástica.

Premiada como mejor película en el Festival Opera Prima de Tudela



Sie starben über ihre Verhältnisse Murieron por encima de sus posibilidades

Do, 11.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2014, 100 min, OmeU, Regie: Isaki Lacuesta

DE Fünf Männer befinden sich in psychiatrischer Behandlung weil ihr Leben durch die Finanzkrise ruiniert wurde. Gemeinsam entwickeln sie einen verrückten Plan, um die spanische Wirtschaft zu retten und sich an jenen zu rächen, die für ihre Misere verantwortlich sind. Sie wollen den Direktor der Spanischen Zentralbank entführen und ihn dazu zu zwingen, alles wieder so zu machen, wie es früher war.

Eine wilde Komödie mit einer Top-Besetzung: Raúl Arévalo, Ángela Molina, Emma Suárez, Ariadna Gil, Segi López, Luis Tosar, Alber Pla, Jordi Vilches ...

ES Cinco hombres en tratamiento psiquiátrico por culpa de la crisis que los arruinó se compinchan para salvar la economía española y vengarse de los culpables de su miseria. El plan consiste en secuestrar al director del Banco de España y obligarle a que devuelva al país a la situación anterior a la crisis.

Una comedia salvaje con un reparto de lujo: Raúl Arévalo, Ángela Molina, Emma Suárez, Ariadna Gil, Sergi López, Luis Tosar, Alber Pla, Jordi Vilches ...



Die nächste Haut La próxima piel (La propera pell)

Do, 11.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2016, 103 min, OV katalanisch meU, Regie: Isaki Lacuesta, Isa Campo

DE Ein verschollenes Kind taucht acht Jahre nach seinem Verschwinden als Jugendlicher wieder auf. Die Mutter (Emma Suárez) ist überwältigt, der Onkel (Sergi López) misstrauisch: Ist Leo (Álex Monner) wirklich ihr damals verschwundener Gabriel? *La próxima piel* spielt in der Region der Pyrenäen und in Frankreich und führt den Zuschauer in eine rustikale, ja derbe Welt, in der Themen wie sexuelle Identität und Gewalt aufbrechen.

Der Film hat vier Auszeichnungen auf dem Festival von Málaga, drei Preise San Jordi und einen Goya erhalten.

ES Un niño desaparecido reaparece 8 años después ya adolescente. Su madre (Emma Suárez) está más que impresionada. Su tío (Sergi López) desconfía. ¿Será Leo (Álex Monner) el entonces desaparecido Gabriel? *La próxima piel* se desarrolla en la región de los Pirineos y en Francia. Traslada al espectador a una vida rústica y ruda en la que afloran temas como la identidad sexual y la violencia.

Ganadora de cuatro premios en el Festival de Málaga, tres premios San Jordi y un Goya.



Alle Zeit der Welt Todo el tiempo del mundo

E 2014, 90 min, OmeU, Regie: José Antonio Quirós

DE Der 40-jährige Fran ist ein erfolgloser Theater-schriftsteller und notorischer Hypochonder. Meistens sitzt er in seiner ungemütlichen Wohnung in Madrid und ist unzufrieden. Doch eines Tages beschließt Fran, in seine Heimat Asturien zurückzukehren. Dort hofft er, seinem Leben eine neue Richtung geben zu können. Eine Mischung aus Drama und Komödie, Realität und Fiktion.

Ausgezeichnet mit dem Preis GAVA 2015 als Bester Regisseur Asturiens

ES Fran (Fran Sariego) tiene cuarenta años y todo el tiempo del mundo. Vive solo en un piso desordenado de Madrid y trabaja en una obra de teatro que no le hace feliz. Harto y lleno de miedos, decide regresar a su lugar de origen, Asturias, para intentar que el "paraíso natural" influya en su personalidad y le dé un giro a su vida. Una mezcla de realidad y ficción, comedia y algo de drama.

Ganadoa del Premio GAVA 2015 al Mejor Director Asturiano

Fr, 12.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie



A la puta Straße – Nicht nur eine BARcelona

A la puta Straße 2º Acto

Fr, 12.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie *

E 2015, 71 min, OmdTU, Regie: Anna Cervera

DE Am 1. November 2013 öffnete in Barcelona ein Tempel der Boheme seine Pforten zum letzten Mal: Die Bar „2º acto“, gelegen im Herzen des gotischen Viertels. An diesem Schauplatz trafen sich 20 Jahre lang die (Lebens-)Künstler der Metropole: George Cervantes, Guru des Cannabis-Anbaus, Quico Palomar, Gründer der urbanen Theatergruppe „La Fura dels Baus“ oder Corvus, genialer Maler des Bezirks „Ciutat Vella“, sind nur einige der Stammgäste. Sie sind die letzten Zeugen des Barcelona-Undergrounds.

Dieser Film wurde u. a. präsentiert auf dem *Festival Internacional de Cine Guadalajara*, dem *Festival Internacional de Cine Inusual de Buenos Aires* und dem *China Women's Film Festival Peking*.

* in Anwesenheit der Regisseurin und des Hauptdarstellers

ES El primero de noviembre del 2013 abrió sus puertas por última vez un templo de la escena bohemia de Barcelona: "2ºacto", bar localizado en el centro del Barrio Gótico donde durante 20 años se encontraron artistas y vividores de la metrópolis: George Cervantes, gurú del cultivo de cannabis; Quico Palomar, fundador del grupo urbano de teatro "La Fura dels Baus"; o Corvus, pintor de grandes dotes procedente del barrio "Ciutat Vella". Ellos fueron algunos de sus clientes habituales y últimos testigos del Underground barcelonés.

Esta película fue presentada, entre otros, en el *Festival Internacional de Cine de Guadalajara*, el *Festival Internacional de Cine Inusual de Buenos Aires* y el *China Women's Film Festival Peking*.



Guten Tag, Ramón

Mex 2013, 121 min, OmdtU, Regie: Jorge Ramírez Suárez

DE Der junge Mexikaner Ramón ist auf der Suche nach einem besseren Leben. Nachdem er vergeblich versucht hat, illegal in die USA einzureisen, landet er schließlich in Wiesbaden. Dort soll er bei der Tante eines Freundes unterkommen, doch trifft er sie nicht an. Nun muss er sich alleine in einem fremden Land durchschlagen. Er landet als Bettler auf der Straße, doch als er die Bekanntschaft einer netten älteren Dame macht, ändert sich alles.

Ausgezeichnet mit sieben Preisen der mexikanischen Filmkritik (2015), unter andern für den Besten Film und die Beste Regie

* in Anwesenheit des Regisseurs

Sa, 13.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie *
Sa, 13.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie *

ES Tras varios intentos de emigrar ilegalmente a los Estados Unidos, Ramón, un joven mexicano, aterriza en Wiesbaden en busca de una vida mejor. Al llegar descubre que su única persona de contacto, la tía de un amigo suyo, ya no vive allí. Ahora Ramón se encuentra solo en un país desconocido. La falta de dinero y refugio le obliga a vivir en la calle, pero su vida cambia por completo al conocer a una simpática señora mayor.

Galardonada con siete premios de la crítica mexicana (2015), entre ellos los de Mejor Película y Mejor Dirección



Wedding in New York Little Galicia

E 2015, 95 min, OmeU, Regie: Alber Ponte

DE Diese romantische Komödie des galicischen Regisseurs Alber Ponte beginnt und endet in einem kleinen galicischen Dorf, doch spielt der Großteil der Handlung in New York: Carlos überredet Gonzalo, ihn auf einer Hochzeit zu vertreten, um Zeit für ein Date mit einer alten Flamme zu haben. Doch als Gonzalo sich in die Braut verliebt, ist das Chaos perfekt.

Eine unterhaltsame Komödie mit beliebten Schauspielern wie Fran Grela und Gustavo Salmerón.

* in Anwesenheit des Regisseurs

So, 14.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie *

ES Aunque la mayor parte de la acción se desarrolla en Nueva York, esta comedia romántica comienza y acaba en un pequeño pueblo de Galicia. Para tener tiempo de acudir a una fogosa cita con una amiga de antaño, Carlos convence a Gonzalo para que lo suplante en una boda. La desdicha hará que Gonzalo se enamore de la novia, lo que desencadena un enredo perfecto.

Una amena comedia coprotagonizada por los siempre populares Fran Grela y Gustavo Salmerón.



Peppermint Frappé

E 1967, 92 min, OmeU, Regie: Carlos Saura

DE Ein Klassiker der spanischen Filmgeschichte, der 1968 in Berlin mit dem Silbernen Bären für die beste Regie ausgezeichnet wurde: Julián verliebt sich in die Frau seines Freundes Pablo. Doch obwohl die attraktive Frau (Geraldine Chaplin) ihn abblitzen lässt, entwickelt Julián eine Besessenheit, die allen zum Verhängnis wird.

„Am Beispiel des sexuell verklemmten Provinzarztes Julian, der aus Neid und unerfüllter Liebe zum Mörder wird, zeichnet Saura das Bild einer von Konventionen und Traditionen unterdrückten Gesellschaft, des frustrierten spanischen Bürgertums. Ein sehenswerter Film, der nicht ohne Grund Luis Buñuel gewidmet ist.“

Evangelischer Filmbeobachter

ES Un clásico del cine español, que obtuvo le Oso de Plata a la Mejor Dirección en Berlín en 1968. Julián (José Luis López Vázquez) se enamora de Elena (Geraldine Chaplin), la mujer de su amigo Pablo (Alfredo Mayo). A pesar de que ella le da calabazas, Julián se obsesiona hasta tal punto con ella que provoca un desenlace fatal para todos.

“Peppermint Frappé es una obra única, de un artista único Saura logra construir una película que une diversos trazos de realidad (sueños, mundos oníricos, fantasías y simbolismos) para finalmente concluir una pieza que no se puede clasificar en ningún mundo fílmico posible. El surrealismo se adhiere como una pátina a la película, que sin embargo podría pasar como una historia real.”

Kyrios24 en www.neokunst.wordpress.com

Do, 18.05. / 18.00 Uhr
Zentralbibliothek der Universität Regensburg

Katalanisches Filmwochenende Cap de setmana de cinema català



Mit Unterstützung von  **institut ramon llull**
Katalanische Sprache und Kultur

Der längste Weg nach Hause El camí més llarg per tornar a casa

E 2014, 80 min, OV katalanisch meU, Regie: Sergi Pérez

DE Was ist unser Zuhause? Vielleicht jener Ort, an dem wir uns sicher fühlen. Seit langem verlässt Joel seine Wohnung nicht mehr, denn nur hier fühlt er sich sicher. Doch als eines Tages ein halb verhungertes Hund vor seiner Tür steht, bleibt ihm nichts anderes übrig als hinaus zu gehen und Hilfe zu holen. Da merkt er, dass er seinen Schlüssel drinnen vergessen hat, und es beginnt eine Odyssee durch die Stadt.

Einer der besten spanischen Filme des Jahres: brillant, bedrückend, überwältigend und atemberaubend. (EL MUNDO) Ausgezeichnet mit dem Preis San Jordi für ein Erstlingswerk.

ES Què és casa nostra? Potser aquell lloc on ens sentim segurs. Joel evita des de fa temps sortir de casa, només aquí se sent segur. Però un matí, el gos de la seva dona, l'Elvis, apareix mig moribund i assedegat i no té altra solució que sortir al carrer per buscar ajuda. Un cop fora, però, s'adona que s'ha deixat les claus a casa. Comença llavors una odissea urbana que no té res d'èpica i sí molt de patètica, perquè l'única cosa que vol el protagonista és tornar a casa.

“Una de las películas españolas más brillantes, opresivas, devastadoras y deslumbrantes del año.” (EL MUNDO) Guanyadora del Premi Sant Jordi a Millor Òpera Prima.

Fr, 07.07. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



Schwarzes Brot / Pa negre

E 2010, 108 min, OmdtU, Regie: Agustí Villaronga

DE Diese bewegende Geschichte spielt im ländlichen Katalonien in der Zeit nach dem spanischen Bürgerkrieg. Der Junge Andreu gehört zu den Verlierern des Krieges, denn seine Familie stand auf der falschen Seite. Eines Tages entdeckt er im Wald zwei Leichen. Sein Vater wird beschuldigt, die Morde begangen zu haben. Andreu beschließt, den wahren Täter zu finden. Bei seiner Suche entdeckt er, dass die Erwachsenen in einer düsteren Welt aus Lügen und falscher Moral leben.

Dieses mit 9 Goyas und 13 Gaudís ausgezeichnete Meisterwerk nach einem Roman von Emili Teixidor wurde als erster katalanisch-sprachiger Film als Kandidat für einen Oscar präsentiert.

ES La història se situa a la Catalunya rural durant els anys de la postguerra espanyola. L'Andreu, un nen que pertany al bàndol dels perdedors, troba al bosc els cadàvers de dues persones. Les autoritats acusen el pare de l'Andreu de les morts, però ell, per ajudar-lo, intenta trobar qui són els autèntics responsables. Al llarg d'aquesta recerca, l'Andreu descobrirà la falsa moral del món d'adults i per sobreviure, haurà de traïr les seves pròpies arrels.

Basada en una novel·la de Emili Teixidor, va aconseguir 9 Goyas i 13 Gaudís i va ser la primera pel·lícula en català que va optar als Oscars

Sa, 08.07. / 20.45 Uhr, Filmgalerie



Spuren von Sandelholz / Rastres de Sándal

E 2014, 95 min, OmeU, Regie: Maria Ripoll

DE Mina ist eine erfolgreiche indische Schauspielerinnen aus Mumbai. Sie kann ihre kleine Schwester Sita, von der sie nach dem Tod ihrer Mutter getrennt wurde, nicht vergessen. Dreißig Jahre später erfährt Mina, dass ihre Schwester Sita in Barcelona lebt. Sie heißt jetzt Paula, ist Biologin und weiß nichts von ihrer Vergangenheit. Paula unternimmt mit Hilfe von Prakash, einem attraktiven Inder, der Bollywood-Filme in Barcelona verkauft, eine Reise zu ihren eigenen Wurzeln.

Publikumspreis im Montreal World Film Festival (2014)

ES La Mina, una actriu índia d'èxit a Mumbai, no pot oblidar la seva germana petita Sita, de qui va ser separada després de la mort de la seva mare. Trenta anys després, Mina s'assabenta que la Sita viu a Barcelona. Ara es diu Paula, és biòloga i no té cap record del seu passat. La Paula emprendre el viatge de descobriment de la seva veritable identitat amb l'ajuda del Prakash, un atractiu immigrant indi que ven pel·lícules de Bollywood al barri barceloní del Raval.

Premi del Públic al Festival de Cinema de Montreal (2014)



Genuss für Auge, Ohr & Gaumen



LEERER BEÜTEL

Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941/58997 | www.leerer-beutel.de

Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr



Kiko Veneno und Refree

**DIE Sensation aus Spanien:
Rumba, Flamenco, Pop, Rock und ...**

Fr, 28.04. / 20.30 Uhr
Ostentorkino, Adolf-Schmetzer-Straße 5

Karten: Ostentorkino, www.okticket.de / Eintritt: 18,- / 16,- Euro

DE Kiko Veneno ist einer der ersten spanischen Musiker, der Flamenco, Pop und Rock auf innovative Weise miteinander fusioniert hat und gilt als wichtiger Bezugspunkt in der spanischen Musikgeschichte der letzten 40 Jahre. Er kam 1952 im katalanischen Figueres zur Welt, doch lebt er seit seiner Kindheit zwischen Cadix und Sevilla. 1977 brachte er zusammen mit den Brüdern Rafael und Raimundo Amador unter dem Bandnamen Veneno das gleichnamige Album heraus, welches von der Kritik als die einflussreichste Platte der spanischen Pop-Musik bezeichnet wird. 1979 wirkte Kiko Veneno an dem bahnbrechenden Album *La leyenda del tiempo* der Flamenco-Legende Camarón de la Isla mit. Dafür komponierte er den Song „Volando voy“, der wahrscheinlich einer der am häufigsten gecoverten Rumbas aller Zeiten ist.

1982, als die *Movida* (spanische Kulturbewegung nach 1975) ihren Höhepunkt erreicht hatte, brachte Kiko Veneno sein erstes Soloalbum *Seré mecánico por ti* heraus. Während der 80er Jahre schrieb er Songs für Martirio und wirkte in dem legendären Fernsehprogramm *La bola de cristal* mit. 1992 veröffentlichte er mit Unterstüt-

zung von Santiago Auserón sein überaus erfolgreiches Album *Échate un cantequito*. Darauf präsentierte er *Está muy bien eso del cariño* (1995) mit einem Coverdesign von Javier Mariscal. Im gleichen Jahr ging er mit Juan Perro auf Tournee und gründete die Gruppen *Mártires del compás* und *Caraoscuro*. 2006 rief er mit Jairo Muchachito, Los Delinquentes und Tomasito die Formation G-5 ins Leben. Im gleichen Jahr widmeten zahlreiche große spanische Musiker ihm ein großes Konzert: Julieta Venegas, Albert Plá, Raimundo Amador, La Mala Rodríguez ...

Seit 2007 hat Kiko Veneno zunehmend auf internationaler Ebene gearbeitet: u.a. mit Jonathan Richman, Jackson Browne und Jorge Drexler. Mit seinem Album *Dice la gente* ist er 2010 mit einem Soloalbum zurückgekehrt und erlebt seitdem ein großes Comeback. Seine Songtexte, die surrealistische Poesie und Umgangssprache miteinander vereinen, bereichern weiterhin die spanische Musikszene.

Kiko Veneno ist mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden. 2009 hat ihm das spanische Kultusministerium die Goldmedaille für Schöne Künste verliehen



Kiko Veneno

Foto: Ray Molinari



Raül Refree

Foto: Àlex Rademakers

und 2012 den **Nationalpreis für zeitgenössische Musik**. *Das Leben ist süß*, ein Song seines neuen Albums *Sensación térmica* (2014), fasst Kikos Lebenseinstellung in diesen unruhigen Zeiten zusammen.

Raül Fernández Refree, geboren in Barcelona im Jahr 1976 gehört zu den bedeutendsten Gitarristen und Produzenten der spanischen Musikszene. Seine Solokarriere begann 2002 mit dem Album *Quitamiedos*; darauf folgten weitere Arbeiten in katalanischer und spanischer Sprache, mit denen er sowohl in Spanien als auch im Ausland für Aufsehen sorgte und mehrfach ausgezeichnet wurde: *Nones* (2003), *La matrona* (2005), *Els invertebrats* (2007), *Matilda* (2010), *Tots Sants* (2012) und *Nova Creu Alta* (2013).

2008 war er für die musikalische Leitung des Projektes OJO mit der Sängerin **La Mala Rodríguez** und dem Original Jazz Orchestra del Taller de Músics verantwortlich. Im selben Jahr erhielt er den Preis der Stadt Barcelona. Große Erfolge feierte er gemeinsam mit dem Ausnahmestalent **Silvia Pérez Cruz**, mit der er lange zusammen gearbeitet hat und 2014 auch schon in Regensburg im Rahmen von cinEscultura aufgetreten ist.

Refree hat mehrere Soundtracks aufgenommen, unter anderem für den spanischen Fernsehsender TV3, und war mit dem amerikanischen Singer-Songwriter **Josh Rouse** auf Tournee in USA und Europa. Als Gitarrist kennt seine Experimentierfreudigkeit keine Grenzen, sein virtuoses Spiel reicht von experimentellem Rock über Flamenco bis Pop und Jazz.

Seine Arbeit als Produzent steht für Innovation und Kreativität, und die Liste der Alben, die er für große spanische und ausländische Künstler produziert hat, ist lang: **Lee Ranaldo** (Sonic Youth), Flamencostar **Rocío**

Márquez, Christina Rosenvinge, Josh Rouse und viele mehr. Auch *Sensación térmica*, das letzte Album von **Kiko Veneno**, wurde von Refree produziert.

Unter den zahlreichen Preisen, mit denen seine Arbeit ausgezeichnet wurde, stechen der des Albums des Jahres **Rockdelux** 2014 und der **Rolling Stone España** hervor, beide für das Album *granada*, das er mit Silvia Pérez Cruz aufgenommen hat.

Kürzlich hat er in Spanien das Album *Los Ángeles* vorgestellt, auf dem er gemeinsam mit **Rosalía**, dem Shooting-Star des zeitgenössischen Flamenco, zu hören ist. Diese Arbeit wird von Kritik und Publikum derzeit hymnisch gefeiert.

Achtung: Einziges Konzert von Kiko Veneno und Raül Refree in Deutschland!

ES **Kiko Veneno** es uno de los artistas pioneros en fusionar, de manera renovadora, flamenco, pop y rock, y es una referencia fundamental en la historia de la música popular española de los últimos cuarenta años. Nació en Figueras (Girona) en 1952 pero desde su infancia vive entre Cádiz y Sevilla. En 1975 formó junto con los hermanos Rafael y Raimundo Amador el grupo **Veneno**. En el 77 editan su primer disco, de título homónimo y considerado por la crítica especializada uno de los más influyentes en la historia de la música española.

En 1979 colaboró en el mítico disco *“La leyenda del tiempo”*, de **Camarón de la Isla**, siendo el autor de *Volando voy*, probablemente una de las rumbas más versionadas de la historia, e interviniendo en otras tres canciones. En 1982, en plena efervescencia de *La Movida*, publicó su primer LP en solitario *“Seré mecánico por ti”*, ahondando en el mestizaje. Durante los

80 hizo canciones para **Martirio** y colaboró en el mítico programa *La bola de cristal* como compositor y cantante. En 1992 y con el decisivo apoyo de Santiago Auserón, publicó su disco de mayor éxito: *“Échate un cantecito”*. El éxito continúa en 1995 con el disco *“Está muy bien eso del cariño”*, ilustrado por Mariscal, y la gira conjunta *“Kiko Veneno y Juan Pero vienen dando el cante”*. En esos años funda los grupos **Mártires del compás** y **Caraoscura**. En 2006 fundó el grupo **“G-5”** con **Jairo Muchachito, Los Delinquentes** y **Tomasito**, y fue homenajeado en un concierto por muchos de sus compañeros de profesión: además de los ya mencionados, Julieta Venegas, Albert Plá, Raimundo Amador, Josele Santiago, La Excepción, Christina Rosenvinge, La Mala Rodríguez, Jota Planetas, etc. A partir de 2007 se multiplican sus colaboraciones internacionales: Jonathan Richman, Jackson Browne, Julieta Venegas, Jorge Drexler, Martín Buscaglia, Kevin Johansen, etc. Con su disco *“Dice la gente”* (2010) vuelve al candelerero y vive desde entonces una segunda juventud. Los textos de muchas de sus canciones, a caballo entre la poesía surrealista y el lenguaje cotidiano, siguen enriqueciendo el imaginario colectivo.

Entre los muchos premios recibidos por Kiko destacan dos concedidos por el Ministerio de Cultura: la **Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes** (2009) y el **Premio Nacional de Músicas Actuales** (2012). El jurado de este último destacó “su contribución decisiva durante más de tres décadas y media a la integración de tradiciones musicales internacionales e hispanas, difundiendo el compás, enriqueciendo con ingenio y calidad poética el formato de la canción popular”, además de reconocer su “labor germinal que ha influido en dos generaciones de artistas”. *“La vida es dulce”*, título de una canción de su último disco, *“Sensación térmica”* (2014), resume su actitud vital ante las adversidades de nuestro tiempo.

Raül Refree, nacido en Barcelona en 1976, es uno de los productores más importantes de la escena musical española.

Su carrera solista empezó en 2002 con el álbum *Quitamiedos*; al que siguieron otros trabajos en catalán y español con los cuales causó sensación a nivel nacional e internacional y por los cuales recibió varios premios: *Nones* (2003), *La matrona* (2005), *Els invertebrats* (2007), *Matilda* (2010), *Tots Sants* (2012) und *Nova Creu Alta* (2013).

En 2008 asumió la dirección musical del proyecto OJO con la cantante **La Mala Rodríguez** y la **Original Jazz Orchestra del Taller de Músics**. En ese mismo año recibió el premio de la ciudad de Barcelona. Tuvo mucho éxito junto con Silvia Pérez Cruz, talento excepcional con quien ha trabajado durante años y que ofreció en Ratisbona un concierto inolvidable en el marco de cinEscultura 2014.



Raül Refree

Foto: Àlex Rademakers

Refree ha grabado varias bandas sonoras, entre otras para la cadena de televisión TV3, y ha estado de gira por EE.UU. y Europa con el cantautor americano **Josh Rouse**. Como guitarrista, su tendencia a la experimentación no conoce fronteras y su toque virtuoso va desde el rock experimental y el flamenco hasta el pop y el jazz.

Su trabajo como productor es sinónimo de innovación y creatividad, y la lista de álbumes que ha producido para grandes artistas españoles y extranjeros es larga: **Lee Ranaldo** (Sonic Youth), la estrella flameca **Rocío Márquez, Christina Rosenvinge, Josh Rouse** y muchos más. También produjo el último álbum de **Kiko Veneno**: *Sensación Térmica*.

Entre los numerosos premios que ha recibido por su trabajo, destacan los de Álbum del año **Rockdelux** 2014 y el de **Rolling Stone España**, ambos por su álbum *granada*, que grabó junto con Silvia Pérez Cruz.

Recientemente ha presentado en España el álbum *Los Ángeles*, grabado junto con **Rosalía**, la estrella emergente del flamenco contemporáneo. Este trabajo ha recibido las mayores alabanzas, tanto de la crítica como del público, y Rosalía y Refree cuelgan en todas las salas de conciertos donde actúan el cartel de “entradas agotadas”.

Ojo: ¡ concierto exclusivo en Alemania de Kiko Veneno y Raül Refree!



Rosalía & Raúl Refree

© Txema Yeste

Die Revolution des Flamenco

La revolución del flamenco

Sa, 29.04. / 20.30 Uhr
Jazzclub im Leeren Beutel,
Bertoldstraße 9

Karten: www.jazzclub-regensburg.de, www.okticket.de / Eintritt: 25,- / 15,- Euro

DE Zwei musikalische Trendsetter definieren den Flamenco neu: **Rosalía & Raúl Refree** präsentieren ihr Album *Los Angeles*, eine Mischung aus traditionellem Flamenco und Avantgarde, die derzeit in ganz Spanien von sich reden macht und restlos ausverkaufte Konzerthallen zum Vibrieren bringt.

Die junge katalanische Sängerin Rosalía Vila steht seit zehn Jahren auf der Flamencobühne und hat eine gesangliche Ausbildung in diesem Stil, doch ist ihre Kunst offen für unterschiedlichste Einflüsse. So hat sie mit dem Rapper C.Tangana mehrere Hits aufgenommen, mit der legendären Theatergruppe La Fura dels Baus

zusammengearbeitet sowie die Bühne mit Flamenco-Stars wie Miguel Poveda und Rocío Márquez geteilt. Ihre kristallklare Stimme, die aus einer anderen Welt zu kommen scheint, und ihre starke Ausstrahlung machen eine Begegnung mit ihr zu einem besonderen Erlebnis.

Raül Refree gehört zu den wichtigsten Gitarristen und Produzenten der spanischen Musikszene und hat schon große Künstlerinnen wie La Mala Rodríguez und Silvia Pérez Cruz gefördert und begleitet. Sein Name als Produzent, der u. a. auf Alben von Kiko Veneno, Rocío Márquez, Silvia Pérez Cruz, Josele Santiago (Los Enemigos) und Lee Ranaldo (Sonic Youth) zu finden ist, steht für

Mahlzeit

MONTAG - FREITAG
11.30-15 UHR
WECHSELNDE GERICHTE

6,80 €

**NEUE FILMBÜHNE
BISMARCKPLATZ**

Innovation und Kreativität. Als Gitarrist kennt seine Experimentierfreudigkeit keine Grenzen, sein virtuosos und eigenwilliges Spiel setzen die traditionellen Flamenco-Stücke dieses Albums neu in Szene.

Rosalía & Raül Refree kommen zu diesem Konzert exklusiv nach Regensburg: Ein TOP-Ereignis, das im Juni 2017 auch auf dem *Primavera Sound* in Barcelona zu sehen sein wird!

Achtung: Einziges Konzert von Rosalía und Raül Refree in Deutschland!

ES Dos músicos que marcan tendencia redefinen el flamenco: Rosalía & Raül Refree presentan su disco *Los Ángeles*, una mezcla de flamenco tradicional y vanguardia que está en boca de todos y hace vibrar salas de conciertos llenas hasta la bandera con entradas agotadas.

La joven cantante catalana Rosalía Vila lleva ya diez años actuando en los escenarios flamencos. Aunque ha completado una sólida formación musical en ese estilo, su arte está abierto a las influencias más diversas. Ha colaborado, por ejemplo, con el (t)rapero C. Tangana en varios de sus éxitos, con el legendario grupo teatral *La fura dels Baus* y ha compartido escenario con estrellas del flamenco como Miguel Poveda y Rocío Márquez. Su voz cristalina, que parece venir de otro mundo, y su gran carisma hacen que un concierto suyo se convierta en un acontecimiento especial.

Raül Refree es uno de los guitarristas y productores más importantes de la escena musical española. Ha acompañado y apoyado a grandes artistas como La Mala Rodríguez y Sílvia Pérez Cruz. Su nombre como productor, que se encuentra, entre otros, en álbumes de Kiko Veneno, Rocío Márquez, Sílvia Pérez Cruz, Josele Santiago (Los Enemigos) y Lee Ranaldo (Sonic Youth), es sinónimo de innovación y creatividad. Como guitarrista su tendencia a la experimentación no conoce fronteras, su toque virtuoso y original renueva las canciones flamencas tradicionales de este álbum y las escenifica de un modo totalmente nuevo.

Rosalía & Raül Refree vienen a Ratisbona en primera exclusiva: una auténtica sensación que se podrá ver también en junio de 2017 en el *Primavera Sound* de Barcelona.

Ojo: ¡ concierto exclusivo en Alemania de Rosalía y Raül Refree!



Llorenç Barber

Sa, 29.04. / 19.45 Uhr
Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9
Eintritt frei

DE Llorenç Barber ist wohl einer der zeitgenössischen spanischen Komponisten, die international am bekanntesten sind. Bei seinen Auftritten macht er ganze Städte zur musikalischen Bühne, indem er das Geläut von Kirchenglocken sowie unterschiedliche andere Klangelemente aus unserer Welt in seine Konzerte einbindet. Von ihm stammen Konzepte wie „Musik im Freien“ oder „öffentliche Kunst“, denen die Idee zu Grunde liegt, die Musik aus den Schulen und Akademien in größere und der breiten Öffentlichkeit zugängliche Orte zu bringen. So soll sich der Klang als autonomes Element vollständig entfalten.

Dieser Idee folgend, bietet Llorenç Barber uns ein Konzert mit seinem „Taschenglockenturm“, bei dem ähnliche Schallverstärker wie die der uns bekannten Glocken verwendet werden. Begleitet wird das Spiel von einem Obertongesang, einer Stimmtechnik, die z. B. typisch für die Mongolei ist. Llorenç Barber wird bei cineSculptura außerdem einen Vortrag über seine Anschauung von Musik halten. Dabei werden wir diesen außergewöhnlichen Künstler und seine musikalische „Utopie“ besser kennenlernen (s. Seite 97).

ES Llorenç Barber es uno de los compositores españoles vivos con más proyección internacional, conocido por orquestar ciudades utilizando las campanas de sus iglesias, pero también incorporando otros muchos elementos sonoros de su potencial humano y urbano. De él surgen conceptos como la “música de la intemperie”, o “arte público”, que reflejan la intención de llevar la música fuera de las academias y conservatorios, y permitir el espacio y condiciones necesarios para que se pueda manifestar plenamente el sonido como elemento autónomo.

Siguiendo esta misma línea conceptual, Llorenç Barber nos ofrecerá un concierto con su “campanario de bolsillo”, donde utiliza resonadores similares a las campanas hechos con materiales utilizados para la calderería, y voz difónica, técnica vocal característica de los mongoles. La visita de Llorenç Barber en cineSculptura incluirá también la conferencia titulada “Música fuera de la Música y el Arte Sonoro”, donde tendremos la oportunidad de conocer más de cerca al compositor y entender mejor su excepcional “utopía” musical (Véase página 97).

Unsere Klassiker zum Film



Spanische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen

Herausgegeben von **Ralf Junkerjürgen**
2012, 383 Seiten, mehrere Abbildungen, € (D) 29,80
ISBN 978-3-503-12201-1

Ein umfangreiches Panorama der spanischen Filmgeschichte, das vom Surrealismus bis in die Gegenwart reicht.

www.ESV.info/12201



Italienische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen

Herausgegeben von **Andrea Grewe** und **Giovanni di Stefano**
2015, 479 Seiten, € (D) 39,80, ISBN 978-3-503-13785-5

Eine Überblicksdarstellung zum italienischen Film und seiner Geschichte mit einer repräsentativen Auswahl von Regisseuren und Filmen, die von den ersten Tonfilmen bis heute reicht.

www.ESV.info/13785



Einführung in die Systematische Filmanalyse Ein Arbeitsbuch

Von **Helmut Korte**
4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage 2010, 269 Seiten, € (D) 17,80
ISBN 978-3-503-12241-7

Der Band wendet sich an alle filmwissenschaftlich Interessierten und ermöglicht sowohl theoretisch als auch praktisch einen leichten Zugang zur eigenen Auseinandersetzung mit dem spannenden Medium Film.

www.ESV.info/12241

ESV ERICH
SCHMIDT
VERLAG

Auf Wissen vertrauen

Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG · Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin
Tel. (030) 25 00 85-265 · Fax (030) 25 00 85-275 · ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info



© Foto: Heidi Mayer

BALDOSA FLOJA

Tango als Ausdruck emotionaler Echtheit

Tango como expresión de autenticidad emocional

So, 30.04. / 20.30 Uhr
Jazzclub im Leeren Beutel,
Bertoldstraße 9

Karten: www.jazzclub-regensburg.de, www.okticket.de / Eintritt: 18,- / 13,- Euro

DE Dieses hochkarätige Münchener Tango-Quintett musiziert aus Liebe zum argentinischen Musikstil schlechthin. Tango wird hier zu bewusst ausgelebter Emotionalität und Individualität: **Juan José Chuquisengo** Piano – **Teresa Brunnmüller** Bandoneon – **Beate Fischer** Violine – **James Ogle** Violine – **Achim Arbandt** Kontrabass. „Baldosa floja“ bedeutet lockerer Pflasterstein oder wackelige Bodenfliese. Die Gehwege von Buenos Aires sind geprägt vom Bild loser Pflasterungen. Ein Moment des Innehaltens, ein Bruch im uniform gestalteten Boden, auf dem wir uns bewegen. Dies nimmt Baldosa Floja als Anlass zum Spiel mit dem Gleichgewicht und der Innovation zwischen klassischem Tango Argentino und Astor Piazzolla als Inspirationsquelle ihrer künstlerischen Gestaltung.

ES Este quinteto muniqués de excepcional calidad toca simplemente por amor al estilo musical argentino por excelencia y transforma el tango en emociones vividas por cada uno de ellos de manera consciente: **Juan José Chuquisengo**, piano – **Teresa Brunnmüller**, bandoneón – **Beate Fischer**, violín – **James Ogle**, violín – **Achim Arbandt**, contrabajo. “Baldosa floja” hace referencia a las aceras de Buenos Aires, caracterizadas por la imagen de un pavimento suelto, justamente por “baldosas flojas”. Se trata de un momento en el que el tiempo se detiene, una ruptura en el espacio uniforme en el que nos movemos. Baldosa floja lo utiliza como ocasión para jugar con el equilibrio y la innovación, entre el tango clásico argentino y Astor Piazzolla como fuente de inspiración su proyecto artístico.



Foto: J. Manuel Sánchez

Hendrik Röver y los Míticos

Mi, 3.05. / 20.30 Uhr,
Einlass: 20.00 Uhr
Tiki Beat Bar&Club, Arnulfplatz 4

Karten: Tiki Beat, www.eventim.de / Eintritt: 15,- Abendkasse / 12,- Vorverkauf

DE Amerikanischer Rock geht auch auf Spanisch!

Hendrik Röver ist halb Kantabrer, halb Deutscher und wird mitunter als einer der besten Gitarristen Spaniens bezeichnet. Sein Publikum verehrt ihn wegen seiner besonderen Art: Cool ist er und geschickt, auf der Bühne bewegt er sich schnell. Im Übrigen ist er ein durch und durch sympathischer und zugänglicher Mensch. Er wurde berühmt als Sänger und Gitarrist der 1986 gegründeten kantabrischen Rockband *Los DelTonos*, deren weitere Mitglieder aktuell Iñaki García (Schlagzeug), Pablo Ceta (Bass) und Fernando Macaya (Gitarre, Background) heißen. Durch unzählige Liveauftritte und die Teilnahme an verschiedenen Festivals machten sich *Los DelTonos* in der nationalen spanischen Musikszene

einen Namen und konnten 1990 ihr erstes Album *Tres hombres enfermos* veröffentlichen, das ohne nennenswerte Werbemaßnahmen unglaublich erfolgreich wurde. Dies ist wohl ihrem einzigartigen Stil, einer Mischung aus Rhythm and Blues, Funk, Metal, Pop und Soul, und ihren großartigen Texten geschuldet. *Bien, mejor*, die zweite Platte der *Los DelTonos* erschien zwei Jahre später und toppte sogar noch den Erfolg der ersten, was ihnen zahlreiche Auftritte und eine immer größer werdende Fangemeinde einbrachte. Es ist also kein Wunder, dass *Los DelTonos*, nach einigen personellen Veränderungen und Schaffenspausen, derzeit zu den festen Größen der spanischen Rockmusik gehören. Was



ihren Sound betrifft, so orientieren sie sich mittlerweile am amerikanischen Rock der 50er Jahre und Künstlern wie den Jayhawks, Wilco oder Steve Earle.

Im Laufe seiner Karriere hat Röver sich neben den *Los DelTonos* auch anderen musikalischen Projekten gewidmet. 1994 gründete er – genauer gesagt, sein Alter Ego Hank Röver – die Band *Hank*, die sich dem sogenannten Power Pop verschrieben hatte und mittlerweile fest in die Gruppe der *LosDelTonos* integriert ist. Auch die Country-Rock-Formation *The Pilgrim Rose* steht auf der Liste von Hendrik Rövers musikalischen Begleitern. Außerdem ist Röver als Solo-Künstler kreativ, mit Alben wie *Esqueletos* (2008), *No temáis por mí* (2010) oder *Norte/Oeste* (2013). Zum Heiligen Abend 2014 erschien sein aktuelles Album *Incluye futuros clásicos*, für das er *Los Míticos GT's* (Goyo Chiquito: Kontrabass; Toño López Baños: Schlagzeug) ins Boot holte. Röver beschreibt das Projekt als erste seiner Soloplaten, die ohne ein einziges schwermütiges Lied auskommt.

Fest steht: Hendrik Röver beweist mit seiner authentischen Musik, dass es ihm nicht darauf ankommt, einem Trend oder dem kommerziellen Erfolg hinterher zu laufen. Vielmehr gehört die Welt denjenigen, die sich etwas trauen: Also Menschen, wie Hendrik Röver.

ES ¡El rock americano también funciona en español!

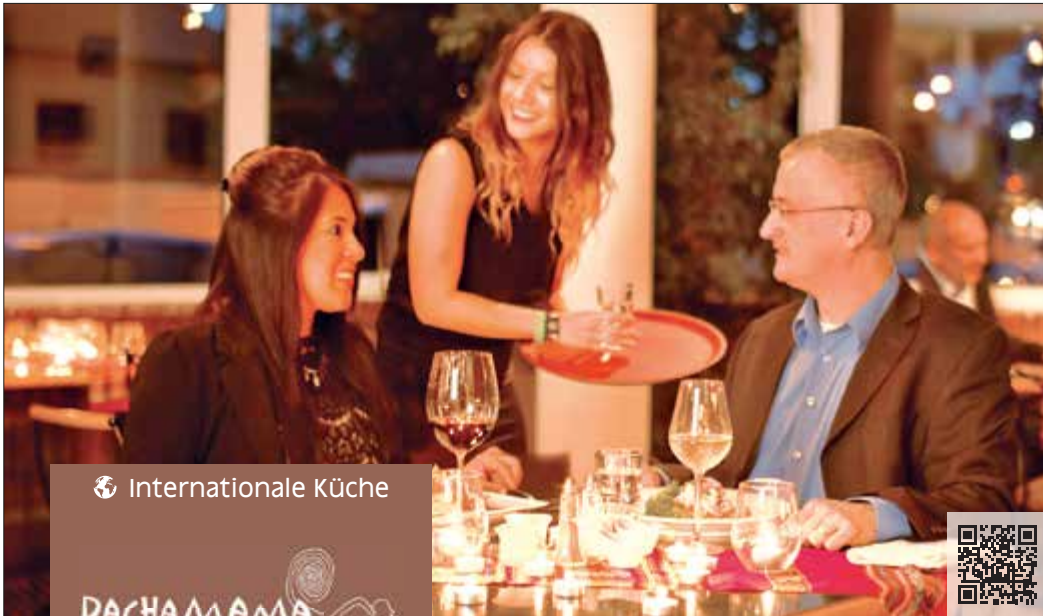
Hendrik Röver, medio cántabro, medio alemán, es considerado como uno de los mejores guitarristas de España. Su público admira su peculiar talento: es “cool” y hábil, se mueve rápido en el escenario. También es simpático y afable.

Se hizo famoso como cantante y guitarrista de la banda de rock cántabra *Los DelTonos* formada en 1986, cuyos actuales integrantes son Iñaki García (batería), Pablo Ceta (bajo) y Fernando Macaya (guitarra y voz). Con numerosas actuaciones en directo y su participación en

diversos festivales, *Los DelTonos* consiguieron hacerse un nombre en el panorama musical español, pudiendo así publicar su primer álbum, “*Tres hombres enfermos*”, que, sin gran promoción, consiguió un éxito impactante. De ahí quizás su estilo único: una mezcla inigualable de ritmos blues, funk, metal, pop y soul, por no hablar de sus extraordinarios textos. “*Bien, mejor*”, el segundo disco de *Los DelTonos*, salió a la luz dos años después superando el éxito del primero, lo que supuso para la banda numerosas actuaciones, así como un emergente club de fans. Así no es de extrañar que *Los DelTonos*, tras algún cambio en la formación y distintas pausas en el proceso creativo, hoy formen parte de los grandes del panorama del rock en español. En lo que respecta a su sonido, su inspiración viene del rock americano de los cincuenta, así como de artistas como Jayhawks, Wilco o Steve Earle.

Además de su dedicación a *Los DelTonos*, Röver ha participado en otros proyectos musicales. En 1994 formó – más concretamente su alter ego Hank Röver – la banda “*Hank*”, que se consagró al denominado power pop y que, con el tiempo, ha terminado integrándose en *Los DelTonos*. El grupo de country-rock “*The Pilgrim Rose*” forma parte de la lista de acompañantes de Hendrik Röver. Por otra parte, Röver es muy creativo actuando en solitario, y así lo ha demostrado en álbumes como “*Esqueletos*” (2008), “*No temáis por mí*” (2010) o “*Norte/Oeste*” (2013). En la Nochebuena de 2014 vio la luz su actual álbum “*Incluye futuros clásicos*”, con la participación del dúo, “*Los Míticos GT's*” (Goyo Chiquito: contrabajo, coros; Toño López Baños: batería). Röver describe el proyecto como su primer disco en solitario en el que no aparece ni una sola canción melancólica. Una cosa está clara: Hendrik Röver demuestra con la autenticidad de su música que no se rige por las modas ni por el éxito comercial. El mundo pertenece a los osados: a personas como Hendrik Röver.





Internationale Küche



Mit seinen besonderen peruanischen Spezialitäten spielt das Pachamama in der ersten Liga der südamerikanischen Spezialitätenrestaurants in ganz Deutschland mit. Die abwechslungsreiche Speisekarte hat für jeden Geschmack etwas zu bieten. Mit seiner ansprechenden Gestaltung und der Platzmöglichkeit für bis zu 50 Personen eignet sich das Pachamama auch für Familien-, Firmen- und Weihnachtsfeiern als perfekte Location. Es besteht die Möglichkeit des Parkens auf den hauseigenen Parkplätzen im Hof oder auf der Straße.

PACHAMAMA
Bischof-Konrad-Straße 4
93055 Regensburg

Tel.: 0941/94279548
www.pachamama-regensburg.de
info@pachamama-regensburg.de

Öffnungszeiten:
Di. – So.: 18.00 Uhr bis 23 Uhr

Besonderheiten & Spezialitäten

Die peruanische Küche reicht mehr als 1.000 Jahre zurück und vereint so Geschmacksrichtungen aus allen Teilen der Welt. Der peruanische Spitzenkoch Juan Anticona war einer der besten Absolventen seines Jahrgangs am berühmten Instituto Gastronomico „D’Gallia“ in Lima und zaubert somit Speisen aus original landestypischen Zutaten. Mit seiner Kochkunst bringt er die südamerikanische Lebensart ganz nahe.



© Fco. J. Encinas-15

The Sir Alligator's Company

Klassik meets Pop, Rock, Soul, Blues, Folk, Jazz und ... und ...

Auf dem Bürgerfest:
Sa. 24.06. um 18.30 Uhr
Thundorferstraße / Bühne Wurstkuchl
So. 25.06. um 14.00 Uhr
Thundorferstraße / Bühne Wurstkuchl
www.siraligator.com

DE Was sieht aus wie ein Krokodil und ist mehr als nur ein „klassisches“ Blasinstrument? Richtig, die Posaune! So sehen es jedenfalls die Mitglieder der spanischen Brassband *The Sir Alligator's Company*, einer Gruppe, die ihren Namen aus diesem Grund auswählte und auch weil man die ersten Weißen, die Blues spielten, Alligators nannte. Die Band überrascht nicht nur mit ihrem außergewöhnlichen Namen. Schon seit 1995 experimentieren die sieben Musiker mit Rock, Pop, Soul und klassischen Blasinstrumenten. Heraus kommen Klänge, die man nicht erwartet. *The Sir Alligator's Company* interpretiert mit Posaunen, Tuben und Schlagzeug Songs von Michael Jackson, Tom Jones, Henri Mancini, Nino Bravo, Freddy Mercury, Joe Cocker, Elton John, Nino Rota, Frank Sinatra, James Brown, Stevie Wonder, The Mamas and the Papas, Lester Bowie und vielen anderen auf eine Art und Weise, mit der sie ihre vielen Fans begeistern. So ist die erfahrene Formation nicht nur auf spanischen Festivals wie dem Festival zeitgenössischer Musik von Alicante oder dem Kinofestival von San Se-

ES ¿Qué se parece a un cocodrilo pero es mucho más que un simple “instrumento clásico de viento”? Correcto, la respuesta es el trombón. O por lo menos así lo entienden los integrantes de la banda “Sir Alligator’s Company”, quienes eligieron su nombre por esa razón y también porque a los primeros blancos que cantaban blues les llamaban alligators... Se trata de un grupo sorprendente y no solo por su nombre tan fuera de lo común. Ya en 1995 estos siete músicos empezaron a experimentar con la música pop, rock y soul, siendo pioneros en la utilización de instrumentos de viento de música clásica para experimentar mezclas con la música popular. De sus instrumentos de viento salen unos sonidos y unos timbres por completo inesperados. Con sus tubas, trombones y batería, Sir Alligator’s Company interpreta temas de Lester Bowie, Michael Jackson, Tom Jones, Henri Mancini, Nino Bravo, Freddy Mercury, Joe Cocker, Elton John, Nino Rota, Frank Sinatra, James Brown, Stevie Wonder, The Mamas and the Papas y muchos otros de forma tan poco corriente

bastián aufgetreten und in Valencia, Galicien, Andalusien oder dem Baskenland auf Tournee gegangen, sondern hat unter anderem bereits in Italien, Frankreich, Israel, Deutschland und China Konzerte gegeben.

Doch neben Festivals und Fernsehauftritten arbeiten die meisten der Alligators als Lehrer in verschiedenen Konservatorien und sind bzw. waren Mitglieder der wichtigsten Orchester von Madrid: Orchester des Königlichen Theaters, Orchester der Autonomen Gemeinschaft Madrid und Orchester des Spanischen Öffentlichen Rundfunk- und Fernsehsenders (RTVE). Sie haben bereits sieben CDs herausgebracht. 1998 erschien mit *En directo* die erste Platte. Doch auch heute, 18 Jahre später, haben Álvaro Martínez Andrés, José Alberto Paniagua Paraiso, Elies Hernandis Oltra (Tenor-Posaunen), Stephane Loyer (Bass-Posaune), Mario Torrijo Navarro, Miguel Moreno Guna (Tuben) und Daniel Álvarez Olañeta (Schlagzeug) noch viel vor! Lassen Sie sich überraschen.

que no deja de sorprender y de entusiasmar a sus numerosos fans. Esta experimentada formación no solo ha actuado en festivales españoles como el de Música Contemporánea de Alicante o el de Cine de San Sebastián y en conciertos a lo largo y ancho de la Península, sino que también ha dado conciertos en Italia, Francia, Israel, Alemania y China.

Paralelamente a festivales y apariciones en televisión, la mitad de sus integrantes son profesores de conservatorio y forman o han formado parte de las mejores orquestas de Madrid: la del Teatro Real, la de la Comunidad de Madrid y la de RTVE (Radiotelevisión Española). Sir Alligator's Company ha sacado a la luz siete CD. Ya en 1998 salió su primer disco "En Directo". Y 18 años más tarde, Álvaro Martínez Andrés, José Alberto Paniagua Paraiso, Elies Hernandis Oltra (trombones tenor), Stephane Loyer (trombón bajo), Mario Torrijo Navarro, Miguel Moreno Guna (tubas) y Daniel Álvarez Olañeta (batería) tienen todavía muchos proyectos para el futuro. ¡Déjense sorprender!



BENKISER
Erfinder.
Seit 1909

Die Benkiser Armaturenwerk GmbH ist Hersteller von selbst-schliessenden Armaturen für den öffentlichen Sanitärraum.

Das Programm konzentriert sich auf elektronische und manuelle Auslösung und bietet moderne, prämierte Waschtischarmaturen, wassersparende Brause-Ventile sowie robuste Druckspül-Technik für WC und Urinal.

www.Benkiser.de

GERMAN DESIGN AWARD

AUSSTELLUNGEN

Pura Vida en Colores

Ausstellungsdauer: 17.03. – 04.05.
Leerer Beutel, Bertoldstraße 9

Vernissage: Do, 16.03. / 19.00 Uhr

Finissage: Do, 04.05. / 19.00 Uhr in Anwesenheit des Künstlers

DE Ganz besonders freut uns auch der Besuch des kolumbianischen Künstlers Fred Andrade Mora (Künstlername FAMO), der bereits 2015 bei der ersten Ausgabe von DEZeARTE dabei war und der Einladung nach Deutschland auch in diesem Jahr nachkommen wird. Der vielseitige Künstler widmete sich neben der Malerei und Bildhauerei auch der Fotografie und dem Sport. Dieser brachte ihn letztendlich auch nach Europa. Nach seiner Teilnahme bei den olympischen Spielen in Rom (1960) verbrachte FAMO einige Jahre in Schweden, Deutschland, Mallorca, Italien und den USA. Ausstellungen auf der ganzen Welt haben seine herausragenden Werke gezeigt.



ES Nos alegra particularmente la visita del artista colombiano Fred Andrade Mora (nombre artístico FAMO), quien ya formó parte de la primera edición de DEZeARTE en el año 2015 y participa de nuevo en la segunda mostrando su pasión por Alemania. Artista polifacético, se dedica no solo a la pintura y la escultura, sino también a la fotografía y al deporte, que le trajo finalmente a Europa. Después de su participación en los juegos olímpicos de Roma (1960), FAMO se quedó algunos años en Suecia, Alemania, Mallorca, Italia y los Estados Unidos. Sus extraordinarias obras reflejan la experiencia adquirida durante muchos años en diversas exposiciones por todo el mundo.

Schwedenkugel

LOKANTA

Cafe – Bar – Restaurant – Kurdische Küche

**Veranstaltungen, Feste
Alle Gerichte zum Mitnehmen
kurdisch und vegetarisches
Catering**

Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00 – 1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de

Mavi García

WIR HELDEN (Installation)

NOSOTROS, HÉROES (Instalación)

Ausstellungsdauer: 06.04 – 06.05.
Neuer Kunstverein, Schwanenplatz 4

Vernissage: Do, 06.04., 19.00 Uhr



DE „Mavi Garcías Auftritt ist ... laut! Die Installation „Wir Helden“, besteht aus Infusionsständern, jedoch befindet sich keine einfache Kochsalzlösung in den bereitgehängten Beuteln, sondern, wie uns die Aufschriften unmissverständlich mitteilen, Charaktereigenschaften wie „Bescheidenheit“ oder „Mut“. Ist es etwa schon so weit mit uns gekommen, dass wir uns „Haltung“ (man könnte sicher auch Rückgrat sagen) intravenös zuführen lassen müssen? Wer solche Fragen mit/in seiner Kunst aufwirft, dem ist bange! Der erfindet keine neue Welt, der sieht das, was ist, radikal und ungeschönt und fordert Veränderung! Wer einem Stuhl Räder anschraubt, die nicht rollen können, sondern lediglich in der Luft kreisen, der will Verortung nicht nur mit dem süßlichen Begriff Heimatverbundenheit übersetzt wissen. Und das Affenkostüm im Strom geschredderter Akten? Obsiegt die Bürokratie tatsächlich über den Animatismus des Individuums, muss, wer überleben will, sich wirklich uniformieren und seinen Instinkten absagen? Mavi García zeigt uns die Grenzen der Welt, in der wir leben.“ (Stefan Skowron, 2016)

ES Mavi García se presenta con alboroto. Su exposición “Nosotros, Héroes” está compuesta por los típicos portasueros de hospital, solo que en las bolsas que deberían contener el suero encontramos etiquetas que describen rasgos del carácter, como por ejemplo “modestia” o “coraje”. ¿Acaso hemos llegado a tal punto que a partir de ahora es necesario inyectarnos “la actitud” por vía intravenosa? Quien plantea este tipo de preguntas con o en su arte siente definitivamente preocupación: no intenta crear un mundo nuevo, ve todo lo que es radical y deforme y exige cambios. Quien atorilla unas ruedas a una silla, aunque las ruedas, en lugar de rodar sobre el suelo, simplemente den vueltas en el aire, busca algo más que respuestas y definiciones identitarias sencillas. ¿Y qué pasa con el disfraz de mono tendido sobre un montón de documentos triturados? ¿Triunfa realmente la burocracia frente al animalismo del individuo? ¿Es verdaderamente necesario uniformarse y dejar de lado los propios instintos para poder sobrevivir? Mavi García nos muestra los límites de este mundo en el que vivimos. (Stefan Skowron, 2016)

Jubiläumsausstellung 10 Jahre cinEScultura

Ausstellungsdauer: 25.04. – 20.05.
Stadtbücherei, Haidplatz 8

Vernissage: Di, 25.04. / 19.00 Uhr

DE Anlässlich des 10. Doppeljubiläums von cinEScultura und des Forschungszentrums Spanien der Universität Regensburg (SUR) werden vom 25. April bis zum 20. Mai erstmals in einer eigenen Ausstellung außergewöhnliche Einblicke in die Geschichte und Entwicklung des spanischen Film- und Kulturfestivals ermöglicht. Die Stadtbücherei Regensburg und cinEScultura haben seit der Geburtsstunde des Festivals zahlreiche Ausstellungen zusammen organisiert. In jedem Jahr stand ein anderes Land Lateinamerikas und eine andere autonome Region Spaniens im Vordergrund. Viele Regisseure, Künstler und Musiker sind bisher nach Regensburg gekommen und haben zum vielfältigen Kulturangebot der Domstadt beigetragen. Und natürlich gibt es davon jede Menge spannende Storys zu erzählen; besondere Momente, die cinEScultura zu dem gemacht haben, was es heute ist: Das größte Film- und Kulturfestival seiner Art in Deutschland!



ES Con motivo del décimo aniversario de cinEScultura y del Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona (SUR), es posible lanzar por primera vez una excepcional mirada retrospectiva a la historia y evolución de este festival hispánico de cine y cultura en el marco de una exposición. La Biblioteca Municipal y cinEScultura han colaborado desde los inicios del festival organizando conjuntamente numerosas exposiciones. Cada año el protagonismo ha recaído en una comunidad autónoma española y un país latinoamericano. Muchos directores de cine, artistas y músicos han visitado Ratisbona en todo este tiempo contribuyendo a la variada oferta cultural de la ciudad. Y naturalmente hay una gran cantidad de emocionantes historias que contar; momentos especiales que han hecho de cinEScultura lo que es hoy: el festival hispánico de cine y cultura más grande de Alemania.

Fotoausstellung Spanische Periferien

Ausstellungsdauer: 26.05. – 24.06.
Stadtbücherei, Haidplatz 8

Vernissage: Fr, 26.05. / 19.00 Uhr in Anwesenheit von Thomas P. Widmann und Marc Darkin

DE Spanien ist eines der beliebtesten Urlaubsziele der Welt. Die Fotos, welche in dieser Ausstellung gezeigt werden, laden den Besucher ein, eine Reise nach Spanien anzutreten, allerdings mit einem besonderen Blickwinkel: Sind wir nur auf der Suche nach Sonne und einem guten Preis-Leistungsverhältnis oder möchten wir

ES España es uno de los destinos vacacionales más populares del mundo. Las fotos mostradas en esta exposición invitan al público a iniciar un viaje a España, pero desde un punto de vista particular: ¿Solamente vamos en busca de sol y una buena relación calidad-precio en los destinos turísticos o también queremos



Foto: Marc Darkin



Foto: Thomas P. Widmann

wirklich die Kultur und Lebensweise der Einheimischen kennen lernen? Wollen wir, wenn wir wieder nach Hause fahren, tatsächlich etwas Neues erfahren haben und ein Land mit seinen Bewohnern besser verstehen? cinEScultura hat stets ein ganzheitliches Bild der spanischen Kultur vermittelt - und Teil der Kultur ist auch der Tourismus. Außerdem hat das Festival in den ersten zehn Jahren viele Teile Spaniens in den Fokus gestellt, die in den Katalogen der meisten Reiseveranstalter nicht zu finden sind. Gerade diese Regionen, welche geographisch eher eine periphere Lage einnehmen, gehören kulturell und historisch zu den interessantesten Orten des Landes: Baskenland, Asturien, Galicien, etc. Die offiziellen Fotografen des Festivals zeigen hier Arbeiten, die ganz in diesem Sinne aufgenommen wurden: Der Deutsche Thomas P. Widmann und der Spanier Marc Darkin präsentieren uns wunderbare Aufnahmen, die ein anderes Spanien, jenseits von Klischees und Touristenburgen zeigen.



Foto: Marc Darkin

conocer la cultura y la forma de vida de los naturales del país? ¿Queremos volver a casa con la sensación de haber conocido algo nuevo y la capacidad de entender mejor el país y a sus habitantes? A lo largo de los años, cinEScultura ha ido ofreciendo una imagen global de la cultura española, y el turismo forma también parte de ella. Además, en sus diez primeros años, el festival ha puesto en el punto de mira muchas zonas de España que no aparecen en los catálogos de la mayoría de las



Foto: Thomas P. Widmann

agencias de viajes. Especialmente esas regiones, geográficamente ubicadas en zonas más bien periféricas, son también de lo más interesante desde el punto de vista histórico y cultural: País Vasco, Asturias, Galicia, etc. Los fotógrafos oficiales del festival nos muestran aquí trabajos que subrayan este concepto: el alemán Thomas P. Widmann y el español Marc Darkin nos presentan una serie de espectaculares fotografías que muestran una España diferente, apartada de tópicos y típicas atracciones turísticas.

Fotoausstellung Faszinierendes Galicien

Ausstellungsdauer: 28.06 – 09.09.
Stadtbücherei, Haidplatz 8

Vernissage: Mi, 28.06. / 19.00 Uhr



DE Galicien übt seit jeher eine besondere Faszination auf Besucher aus. Im westlichsten Zipfel dieser Gegend wurde in der Antike das Ende der Welt vermutet (*finis terrae*). Seit dem Mittelalter kommen Pilger aus aller Welt in der Hauptstadt Santiago de Compostela zusammen, im 18. Jahrhundert bezeichnete Goethe den Jakobsweg gar als Stifter der europäischen Identität, und die Anziehungskraft des Weges ist bis heute ungebrochen. Da verwundert es nicht, dass Galicien zahlreiche Kulturdenkmäler beherbergt, von denen einige zum UNESCO-Welterbe zählen. Diese Kunstwerke sind eingebettet in eine märchenhaft anmutende Landschaft aus sattgrünen Tälern und sanften Bergen, sowie weißen Traumstränden an der 1.700 km langen Atlantikküste Galiciens.

Die Ausstellung, die bereits in Argentinien, Russland und Polen gezeigt wurde, legt in beeindruckenden Bildern Zeugnis ab vom ganz besonderen Zauber dieser Welt am Rande Europas.

ES Desde siempre, todo aquel que visita Galicia queda fascinado por ella. En la antigüedad, la zona oeste de la región era considerada el fin del mundo (*finis terrae*), desde la Edad Media recibe visitas de peregrinos procedentes de todas partes, que se encuentran luego en su capital, Santiago de Compostela. En el Siglo XVIII, Goethe señaló al Camino de Santiago como elemento fundador de la identidad europea y la atracción de este camino persiste hasta hoy. Por esto no sorprende que en Galicia se encuentren numerosos monumentos culturales, algunos de los cuales pertenecen al Patrimonio Cultural de la Humanidad (UNESCO). Estas obras de arte están enmarcadas en un paisaje evocador de cuento de hadas, con verdes valles, suaves montañas y arrebataadoras playas de arena blanca que recorren los 1.700 km de costa a orillas del Atlántico. La exposición, exhibida hasta ahora en Argentina, Rusia y Polonia, revela la particular magia que atesora este mundo escondido en la periferia de Europa.



DEZeARTE

Lateinamerikanische Kunst im Donau-Einkaufszentrum

Künstler

Argentinien
Ecuador
Kolumbien
Mexiko
Nicaragua
Peru

Große Ausstellungsfläche
im 2. Flur

Foto-Ausstellung

Fläche Sparda Bank /
Drogerie Müller



Lateinamerikanische Wochen
23. Mai – 03. Juni 2017

Mo. – Sa. bis 20 Uhr www.donaueinkaufszentrum.de #Allesfürmich



DEZeARTE

Ausstellungsdauer: 22.05. – 06.06.
Donau- Einkaufszentrum

Vernissage: Mo, 22.05. / 19.00 Uhr, in Anwesenheit von
Mariana Steiner, Robert Barberena de la Rocha, Guadalupe Michi Aparicio und Fred Andrade

DE Auch in diesem Jahr wird bei den lateinamerikanischen Wochen DEZeARTE das Donau-Einkaufszentrum in künstlerischem Licht erstrahlen. Bestaunt werden können die Werke von 14 verschiedenen Künstlern, der sechs von cinEScultura eingeladenen Länder, von denen sogar 4 Künstler vor Ort sein werden und für Gespräche und Fragen zur Verfügung stehen.

ES Como en los últimos años, el Donau-Einkaufszentrum brillará de nuevo como centro artístico durante las semanas latinoamericanas DEZeARTE. Este año expondremos las obras de catorce artistas latinoamericanos de los seis países invitados por cinEScultura cuatro de los cuales asistirán a la inauguración dispuestos a conversar y responder a preguntas del público.



Mariana Steiner:

DE Der Argentinierin Mariana Steiner, die schon während ihrer Kindheit zeitweise in Deutschland lebte und später in Regensburg und Landshut ihr Kunststudium sowie ihre Ausbildung zur Keramikerin absolvierte, verdankt die Stadt Regensburg das multikulturelle Projekt PanAmericanArte.

ES La argentina Mariana Steiner vivió ya en Alemania durante su niñez y terminó más tarde la carrera de Arte y su formación como ceramista en Ratisbona y Landshut. Gracias a ella Ratisbona ha tenido la suerte de albergar el proyecto multicultural PanAmericanArte.



Robert Barberena de la Rocha:

DE Ein UNESCO-Stipendium ermöglichte dem aus Nicaragua stammenden Künstler das Kunststudium, das er im Jahr 1983 erfolgreich abschloss. Neben zahlreichen Ausstellungen im mittelamerikanischen Raum sowie den USA und Deutschland, arbeitet Barberena de la Rocha auch als Kunsterzieher.

ES Una beca de la UNESCO hizo posible que el artista nicaragüense realizara su carrera de Arte, que finalizó en el año 1983. Aparte de varias exposiciones en América Central, los Estados Unidos y Alemania, Barberena de la Rocha trabaja como profesor de Arte.



Guadalupe Michi Aparicio (Michi):

DE Nach dem Studium der Bildenden Künste eröffnete der argentinische Künstler gemeinsam mit seiner Frau Irene Sadermann die erste Malschule für Kinder in Buenos Aires, die im Jahr 1994 zum Kulturzentrum ernannt wurde. Neben zahlreichen Ausstellungen weltweit widmet sich Michi seinen Aufgaben als Ehrenberater in Kulturfragen für die Provinz Buenos Aires.

ES Tras finalizar su carrera de Artes Plásticas, el artista argentino fundó junto con su esposa, Irene Sadermann, la primera escuela de pintura para niños de Buenos Aires, que fue declarada centro cultural en el año 1994. Aparte de varias exposiciones en todo el mundo, Michi se dedica a su trabajo como asesor de honor en asuntos culturales para la provincia de Buenos Aires.



**Fred Andrade:**

DE Besonders freut uns auch die Teilnahme des kolumbianischen Künstlers Fred Andrade Mora, der neben DEZeARTE noch eine Einzelausstellung im Restaurant und im Konzertsaal des Leeren Beutels ermöglichte. (Siehe S. 89)

ES Nos alegra particularmente la visita del artista colombiano Fred Andrade Mora, que ofrece además otra exposición individual en el restaurante y la sala de conciertos del Leerer Beutel. (Véase p. 89)



Ebenfalls ausstellen werden:
Otros expositores serán:



Enrique Flores – 1963 geb. Atelier und Grafikstudio in Huitzo/ Oaxaca/Mexiko

Nicolás Herrera – 1961 in Los Andes geb. Atelier und eigenes Museum in Ibarra/Ecuador

Boris Ordóñez Petroff – 1963 in Cuenca/ Ecuador geb. Visionär und „Alchemist“

Eduardo Segovia – 1938 in Cuenca/Ecuador geb. Arbeitet seit ü. 60 Jahren mit Ton. (Bilder u. Keramiken)

Sergio Silva Cajahuaringa – 1969 in Lima/ Peru geb. Atelier in der Hauptstadt Perus, Vorsitzender des Künstlerverbandes

Prof. Marcial Quispe Quispe – 1971 in Cuzco/Peru geb. Professor an der „Escuela de Bellas Artes del Cusco/Peru

Berónica Delgado Sanchez – in Calca, Cuzco/Peru geb. Kunststudium an der unabhängigen Kunsthochschule Cuzco

David Villalba Quispe – 1967 in Arequipa/ Peru geb. Atelier in Arequipa

Eugenio Cohaila Chambe – 1972 in Tacna/Peru geb. Nationale Akademie der Schönen Künste Lima/Peru



Live-Musik von „Mariachi Azteca“ aus Prag

Zur Vernissage tanzt das peruanische Tanzpaar: **Carola Rey Sánchez**, Leiterin der Tanzschule „Baila Conmigo“ in München und **Mauricio Wong**, doppelter Tanzmeister und Leiter der Tanzschule „Baila Conmigo“ in Lima.

PANAMERICANARTE
GALERIE

»Musik außerhalb der Musik und der Klangkunst«

Fr, 28.04. / 19.00 Uhr
Stadtbücherei Regensburg,
Thon-Dittmer-Palais, Haidplatz 8

VORTRAG VON LLORENÇ BARBER

DE Llorenç Barber ist wohl einer der zeitgenössischen spanischen Komponisten, die international am bekanntesten sind. Bei seinen Auftritten setzt er ganze Städte musikalisch in Szene, indem er das Geläut von Kirchenglocken sowie unterschiedliche andere Klangelemente aus unserer Welt in seine Konzerte einbindet. Von ihm stammen Konzepte wie „Musik im Freien“ oder „öffentliche Kunst“, denen die Idee zu Grunde liegt, die Musik aus den Schulen und Akademien in größere und der breiten Öffentlichkeit zugängliche Orte zu bringen. Unter diesen Umständen soll sich der Klang als autonomes Element vollständig entfalten. All diese Aspekte wird Llorenç Barber in seinem Vortrag erörtern und beweisen.



ES Llorenç Barber es uno de los compositores españoles vivos con más proyección internacional, conocido por orquestar ciudades utilizando las campanas de sus iglesias, pero también incorporando otros muchos elementos sonoros de su potencial humano y urbano. De él surgen conceptos como la “música de la intemperie”,

o “arte público”, que reflejan la intención de llevar la música fuera de las academias y conservatorios y permitir el espacio y las condiciones necesarios para que el sonido como elemento autónomo se pueda manifestar plenamente. Llorenç Barber abordará y demostrará todos estos aspectos en su conferencia.

»À la recherche du bal perdu«

So, 04.06. / 17.00 Uhr in der
Bruderhauskirche, Emmeramsplatz 2

VORTRAG VON ÁLVARO TORRENTE

DE In diesem Vortrag geht es um die Ursprünge der spanischen Tanzlieder, die sich im „Goldenen Zeitalter“ (Siglo de Oro) von Spanien aus in ganz Europa verbreiteten. Die meisten sind vertonte Gedichte und wurden zum festen Bestandteil der europäischen Musiktradition, wie La Zarabanda, La Chacona und El Canario.

ES En esta ponencia se estudian las fuentes más tempranas de bailes cantados españoles del siglo de Oro (en su mayoría textos poéticos), algunos de los cuales, como la zarabanda, la chacona o el canario, se difundieron ampliamente por Europa, llegando a formar parte de la gran tradición musical europea.

Álvaro Torrente ist Professor für Musikgeschichte an der Universität Complutense Madrid und Leiter des Complutense Instituts für Musikwissenschaften. Er hat an Universitäten in London, New York und Yale gearbeitet. Seine kritisch überarbeiteten Ausgaben von italienischen Opern sind in München, Amsterdam, London, Basel, Innsbruck, Frankfurt, Linz und Wiesbaden auf die Bühne gebracht worden. Seit 2007 ist er außerdem *Director-at-Large* der *International Musicological Society*.



Álvaro Torrente es profesor titular de Historia de la Música en la Universidad Complutense de Madrid y Director del Instituto Complutense de Ciencias Musicales. Ha trabajado en las universidades de Londres, New York y Yale. Sus ediciones críticas de óperas italianas se han estrenado en teatros de Múnich, Ámsterdam, Londres, Basilea, Innsbruck, Fráncfort, Linz y Wiesbaden. Desde 2007 es *Director-at-Large* de la *International Musicological Society*.

LITERATUR

Javier Cercas liest aus „Der falsche Überlebende“.

Ausgezeichnet mit dem „Preis des europäischen Buches 2016“
Lesungen in Regensburg (9.5.) und Flossenbürg (10.5.)

Über Lüge und Leben, Schein und Wahrheit Sobre las mentiras y la vida, las apariencias y la verdad

Mit Jörg Skribeleit (Leiter der Gedenkstätte Flossenbürg)

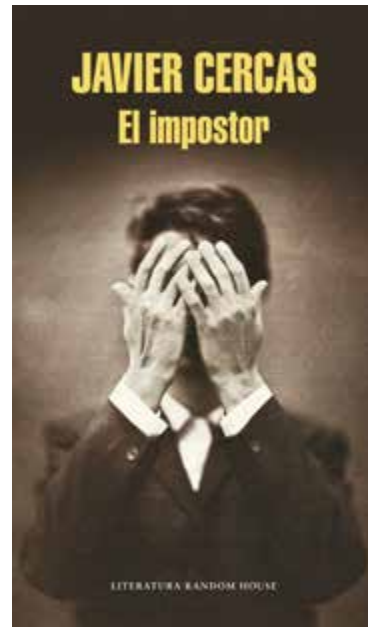
Di, 9.05. / 20.00 Uhr
Buchhandlung Dombrowsky,
St.-Kassians-Platz 6
Telefon: 09 41. 56 04 22
Eintritt: 8,- / erm. 6,-

DE Javier Cercas ist einer der bedeutendsten Schriftsteller Spaniens und eine Schlüsselfigur im Dialog über die Demokratisierung des Landes nach Francos Tod. Seine Werke sind überaus erfolgreich bei Publikum und Kritik, er hat zahlreiche wichtige Literaturpreise erhalten und ist auch im Ausland mehrfach ausgezeichnet worden, zuletzt im Dezember 2016 mit dem „Preis des europäischen Buches“ (*Prix du livre européen*) für *Der falsche Überlebende*.

Cercas wurde 1962 bei Cáceres geboren und zog wenig später mit seiner Familie in die katalanische Stadt Gerona. Nach seiner Promotion arbeitete er als Lektor an der Universität von Illinois. Später kehrte er nach Gerona zurück, wo als Universitätsdozent für spanische Literatur arbeitet und zeitgenössische katalanische Autoren ins Spanische übersetzt hat. Regelmäßig erscheinen seine Artikel in der spanischen Presse, u. a. in EL PAÍS. Er hat bisher sieben Romane veröffentlicht, von

ES Javier Cercas es una figura de referencia en el debate actual sobre la transición, pero sobre todo Cercas es un escritor fundamental de la literatura española de las últimas dos décadas, tanto por el número de ventas de sus libros como por el gran número y prestigio de los premios recibidos y la unanimidad de elogios que ha recogido su obra en el ámbito internacional. Javier Cercas nació en 1962 en Cáceres y con cuatro años se trasladó junto con su familia a Gerona. Después de doctorarse en la universidad de Barcelona impartió cursos como lector en la universidad de Illinois. Al cabo de dos años decidió volver a Gerona, en cuya universidad es desde entonces profesor de literatura española. Además es columnista habitual de El País y ha traducido a diversos autores catalanes al castellano.

Javier Cercas ha escrito hasta la fecha siete novelas, de las que cabe destacar *Soldados de Salamina* (2001), *La velocidad de la*



KZ-GEDENKSTÄTTE FLOSSENBÜRG



10. MAI 2017, 19 UHR

DER FALSCHER ÜBERLEBENDE LESUNG (SPAN./DT.) UND GESPRÄCH MIT JAVIER CERCAS

Aktuelle Wechselausstellungen

Family Affair

Israelische Porträts
19. Juni 2016 – 30. April 2017

In Memoriam

Krankenmorde im Nationalsozialismus
06. Juli 2017 – 31. Mai 2018

Täglich 9 – 17 Uhr

Öffentliche Rundgänge:
samstags u. sonntags 14 Uhr

Eintritt und öffentliche
Rundgänge kostenlos

Gedächtnisallee 5 | Flossenbürg

www.gedenkstaette-flossenbuerg.de

KZ-Gedenkstätte
Flossenbürg | STIFTUNG
BAYERISCHE GEDENKSTÄTTEN

denen einige in mehr als 30 Sprachen übersetzt worden sind. Ins Deutsche wurden bislang folgende Titel übertragen: *Soldaten von Salamis* (2002), *Der Mieter* (2003), *Anatomie eines Augenblicks* (2011) *Outlaws* (2014) und *Der falsche Überlebende* (2017). Unter den Preisen, mit denen sein Werk ausgezeichnet worden ist, befinden sich u.a. der britische *Independent Foreign Fiction Prize*, der Spanische Nationalpreis für Literatur 2010 und der Taofen-Preis für das beste ausländische Buch (2015).

Die literarische Welt von Cercas ist so komplex, dass sie sich nicht in ein paar Worten beschreiben lässt. Jedoch tauchen in seinen wichtigsten Büchern bestimmte Themen und formale Aspekte immer wieder auf, wie das Verhältnis zwischen Fiktion und Wirklichkeit und die Rolle des Schriftstellers bei der Aufarbeitung der jüngeren Geschichte Spaniens. Diese Elemente findet man schon in *Soldaten von Salamis*, jenem Roman, der Cercas schlagartig berühmt machte. Dieses Buch, das sich um eine wahre Begebenheit aus der Zeit des spanischen Bürgerkrieges dreht, bricht auf raffinierte Weise mit dem „Pakt des Vergessens“, der mit den Protagonisten der Franco-Diktatur geschlossen worden war. Nobelpreisträger wie Mario Vargas Llosa, Coetzee und Doris Lessing waren voll des Lobes für dieses Werk.

Nun stellt Javier Cercas seinen neuen Roman in Regensburg vor: *Der falsche Überlebende* (Originaltitel: *El impostor*), der jüngst den Preis des europäischen Buches erhielt. Erzählt wird die unglaubliche Geschichte einer Lebenslüge:

Der Katalane Enric Marco hat sich 30 Jahre lang als Überlebender des Konzentrationslagers Flossenbürg ausgegeben. Medienwirksam erzählte er von seiner Zeit als Widerstandskämpfer gegen Franco und seinem Leiden im Lager. Jahrelang war er Präsident der Vereinigung der ehemaligen spanischen KZ-Häftlinge. 2005, als Marco sich gerade anschickte, an einer Gedenkfeier im Lager Mauthausen teilzunehmen, kam es zu einem Skandal: Ein Historiker deckte auf, dass seine Geschichte frei erfunden war. Tatsächlich ging Marco 1941 freiwillig nach Deutschland, um dem spanischen Kriegsdienst zu entgehen. Weder hatte er auf Seiten der Republikaner gekämpft noch war er in einem KZ gewesen. Was trieb Marco dazu, dieses Lügengebäude zu erschaffen? Javier Cercas bewegt einen Stein nach dem anderen und schaut hinter die Fassaden: auch hinter seine eigene und die seines Landes.

luz (2005), *Anatomía de un instante* (2009), *Las leyes de la frontera* (2012) und *El impostor* (2014). Ha recibido numerosos premios literarios, entre ellos el *Premio Salmó de Narrativa* 2001 und el *Independent Foreign Fiction Prize* (de Reino Unido) por *Soldados de Salamina*, el Premio Nacional de Narrativa 2010 por *Anatomía de un instante* und en 2016 el *Prix du livre européen* por *El impostor*. Su obra ha sido traducida a más de treinta lenguas.

La complejidad del universo de Cercas no se puede resumir en un par de líneas. Sin embargo, en sus obras más destacadas afloran ciertos temas y aspectos formales, pudiendo hablarse de una poética basada en la compleja relación entre la realidad y la ficción, y el rol del escritor como garante de la recuperación del pasado sepultado bajo el olvido y el pacto de silencio. Estos elementos los encontramos ejemplarmente en *Soldados de Salamina*, la obra sobre la guerra civil española que lo dio a conocer y que recibió los elogios de autores de la talla de los premios Nobel Vargas Llosa, Coetzee y Doris Lessing, y *Anatomía de un instante*, que analiza la transición española a partir del golpe de Estado de Tejero.

Ahora Javier Cercas presenta en Ratisbona su nueva novela: *El impostor*, que acaba de recibir el premio al libro europeo del año. En ella se narra la increíble historia de un autoengaño.

El catalán Enric Marco se hizo pasar durante treinta años como superviviente del campo de concentración de Flossenbürg. Con una gran repercusión mediática, relataba acerca de su época como militante de la resistencia antifranquista y sus sufrimientos en el campo de concentración. Durante muchos años fue presidente de la principal asociación española de víctimas de los nazis en los campos de concentración. En 2005, cuando Marco se preparaba para acudir a un acto conmemorativo en el campo de concentración de Mauthausen, se produjo el escándalo: un historiador reveló que su relato era inventado. De hecho, Marco viajó realmente a Alemania voluntariamente en 1941 para librarse del servicio militar en España. Ni había luchado en el bando de los republicanos ni había estado nunca en un campo de concentración. ¿Qué indujo a Marco a crear semejante constructo de falsedades? Javier Cercas remueve una piedra tras otra para mirar detrás de las fachadas: también detrás de la suya propia y la de su país.

Schreibwettbewerb Concurso de creación literaria

Di, 23.05. / 19.00 Uhr
Stadtbücherei Regensburg, Haidplatz 8



Bild: Birgith / pixelio.de

DE Dieses Projekt ist von Studenten der spanischen Philologie der Universität Regensburg ins Leben gerufen worden. Der Wettbewerb richtet sich an Studenten des Fachbereichs Spanisch und alle, die eine Affinität zur spanischen Sprache haben und ihr literarisches Potential im Bereich Lyrik und Kurzgeschichte vergrößern wollen.

Teilnehmen können sowohl spanische Muttersprachler als auch jene, die die spanische Sprache Teil ihres akademischen Fortschritts werden lassen möchten. Regensburg schreibt auch auf Spanisch!

Die Juroren sind Lehrende des Fachbereichs Spanisch. Der erste Preis ist mit 100 Euro dotiert.

Die Preise werden am 23.05.2017 um 19 Uhr in der Stadtbücherei der Stadt Regensburg übergeben.

ES El concurso de creación literaria es un proyecto impulsado por estudiantes de filología española de la Universidad de Ratisbona. Dicho concurso intenta fomentar el interés por la escritura, motivando así a los estudiantes que cursan actualmente carreras afines al español e incluso a aquellos que tienen un interés en este idioma desligado a sus programas académicos. La finalidad del concurso es demostrar el potencial que hay para escribir en español, no solo por parte de los hablantes nativos de la Universidad, sino también de aquellos que decidieron tomar nuestra lengua como parte del proceso de aprendizaje en su formación académica. ¡Ratisbona escribe también en español!

Los premios del concurso serán entregados el día 23 de Mayo del 2017 a las 19:00 horas en la Biblioteca municipal de la ciudad de Ratisbona.



DIE ZWIRKE UND DAS IRGENDWAS

Das Regensburger Kinderbuch über die Zwirke, die von Außerirdischen besucht werden, gibt es nun auch auf Spanisch. Um die Übersetzung kümmerten sich Mitglieder des diesjährigen cinEscultura-Teams.

Übrigens steht die Online-Version des Büchleins bereits zum Gratis-Download im Internet:

www.schwafi.com/kinderbuch



Warm-Up-Fiesta mit Calle Mambo

Fiesta de calentamiento con Calle Mambo

Mi, 26. 04. / ab 18.30 Uhr
PT Gebäude Universität
Eintritt frei!



DE Nun ist es wieder so weit: Das Team von cinEscultura lädt Euch am Mittwoch, den 26. April zur legendären Warm-up Party in die Fakultät Philosophie-Theologie ein. Zieht Euer Lieblingsfilmkostüm an, und ab geht die Party! Wie auch im letzten Jahr wird Calle Mambo mit lateinamerikanischen und spanischen Rhythmen für wunderbare Stimmung sorgen. Lasst das Tanzbein schwingen bei einer Mischung aus Cumbia, Salsa, Guajira, Funk und Reggae! Dazu gibt es Bier, Wein und Erfrischungsgetränke sowie typische Gerichte der spanischen Küche: Paella, Tortilla und Tapas. Vergesst nicht, Euch zu verkleiden. Ob ihr als Batman oder Penelope Cruz kommt, ist egal, auf die Einfallsreichsten unter Euch warten großartige Preise. Wir freuen uns darauf, neue und alte Gesichter wieder zu sehen und gemeinsam den Beginn des 10-jährigen Festivals cinEscultura zu feiern.

ES Por segundo año consecutivo, el equipo de cinEscultura os invita a la fiesta de calentamiento, que tendrá lugar el miércoles 26 de abril, en la semana del comienzo del festival. Os esperamos en la facultad de Filosofía-Theología con la actuación de Calle Mambo, que de nuevo animarán la noche con su fusión de Cumbia, Salsa, Guajira, Funk y Reggae y una selección musical latino-española. En nuestra noche temática de cine, además de poder refrescaros, habrá cerveza y vino de sobra y no faltarán por supuesto las tapas ni la paella. No olvidéis que venir disfrazado de temática cinéfila tiene su recompensa con suculentos premios. ¡Estamos deseando veros las caras de nuevo y festejar juntos!

Eröffnungsfest

Fiesta de Inauguración

Sa, 29. 04. / ab 19.00 Uhr
Jazzclub Leerer Beutel, Bertoldstraße 9

In Zusammenarbeit mit dem Jazzclub Regensburg

19.00 Uhr: Feierliche Eröffnung in Anwesenheit offizieller Vertreter aus Spanien, Lateinamerika und Regensburg

Anschließend das etwas andere Konzert mit **Llorenç Barber** (19.45 Uhr) aus Valencia: Der international renommierte Komponist und Musikologe bringt eine Kreation mit einem ganz besonderen Glockenspiel zu Gehör (s. S. 81). **Der Eintritt ist frei!**

20.30 Uhr: Konzert mit **Rosalía & Raül Refree: LOS ANGELES** (s. S. 79) Neuer Flamenco vom Feinsten exklusiv in Regensburg: Die musikalischen Trendsetter Rosalía & Raül Refree zwischen Tradition und Avantgarde. Dieses Top-Event wird demnächst auch auf dem Primavera Sound Festival in Barcelona zu sehen sein. **Eintritt: 25,- / 15,- Euro.**

Danach lateinamerikanische DJ-Party mit **Los Negros Soundsystem (LNSS)**: Fast schon ein Klassiker bei cinEscultura: Zwei super DJs aus Berlin-Kolumbien-Kuba. **Eintritt: frei.**



Rosalía & Raül Refree

© Txema Yeste



Llorenç Barber



Los Negros Soundsystem (LNSS)

BODEGA EN FIESTA

Spanisch IST DIE NACHT

Mi, 24.05. / ab 18.00 Uhr
 Im Bodega-Orphéehof, Vor der Grieb 1a
 Freier Eintritt / keine Reservierung möglich

BODEGA EN FIESTA

ISPANISCH IST DIE NACHT!
 10 Jahre BODEGA
 10 Jahre CINESCULTURA
 40 Jahre ORPHÉE

Mittwoch / 24. Mai 2017 AB 18 UHR / BODEGA-ORPHÉE-HOF / BAND: MAGDA NAVARRETE
 Y CARAVANA BANDA (PRAG Y WARSCHAU) / DJ: JAVIER RIAL (SANTIAGO DE COMPOSTELA)

Come AS YOU ARE...

Eintritt FREI

Keine Reservierung



10 Jahre BODEGA,
 10 Años cinEScultura,
 40 Jahre Orphée!

www.bodega-regensburg.de



DE Die Bodega feiert ihren 10. Geburtstag gemeinsam mit cinEScultura und ihrer großen Schwester Orphée, die bereits 40 Jahre alt wird. Die Gäste werden an eine lange Tafel gebeten, die sich vom Orphée über den kompletten Innenhof bis in die Bodega erstrecken wird.

PROGRAMM:

LIVE-Band Caravana Banda & Magda Navarrete

DJ Javier Rial:

musikalische Begleitung beim Dinner
 und anschließend Disco

ES La Bodega celebra su décimo aniversario con cinEScultura y su hermana mayor, Orphée, que celebra su 40 aniversario. Una larga mesa se extenderá desde el Orphée hasta la Bodega a lo largo de todo el patio.

PROGRAMA:

LIVE-Band Caravana Banda & Magda Navarrete

DJ Javier Rial: Acompañando la cena y después
 Fiesta-Disco

MAGDA NAVARRETE & CARAVANA BANDA

DE Cavara Banda mischt klassischen Balkansound mit spanischem Flamenco. Die polnisch-tschechische Band, die sowohl auf der Bühne wie auch auf der Straße zahlreiche Zuhörer begeistert, findet ihre Inspirationen in den Ländern des Balkans und kombiniert sie mit spanischen und brasilianischen Klängen. Die begnadeten Musiker werden von der Tänzerin und Sängerin Magda Navarrete begleitet. Verschiedene Rhythmen und Melodien verschmelzen hier zu einer ganz besonderen Art von „World-Music“.

ES Cavara Banda mezcla los sonidos de los Balcanes con Flamenco español. El grupo checo-polaco, que entusiasma a su público tanto en conciertos como en la calle, se inspira en la música de los países balcánicos y las combina con sonidos españoles y brasileños. Acompaña al grupo la bailarina y cantante Magda Navarrete. Diferentes ritmos, estilos y melodias se funden en un tipo muy especial de “Músicas del Mundo”.



DJ JAVIER RIAL

DE Javier Rial ist DJ und Musikproduzent und sorgt auf Tanzflächen rund um den Globus für gute Laune: z.B. in Deutschland, Österreich, Brasilien, Kanada, Portugal, Italien, Russland etc. 2006 nahm er am Sónar Festival in Barcelona teil. Von 2013 bis 2014 beereicherte er das Programm von cinEScultura dreimal hintereinander und trat in der Bodega, im Leeren Beutel und Suite15 auf. Damals begann auch seine Zusammenarbeit mit Casa Marcelo, dem ersten Restaurant in Santiago de Compostela, das einen Guide Michelin-Stern vorweisen kann und seitdem musikalische Gastro-Events mit ihm veranstaltet. Im gleichen Jahr trat er in der “Ciudad de la Cultura de Galicia” zusammen mit den besten Küchenchefs seines Landes auf. Außerdem nimmt er regelmäßig am portugiesischen Kinofestival Dourofilmharvest, wo er im “Club Gare” in Porto auftritt. Sein Stil ist vielseitig und elegant, eine Mischung aus Jazz, Swing, Bossa, Funk, Rock, Afro, Disco, Deep House, etc.

ES Javier Rial es DJ, productor y promotor musical. Ha alegrado la noche en países de medio mundo: Alemania, Austria, Brasil, Canadá, Portugal, Italia, Rusia, etc. En 2006 participó en Sónar Día del Festival Sónar de Barcelona. Participó en tres ediciones consecutivas de cinEScultura entre 2012 y 2014 con sesiones en Bodega, Leerer Beutel y Suite15. En esa época comienza a colaborar con Casa Marcelo, primera Estrella Michelin de Santiago de Compostela, fusionando gastronomía y música. Ese mismo año actúa en La Ciudad de la Cultura de Galicia acompañando a los mejores chefs de Galicia. Colabora regularmente con el Festival de Cine Portugués Dourofilmharvest y como residente en el Club Gare de Porto. Su estilo, totalmente versátil, mezcla sonidos muy elegantes de Jazz, Swing, Bossa, Funk, Rock, Afro, Disco, Deep House, etc.

Flamencofest Fiesta flamenca

Do, 1.06. / ab 18.00 Uhr
Tapas, Am Ölberg 11
Eintritt frei!

Das Tapas ist das traditionsreichste spanische Lokal Regensburgs. Am 1. Juni wird es 22 Jahre jung und feiert diesen Geburtstag mit einer feurigen Flamenco Fiesta! An diesem Abend werden für die Gäste spezielle kulinarische Köstlichkeiten gezaubert, während uns Anna Flores und El Moreno zeigen, wo es im Flamenco lang geht.



Ana Flores und Clemens el Moreno

Bürgerfest Spanien an der Donau

23./24./25. Juni 2017
Bürgerfest / Wurstkuchl, Thundorferstraße 3

Kulturprogramm und Infoständer von cinEScultura und dem deutsch-spanischen Verein el Puente e.V. vom 23.06. bis 25.06. in Zusammenarbeit mit der Stadtmaus.

Konzerte von Sir Alligator's Company (s. Seite 87)

Sa, 24.06.2017 / 18.30–20.00 Uhr,
Thundorferstraße 1/ Bühne Wurstkuchl
So 25.06.2017 / 14.00–15.30 Uhr,
Thundorferstraße 1 / Bühne Wurstkuchl



Sir Alligator's Company

Peruanische und Bolivianische Tänze

Es tanzen eine peruanische Gruppe unter der Leitung von Carola Rey Sánchez (Tanzschule „Baila conmigo“, Filiale München), und die bolivianische Gruppe Kalasasaya (München):
So, 25.06.2017 / 16.00 Uhr,
Thundorferstraße 1 / Bühne Wurstkuchl



Kalasaraya

Wege beschreiten...

Jakobswegreisen – mit einem starken Partner im Rucksack

Wir organisieren für Sie verschiedene Wegetappen auf dem Jakobsweg, z.B.:

- Pilger-Wanderreise auf dem Jakobsweg von Pamplona nach Finisterre
- Mein Weg – mit dem Rucksack von Sarria nach Santiago de Compostela
- Meditationswanderreise – von Santiago de Compostela nach Muxia
- Von Pamplona nach Burgos

Infos unter 089 / 54 58 11-0
oder 09 41 / 5 97 10 07
oder www.pilgerreisen.de



© Gerald Richter

RUND UM DEN JAKOBSWEG

Pilsen – Regensburg: Jakobsweg und europäische Identität
Pilsen – Ratisbona: Camino de Santiago e identidad europea

Buchpräsentation am 11. September im Museo do Pobo Galego (Santiago de Compostela)

DE Nach den Präsentationen in Regensburg (cinEScul-tura 2016) und in Pilsen (Treffpunkt 2016) schließt sich der Kreis mit der Präsentation in Santiago de Compostela. Das dreisprachige Buch „Plzeň – Regensburg: Jakobsweg und europäische Identität“, wird am 11. September 2017 im Museo do Pobo Galego vorgestellt.

ES Tras las presentaciones en Ratisbona (cinEScul-tura 2016) y Pilsen (Treffpunkt 2016) del libro trilingüe “Plzeň – Regensburg: Camino de Santiago e identidad europea”, se cerrará finalmente el ciclo con una presentación en Santiago de Compostela el 11 de septiembre de 2017 en el “Museo do Pobo Galego”.





Auf dem oberpfälzer und ostbayerischen Jakobsweg

Auf den Spuren der Jakobspilger verschiedene Tagesetappen erleben
Wanderungen mit historischen, kunsthistorischen und spirituellen Momenten

Katholische Erwachsenenbildung im Bistum Regensburg e.V.
www.keb-regensburg.de

Informationen unter

Telefon 09 41/5 97 22 31
Telefax 09 41/5 97 22 15

info@keb-regensburg-stadt.de
www.keb-regensburg.de/staendige-projekte/glauben-erschliessen/jakobspilgerwege



Katholische Erwachsenenbildung im Bistum Regensburg e.V.

Fränkische St. Jakobus-Gesellschaft Würzburg e.V.

Ihr Ansprechpartner für
Pilgerausweis und
Pilgerberatung für Jakobuswege in
Deutschland, Schweiz, Frankreich
und Spanien

Internet: www.jakobus-franken.de



Adresse: Ottostraße 1 – Kilianeum | 97070 Würzburg
Tel. 0931 / 38 66 38 70 | info@jakobus-franken.de



© Thomas P. Widmann



© Gregor Tautz

STADTMAUS



Von der Moldau – über Pilsen – an die Donau

Ausstellung in Santiago de Compostela

DE Die Ausstellung "Von der Moldau an die Donau", die bereits in Regensburg und Pilsen präsentiert wurde, wird nun, durch weitere Bilder der Pilgerreise „Plzeň – Regensburg: Jakobsweg und europäische Identität“, ergänzt.

Vor dem Hintergrund der historischen und kulturellen Beziehungen zwischen Böhmen und Bayern, wanderte in der ersten Augustwoche 2015 eine internationale Pilgergruppe auf den Spuren des Jakobsweges zwischen Pilsen und Regensburg.

Diese erweiterte Ausstellung wird am 11. September 2017 im Museo do Pobo Galego eröffnet.

ES La exposición "Von der Moldau an die Donau", presentada ya en Ratisbona y Pilsen, se amplía con fotografías de la peregrinación cultural que sirvió de base al libro "Plzeň – Regensburg: Camino de Santiago e identidad europea". Entre el 1 y el 6 de agosto de 2015, un equipo trinacional del que formaba parte cinEscultura recorrió a pie el trayecto entre Pilsen y Ratisbona en busca de huellas jacobeanas en el marco de las relaciones históricas y culturales entre Bohemia y Baviera. Esta exposición ampliada se inaugurará en Santiago de Compostela el 11 de septiembre de 2017 en el "Museo do Pobo Galego".





Todos tus secretos
All Deine Geheimnisse

E 2014, 81 min., OmdtU, Regie: Manuel Bartual

MÜNCHEN
Di 15.05.2017 um 19:00 Uhr
Vorbestellung: 089 29071813
Instituto Cervantes München

REGENSBURG
Mi 14.05.2017 um 20:30 Uhr
Vorbestellung: 0941 2944561
Fillingstelle von Lorenz Brandl

BERLIN
Mi 17.05.2017 um 20:00 Uhr
Vorbestellung: 030 52 799150
NEUES OFF Berlin

HAMBURG
Di 16.05.2017 um 19:00 Uhr
Vorbestellung: 040 437679
ROU KINO

Organisiert von: **CinES Cultura** UR **SIR**

In Zusammenarbeit mit: **film museum münchen** **YORCK KINOGRUPPE** **scattolo cinema**

Gefördert von: 

Trio Quijote – Canto General

Eintritt: Abendkasse 20,- / Vorverkauf 19,- / ermäßigt 18,- / Schüler, Studenten, Mitglieder 14,-



Sabine Kühnrich (Gesang, Flöte)
Ludwig Streng (Gesang, Piano, Bouzouki)
Wolfram Hennig-Ruitz (Gesang, Gitarre)

Der Gedichtzyklus *Canto General* – „Der große Gesang“ – des chilenischen Lyrikers und Literaturnobelpreisträgers Pablo Neruda ist eines der bedeutendsten Werke der lateinamerikanischen Dichtkunst und wird noch heute in vielen Ländern des Subkontinents verehrt wie kaum ein anderes literarisches Werk. Mikis Theodorakis hat einige Gedichte aus dem *Canto General* zu einem Oratorium verarbeitet und dadurch auch in Europa bekannt gemacht.

Sabine Kühnrich und Ludwig Streng haben mit dem Trio Quijote Teile des musi-



kalischen Werkes in deutscher Sprache auf die Bühne gebracht. Dafür haben sie aufwendige Recherchen betrieben, u. a. besuchten sie Mikis Theodorakis selbst, der Neruda persönlich kannte. Die Zuhörer erhalten zwischen den musikalischen Einlagen Einblicke in den historischen Kontext beider Werke. So führt uns der *Canto General* von Neruda über Theodorakis zu einem tieferen Verständnis von Dichtung, Musik und lateinamerikanischer Identität.



So, 7.05. / 20.30 Uhr,

Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9

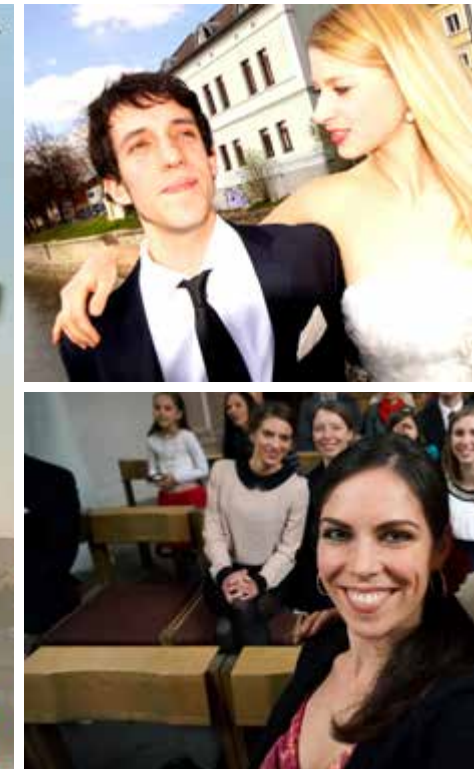


Sabine Marlene Pere Monika Pedro Katharina
Sachse Tahedl Bohigas Arbinger Álvarez Schryro

Jünger geht immer
ein Film von Erik Grun

¡Dios mio!

Buch und Regie: Erik Grun
Kamera: Matthias Güterstoh, Ole Svenson
Musik: Grun, Kö
in Zusammenarbeit mit **CinES Cultura**



Jünger geht immer

D 2017, 60 min, OV, Drehbuch und Regie: Erik Grun

DE „Jünger geht immer“ ist eine leichte, bayrisch-spanische Frühlingskomödie, die mit den Vorurteilen von Beziehungsmodellen spielt. Sandra (Sabine Sachse) ist eine Trauzeugin, die die Hochzeit ihrer besten Freundin Hanna (Marlene Tahedl) perfekt vorbereiten will. Antonio (Pere Bohigas), der zukünftige Ehemann, hat ein großes Problem. Vier Tage vor der Hochzeit, hat er mit der angehenden Schwiegermutter (Monika Arbinger) einen feucht fröhlichen Abend und es könnte zwischen ihnen etwas passiert sein. Da Antonio mit der Trauzeugin das Problem bespricht, nehmen die immer größer werdenden Probleme ihren Lauf. Als auch noch der spanische Schwiegervater Roberto (Pedro Álvarez) mit seiner bedeutend jüngeren Frau María (Katharina Schryro) auftaucht, ist das Chaos perfekt.

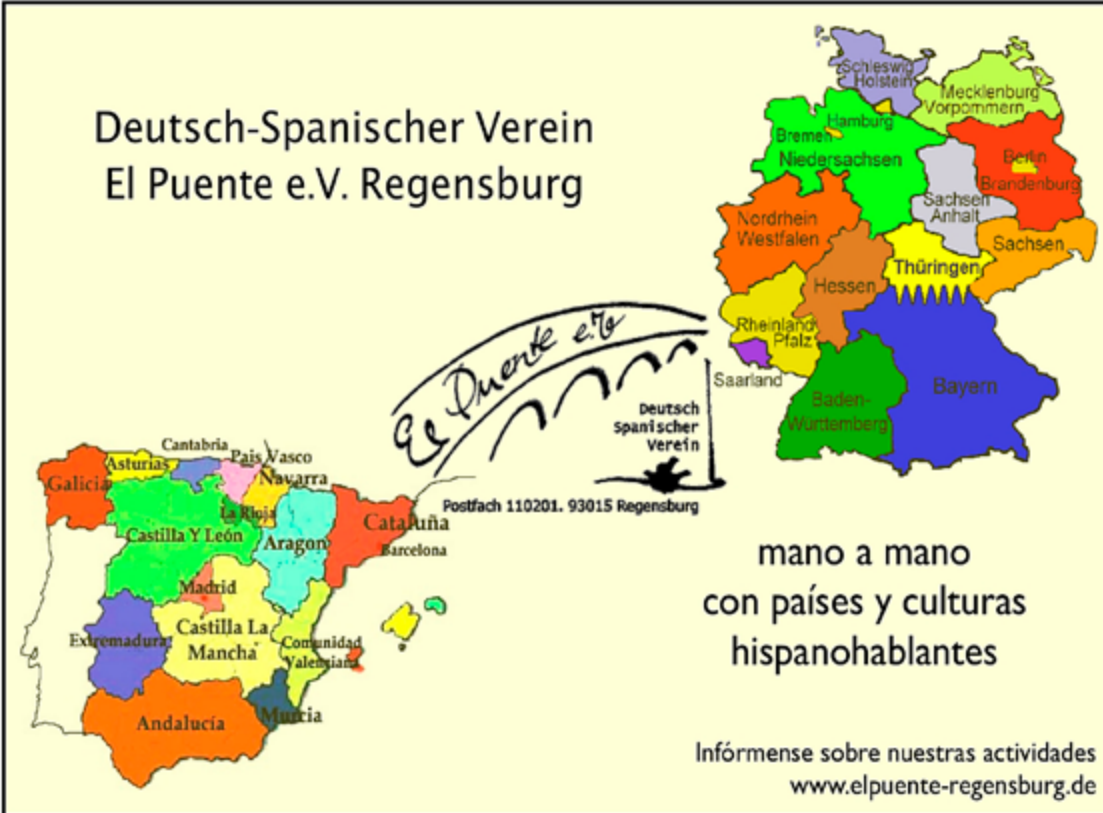
„Jünger geht immer“ ist die siebte Zusammenarbeit des Regensburger Filmemachers Erik Grun und cinEScultura.

Di, 25.04. / 20.30 Uhr, TikiBeat

ES „Jünger geht immer“ es una ligera comedia primaveral hispano-bávara que juega con los prejuicios ante distintos modelos de relación. Sandra (Sabine Sachse) quiere preparar la boda perfecta para su mejor amiga, Hanna (Marlene Tahedl). Antonio (Pere Bohigas), el futuro marido, tiene un gran problema: cuatro días antes de la boda, tras pasar con su ya casi suegra (Monica Arbinger) una alegre y alcohólica noche, teme que haya podido pasar algo entre ellos. Al comentárselo a la madrina, el asunto se le va de las manos. Cuando finalmente aparecen en escena el suegro español (Pedro Álvarez) y María, su jovencísima pareja (Katharina Schryro), el caos es perfecto.

„Jünger geht immer“ es el séptimo trabajo conjunto del cineasta ratisbonense Erik Grun y cinEScultura.

Deutsch-Spanischer Verein El Puente e.V. Regensburg



Akademische Tagung Jornada académica

SPANISCHE FILMFESTIVALS. Theorie, Praxis, Zukunft FESTIVALES DE CINE ESPAÑOL. Teoría, Praxis, Futuro

5.–6. Mai 2017
Raum H26 (Vielberth-Gebäude),
Universität Regensburg

DE „The fledgling field of festival studies is only about a decade old now.“ – heißt es in einer rezenten Studie zu Filmfestivals. In der Tat haben Kultur- und Filmwissenschaft die Bedeutung von Festivals für Kanonbildung und Gegenwartskultur erst kürzlich entdeckt. Daher wird das 10jährige Jubiläum des spanischen Filmfests cinEScultura zum Anlass genommen, um mit internat. Forschern und Profis über Kategorien, Zukunft und Wirkungen speziell spanischer Filmfestivals zu reflektieren. Eingeladen sind u. a. Dr. Annette Scholz (International Management, Filmfestival Alcine, Alcalá de Henares, E), Patrick Bernabé (Vice-président des Festivals Cinespaigne, Toulouse), Joana Granero Sánchez (Spanish Film Festival London), Juan Francisco Pérez Polo, (Gründer und Direktor des Blogdecineespañol) sowie Vertreter weiterer Festivals.

Sprache: Spanisch
Organisation: Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen

ES Según un reciente estudio: “El recién nacido campo de los estudios de festivales no tiene más de diez años de existencia”. Ciertamente es que los estudios culturales y de cine han descubierto hace relativamente poco la importancia de los festivales para la creación de cánones y para la cultura contemporánea. Por eso, queremos aprovechar el décimo aniversario de cinEScultura para establecer el punto de partida de la reflexión con expertos y profesionales internacionales sobre las categorías, el futuro y los efectos de los festivales de cine español. Entre las personas invitadas que participarán en esta jornada se encuentran la Dr. Annette Scholz (International Management, Filmfestival Alcine, Alcalá de Henares, E), Patrick Bernabé (Vice-président del festival Cinespaigne, Toulouse), Joana Granero Sánchez (Spanish Film Festival London), Juan Francisco Pérez Polo, (Director del Blogdecineespañol) y otros representantes de festivales.

Idioma: castellano
Organización: Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen



Workshops

Die Teilnahme ist frei. Es können max. 10 Personen aufgenommen werden. Bitte melden Sie sich per Mail an sekretariat.spanienzentrum@ur.de

Filmfestivalmanagement:

Mo. 8. Mai, 10h–12h, PT 3.3.47
Referentin: Dr. Annette Scholz
(Internationales Management ALCINE)
Inhalt: Wie entsteht ein Filmfestival?
Organisation: Projekt, Planung, Durchführung.
Sprache: Deutsch und Spanisch

Redacción y gestión de un blog:

Mo. 8. Mai, 12h–14h, PT 3.3.47
Referent: Juan Francisco Pérez Polo,
director de El Blog de Cine Español:
www.elblogdecineespanol.com
Contenidos: ¿Cómo se concibe y se escribe un blog de cine? ¿Cómo se hace frente a los constantes cambios técnicos y mediales, así como a una creciente competencia?
Idioma: castellano

Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert



Hotel

zum

Blauen Krebs

Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 573 70
Telefax (0941) 58 61 24 28

www.dicker-mann.de
kontakt@dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00-1.00 Uhr

Durchgehend warme Küche

Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse

10 Jahre cinEScultura

... ein kleiner fotografischer Rückblick



cinEScultura Premiere: Esther Díez Gorgojo vom ersten Projektteam 2008
Foto: Thomas P. Widmann



Lateinamerikanische DJ-Party bei der cinEScultura-Eröffnung 29.4.2016
Foto: Thomas P. Widmann



Deutschlandpremiere Silvia Pérez Cruz (30.4.2014)
Foto: Thomas P. Widmann



Caos Excelencia mit einer SpokenWordPerformance im GLORIA, 2011



Santiago Auserón alias »Juan Perro« nach dem Eröffnungskonzert im Leeren Beutel, 2013
Foto: Morelia



11.02. um 20.30 Uhr, Alte M...



Sergio Caberas Film »Todos se van« begeisterte das Publikum bei der europäischen Erstaufführung in der Filmgalerie (2.5.2015)
Foto: Thomas P. Widmann



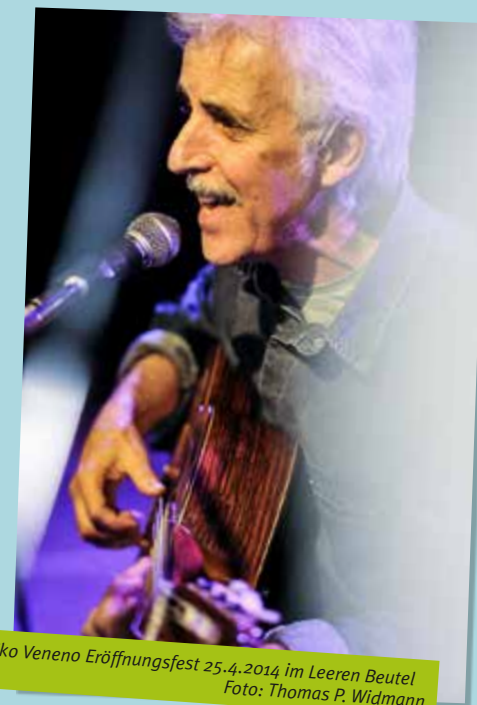
Konzert des Romanistenchors im Museumshof des Historischen Museums, 2009
Foto: Ruth Stoffel



Traditionelle galicische Musik beim Eröffnungsfest in der BODEGA, 2010
Foto: Ruth Stoffel



Die Schriftstellerin Gioconda Belli nach seiner Lesung in der Dreinigkeitskirche (23.05.2014)
Foto: Thomas P. Widmann



Kiko Veneno Eröffnungsfest 25.4.2014 im Leeren Beutel
Foto: Thomas P. Widmann

2.500 FAHRZEUGANGEBOTE
 unter www.bierschneider.de



Der Künstler Javier Mariscal und Anne Sophie Brandt, Koordinatorin von cinEScultura 2016 (29.05.2016)
 Foto: Thomas P. Widmann



The Sir Alligator's Company in der Städtischen Galerie Leerer Beutel (4.6.2016)
 Foto: Thomas P. Widmann



Gute katalanische Sitte: Bücher und Blumen für die Liebsten am Sant Jordi-Tag, Welttag des Buches (23.4.2016)
 Foto: Thomas P. Widmann



Pedro Álvarez Olañeta präsentiert Fotoausstellung „Ecuadors Reichtum der Natur“ in der Stadtbücherei (10.6.2016)
 Foto: Thomas P. Widmann



Niño de Elche begeisterte das Publikum beim Eröffnungskonzert im Leeren Beutel, 2016

Veranstalter



Arbeitskreis Film Regensburg e.V.
Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
info@filmgalerie.de



Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik, Universität Regensburg
Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg
spanienzentrum@uni-regensburg.de

IMPRESSUM

Mit Unterstützung von



Deutsch-Spanischer Verein el Puente e.V.
Clara Criado
Postfach 110201
93015 Regensburg
claracriado@gmail.com

**Festivalleitung:**

Pedro Álvarez Olañeta, cinEScultura@googlemail.com

Akademische Leitung:

Ralf Junkerjürgen,
Ralf.junkerjuergen@sprachlit.uni-regensburg.de

Koordination:

Gabriel Fieger, koordination@cinescultura.org

Redaktionelle Leitung:

Christiane Braun, cbraunbraun@yahoo.de

Presse und Kommunikation:

Antonia Kienberger, antonia@akienberger.de

Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit:

Marian Bendix, Katharina Schryro, Maria Kimmich,
Frederike Greif, Ana Javiera Velásquez Weiß,
Nele Hansen

Textredaktion und Übersetzung:

Rebeca Gebhard de Zavala, Cris Díez Mastretta,
Tanita Herrmuth, Sophie Schilcher, Katharina Schryro,
Clara Grell, Victoria Cupe Boneke,
Rubén Gordon Karlsson, Marian Bendix Metzner,
Noelia Aehnelt, Sonia Fernández Müller,
Ana Javiera Velásquez Weiß, Maria Kimmich,

Miguel Núñez, Daniel González Fidalgo,
María Hauber Ortiz, Frederike Greif, Katharina Löser,
Nele Hansen, Daniela Schreiner, Janine Arias de
Savedra, Katharina Jahn, Gabriel Fieger, Sara Soria
Bonilla, Maximilian Görgens, Christiane Braun

Internetseite: Frederike Greif, Sara Soria Bonilla,
Gabriel Fieger, Tanita Herrmuth, Cris Díez Mastretta,
Noelia Aehnelt

Facebook-Auftritt: Tanita Herrmuth, Noelia Aehnelt,
Maximilian Görgens, Gabriel Fieger

Twitter-Auftritt: Clara Criado, María Hauber Ortiz

Youtube-Kanal: Maximilian Görgens

cinEStudiando: Sophie Schilcher, Katharina Schryro,
Victoria Cupe Boneke, Miguel Núñez

Trailer: Tilman Grimm, www.einhoern-media.de

Festivalfotograf: Thomas P. Widmann

Gestaltung: Holger W. John, www.trickfilmerei.de

Plakat: © Kukuxumusu

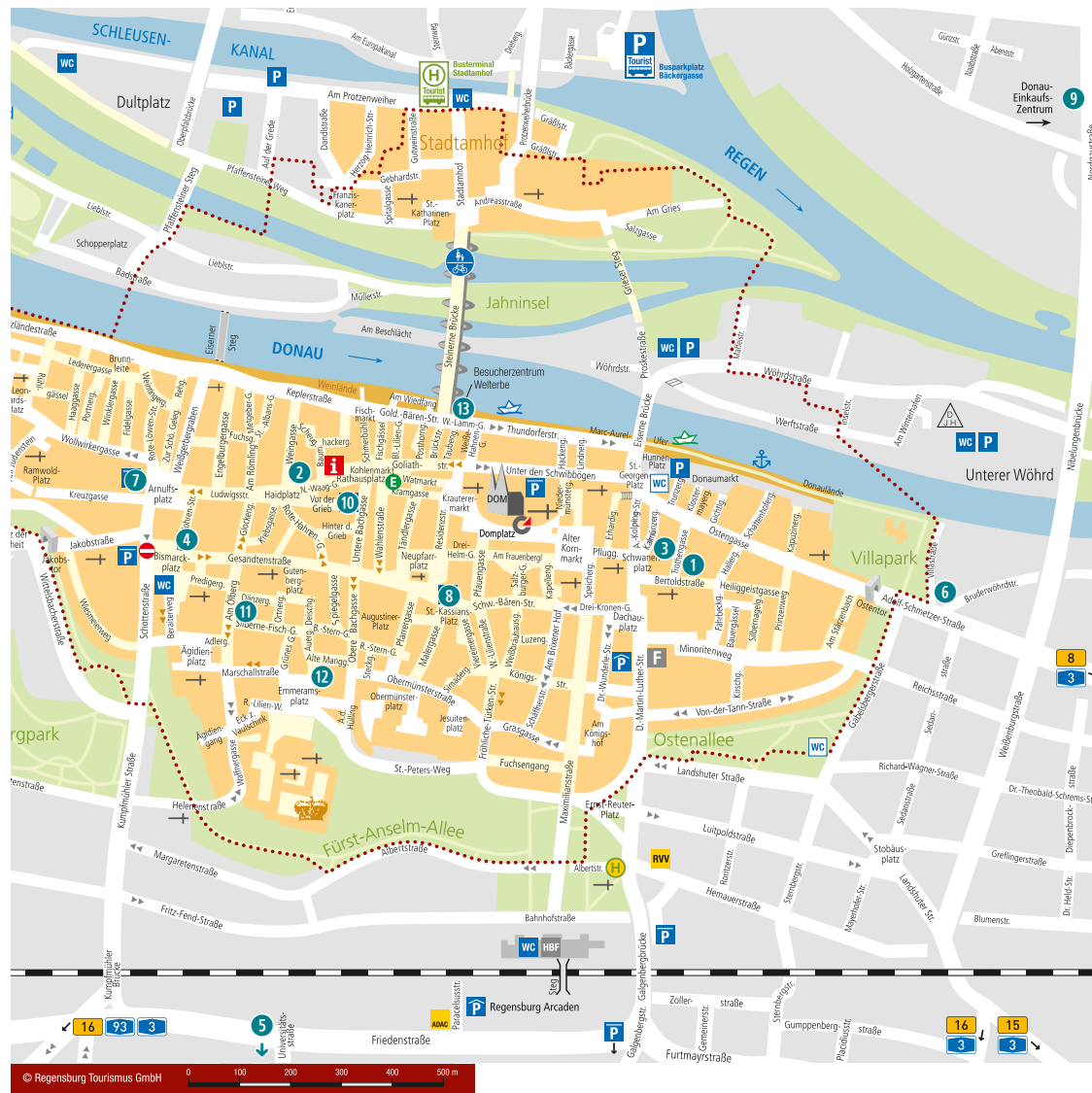


Das cinEScultura Team 2017 – der größte Teil jedenfalls ;)

DANKSAGUNG

Wir danken allen Förderern, Sponsoren, Kooperationspartnern, HelferInnen, Freunden und Beteiligten für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus!





- 1 Leerer Beutel / Städtische Galerie / Jazzclub / Filmgalerie, Bertoldstr. 9
- 2 Stadtbücherei am Haidplatz, Haidplatz 8
- 3 Neuer Kunstverein e.V., Schwanenplatz 4
- 4 Bismarckplatz / Gesandtenstraße
- 5 Universität Regensburg / PT- Foyer / Vielberth-Gebäude, Albert-Magnus-Straße 4
- 6 Ostentorkino / Kinokneipe, Adolf-Schmetzer-Straße 5
- 7 TikiBeat Bar & Club, Arnulfplatz 4
- 8 Buchhandlung Dombrowsky, St.-Kassians-Platz 6
- 9 Donau-Einkaufszentrum, Weichser Weg 5
- 10 Bodega / Orphée, Untere Bachgasse 8
- 11 Tapas, Am Ölberg 11
- 12 Bruderhauskirche, Emmeramsplatz 2
- 13 Bürgerfest / Wurstkuchl, Thurndorferstraße 3

Kulturkalender / Cronograma Cultural

DO	17.03.	19.00	1	Vernissage: Fred Andrade: „Pura Vida en Cores“ Dauer: 16.03.–04.05.	S. 89
DO	06.04.	19.00	3	Vernissage: Mavi García: „Wir Helden“ Dauer: 07.04.–06.05.	S. 90
SA	22.04.	ab 11.00	4	Rosen und Kataloge am Internationalen Welttag des Buches	
DI	25.04.	19.00	2	Vernissage: „10 Jahre cinEscultura“ Dauer: 25.04.–20.05.	S. 91
		20.30	7	Film: Jünger geht immer (Erik Grun)	S. 113
MI	26.04.	18.30	5	Warm-Up-Fiesta mit Calle Mambo und Kostümwettbewerb	S. 102
FR	28.04.		2	Vortrag mit Llorenç Barber	S. 97
FR	28.04.	20.30	6	Eröffnungskonzert: Kiko Veneno & Raúl Refree, DJ-Party mit Los Negros Soundsystem	S. 75
SA	29.04.	ab 19.00	1	Große Eröffnungsfeier: mit Llorenç Barber (19.30), Rosalía & Raúl Refree (20.30), und Los Negros Soundsystem (23.00)	S. 103
SO	30.04.	20.30	1	Konzert: La baldosa floja (Tango)	S. 83
MI	03.05.	20.00	7	Konzert: Hendrik Röver y los Míticos	S. 84
	05.-06.05.		5	Tagung: „Spanische Filmfestivals. Theorie, Praxis, Zukunft“	S. 115
SO	07.05.	20.30	1	Konzert: Trio Quijote – Canto General	S. 112
DI	09.05.	20.00	8	Lesung: Javier Cercas: „Der falsche Überlebende“	S. 99
MI	10.05.	19.00		Lesung: Javier Cercas: „Der falsche Überlebende“, Flossenbürg	S. 99
SO	21.05.	19.00	2	Vernissage Fotoausstellung: Thomas P. Widmann y Marc Darkin: „Periferien“; Dauer: 21.05.–26.06.	S. 91
MO	22.05.	19.00	9	Vernissage: „DEZeARTE“	S. 95
DI	23.05.	19.00	2	Literaturwettbewerb: „Concurso de creación literaria“	S. 101
MI	24.05.	18.00	10	Große Jubiläumsfeier mit Caravana Banda & Magda Navarrete und DJ Javier Rial	S. 105
DO	01.06.	18.00	11	Fiesta Flamenca mit Ana Flores und El Moreno	S. 107
SO	04.06.	17.00	12	Vortrag: Álvaro Torrent: „En busca de la danza perdida“	S. 97
SA	24.06.	15.00		Día E: „Kurz & Bündig“ Kurzfilme cinEscultura, I. Cervantes München	
SA	24.06.	18.30	13	Bürgerfest Konzert: „Sir Alligator’s Company“	S. 107
SO	25.06.	ganztägig	13	Bürgerfest Konzert: „Sir Alligator’s Company“, peruanische und bolivianische Tänze mit „Baila conmigo“ und „Kalasasaya“	S. 107
MI	28.06.	19.00	2	Vernissage Fotoausstellung: „Faszinierendes Galicien“ Dauer: 28.06.–09.09.	S. 93

KINOPROGRAMM

am 29. April ab 19 Uhr
ERÖFFNUNGSFEST
 im Leeren Beutel.
 Mit Eröffnungskonzert von
 Roslía & Raúl Refree. (S. 79)

		20.30 Uhr OSTENTORKINO	
DO	27.04.	El fabuloso Sabicas (S.37)	
		18.30 Uhr FILMGALERIE	20.45 Uhr FILMGALERIE
SA	29.04.	Décimo aniversario (S. 38)	22.45 Uhr Kurzfilme BOGOSHORTS 1 * (S.47)
SO	30.04.	12.00 Uhr Kurzfilme BOGOSHORTS 2 * (S.41)	
		Busca por dentro * (S.42)	El silencio de los fusiles * (S. 43)
MO	01.05.	12.00 Uhr El silencio de los fusiles * (S.43)	
		X500 * (S. 44)	20.30 Uhr El abrazo de la serpiente * (S. 45)
DI	02.05.	Las viudas de los jueves (S. 46)	La Pantalla Desnuda (S. 47)
MI	03.05.	Muros (S. 48)	Silencio en la tierra de los sueños (S. 49)
DO	04.05.	Lubaraun (S. 50)	Sigo siendo (S. 51)
FR	05.05.	Las furias (S. 52)	Sarasate, el rey del violín * (S. 53)
SA	06.05.	Kurzfilmpreis cinEScultura 2017 (S. 25)	Cerca de tu casa * (S.20)
SO	07.05.	16.00 Uhr Kurzfilme Jubiläum I (S. 54)	
		Kurzfilme Jubiläum II (S. 56)	Bombay Goa Express * (S. 23)
MO	08.05.	Juegos de familia (S. 58)	La noche que mi madre mató a mi padre (S. 59)
DI	09.05.	ReMine, el último movimiento obrero (S. 60)	La novia (S. 61)
MI	10.05.	Loreak (S. 62)	Urte berri on, amona! (S. 63)
DO	11.05.	Murieron por encima de sus posibilidades (S. 64)	La próxima piel (La propera pell) (S. 65)
FR	12.05.	Todo el tiempo del mundo (S. 66)	A la puta Straße 2º Acto (S. 67)
SA	13.05.	Guten Tag, Ramón * (S. 68)	Guten Tag, Ramón * (S. 68)
SO	14.05.	Décimo aniversario * (S. 38)	Little Galicia * (S. 69)
DO	18.05.	18.00 Uhr Zentralbib. (Uni) Peppermint Frappé (S.70)	
FR	07.07.		El camí més llarg per tornar a casa (S. 71)
SA	08.07.		Pa negre (S. 72)
SA	09.07.		Rastres de Sándal (S. 73)

* in Anwesenheit des Regisseurs, Produzenten oder
 Direktors eines Filmfestivals

www.cinescultura.de